

# VOCES QUE CRUZAN FRONTERAS: NUESTRA COMUNIDAD Y LA IDENTIDAD MULTILINGÜE I



*Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall*  
Northern Illinois University



## Voces que cruzan fronteras: Nuestra comunidad y la identidad multilingüe (parte 1)

This text is disseminated via the Open Education Resource (OER) LibreTexts Project (<https://LibreTexts.org>) and like the thousands of other texts available within this powerful platform, it is freely available for reading, printing, and "consuming."

The LibreTexts mission is to bring together students, faculty, and scholars in a collaborative effort to provide an accessible, and comprehensive platform that empowers our community to develop, curate, adapt, and adopt openly licensed resources and technologies; through these efforts we can reduce the financial burden borne from traditional educational resource costs, ensuring education is more accessible for students and communities worldwide.

Most, but not all, pages in the library have licenses that may allow individuals to make changes, save, and print this book. Carefully consult the applicable license(s) before pursuing such effects. Instructors can adopt existing LibreTexts texts or Remix them to quickly build course-specific resources to meet the needs of their students. Unlike traditional textbooks, LibreTexts' web based origins allow powerful integration of advanced features and new technologies to support learning.



LibreTexts is the adaptable, user-friendly non-profit open education resource platform that educators trust for creating, customizing, and sharing accessible, interactive textbooks, adaptive homework, and ancillary materials. We collaborate with individuals and organizations to champion open education initiatives, support institutional publishing programs, drive curriculum development projects, and more.

The LibreTexts libraries are Powered by [NICE CXone Expert](#) and were supported by the Department of Education Open Textbook Pilot Project, the California Education Learning Lab, the UC Davis Office of the Provost, the UC Davis Library, the California State University Affordable Learning Solutions Program, and Merlot. This material is based upon work supported by the National Science Foundation under Grant No. 1246120, 1525057, and 1413739.

Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the author(s) and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation nor the US Department of Education.

Have questions or comments? For information about adoptions or adaptations contact [info@LibreTexts.org](mailto:info@LibreTexts.org) or visit our main website at <https://LibreTexts.org>.

The LibreTexts name, logo, and book covers are trademarked by LibreTexts, Inc. (a 501(c)(3) not-for-profit organization) and protected against unauthorized use.

This text was compiled on 09/15/2026

# TABLE OF CONTENTS

## Licensing

### 0.1: Prefacio

### 1: Introducción

- 1.1: Introducción
- 1.2: El prólogo- Angélica Amezcua
- 1.3: La portada del libro
- 1.4: Las autoras
- 1.5: Dedicatoria y agradecimientos

### 2: La identidad latina

- 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 2.2: El vocabulario
- 2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia?
- 2.4: Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selena Quintanilla
- 2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos
- 2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos
- 2.7: La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español
- 2.8: El español de los Estados Unidos
- 2.9: Las historias orales
- 2.10: La historia de nuestros nombres
- 2.11: La música y nuestra identidad
- 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo
- 2.13: Repasito de gramática y ortografía

### 3: El activismo en la comunidad Latinx

- 3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 3.2: El vocabulario
- 3.3: ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?
- 3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?
- 3.5: El movimiento estudiantil de los años 60
- 3.6: El activismo en Chicagolandia
- 3.7: El activismo estudiantil en NIU y las historias orales
- 3.8: La música y el activismo
- 3.9: El proyecto de la unidad
- 3.10: Repasito de gramática y ortografía

### 4: La inmigración

- 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 4.2: El vocabulario

- 4.3: Un viaje al pasado para entender el presente
- 4.4: Lectura- Los braceros
- 4.5: La comunidad puertorriqueña
- 4.6: La inmigración actual de latinoamérica
- 4.7: NIU y el Undocumented Resource Center
- 4.8: La inmigración y las historias orales
- 4.9: La música y la inmigración
- 4.10: El proyecto de la unidad- Las historias orales
- 4.11: Repasito de gramática y ortografía

**Index**

**Glossary**

**Detailed Licensing**

**Detailed Licensing**

---

This page titled [Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe I](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

# Licensing

---

A detailed breakdown of this resource's licensing can be found in **Back Matter/Detailed Licensing**.

# 0.1: Prefacio

---

## About this Open Educational Resource (OER)

This book and its ancillary materials were created by Nancy Domínguez-Fret at Northern Illinois University and Megan T. Marshall at The University of Chicago, for FLSP 215 and FLSP 315 and was made possible through an Illinois Secretary of State/Illinois State Library (ISL) OER Grant awarded to Northern Illinois University Libraries' project: *Huskies Unbound: Developing OER for Undergraduate Success in High-Impact Courses*. Funded by a one-time \$3 million allocation to the Illinois Secretary of State's Budget in FY24, and facilitated by the Consortium of Academic and Research Libraries in Illinois (CARLI), the ISL OER Grant Program was created to support the development of textbooks and ancillaries as open educational resources to reduce students' costs, encourage student success, and allow faculty to adapt materials to meet local needs.

I wish to express my gratitude to Illinois Governor JB Pritzker, Illinois Secretary of State Alexander Giannoulas, and Greg McCormick, Director of the Illinois State Library, for their commitment to Open Education.

## Acknowledgements

The creation of this OER was made possible through the collaborative efforts of educators, librarians, and staff from Northern Illinois University. In particular, I acknowledge grant project members Jaime Schumacher, Missy Clapp, Cynthia Paralejas, Tracy Miller, and Lindsay Vreeland, whose time and expertise were invaluable to its development. I also extend my gratitude to Larissa Garcia and Dee Anna Phares, as co-directors of the grant, for their instrumental contributions in making this project possible and their management throughout the process.

In addition, I offer my appreciation for the training and support provided by Michele Leigh, Elizabeth Clarage, and Nicole Swanson and other CARLI staff members.

## Peer Review

The Peer Reviewer process was completed by the following reviewer(s):

- Full name, Rank, Department or Field, Institution

## Customization/Terms of Use

This textbook is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International \(CC-BY\) license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) unless otherwise indicated, which means that you are free to:

- SHARE – copy and redistribute the material in any medium or format
- ADAPT – remix, transform, and build upon the material for any purpose

## Licensing Terms

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

- Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if any changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- No Additional Restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.
- Notice: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable United States copyright exception or limitation.
- No Warranties are Given: The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

## Attribution

Some of the content for this textbook may have been adapted from other open educational resources. For specific reference information about what was used and/or changed in this adaptation, please refer to the references at the end of each section of the book.

Suggested Attribution Statement for this Book

Content that is not adapted from other OER should include the following attribution statement:

Domínguez-Fret, Nancy and Marshall, Megan T. (2026). *Voces que cruzan fronteras: La intersección entre el idioma y la identidad latina*. Illinois Secretary of State/Illinois State Library OER Grant: Northern Illinois University. Licensed under [CC BY 4.0](#).

## References

This Preface is a derivative of [Labatte, Jessica and Larissa Garcia. \(2024\). Illinois SCOERs. \*Fundamentals of Photography and Creative Practice\* by Consortium of Academic and Research Libraries in Illinois](#) licensed under [CC BY 4.0](#).

---

This page titled [0.1: Prefacio](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

# 1: INTRODUCCIÓN

1.1: Introducción

1.2: El prólogo- Angélica Amezcua

1.3: La portada del libro

1.4: Las autoras

1.5: Dedicatoria y agradecimientos

---

This page titled [1: Introducción](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 1.1: Introducción

---

## ¿Para quién es este libro?

This book was designed for Spanish heritage-speaking students, those students whose connection to Spanish is primarily rooted in their homes and communities resulting in significant political and sociocultural ties to the language. For these students, Spanish represents much more than an additional language they can use for work or play. For heritage speakers, Spanish is an invaluable resource that allows them to connect with their families, communities, and cultural background; it is their cultural and linguistic inheritance (Amezcuá, 2019). We strongly believe that any implementation of heritage language curriculum must begin with an understanding of our students' explicit right to engage with and preserve this inheritance as they see fit. By the very nature of their language experience, heritage-speaking students enter our classrooms with a broad range of Spanish language practices and experiences. With this in mind, a central aim of this two-part book is to support the continued development of heritage speakers' Spanish literacy while also fostering linguistic confidence through the cultivation of strong identity formation and critical awareness of their heritage language.

## Bridging Critical Theories to Practice: Critical Language Pedagogy (CLP)

We join Claudia Holguin (2018) and others (see Del Valle, 2014; Leeman, Rabin, and Román Mendoza 2011; Leeman and Serafini 2016; Loza 2017; Martínez 2003; Parra 2016) in proposing a critical approach to the design of Spanish as a Heritage Language (SHL) education. We aim to integrate students' lived experiences and create space to reflect, analyze, and collectively build a critical understanding of the roles that race, identity, social class, immigration, and social justice play in how language is understood and used in their communities and the world. In addition to critical language pedagogy (CLP), our curriculum draws on theories of Place-Based Education and Critical Sociocultural Linguistic Literacy (CriSOLL). While grammar and accuracy are not the primary drivers of our curriculum we rely on the ACTFL proficiency guidelines as a frame for our students to measure their individual growth according to their own language development goals.

In our implementation of CLP we prioritize centering U.S. Latinx voices featuring literary works by U.S. Latina/o/x authors and historical events and movements like the Chicano Movement of the 1960s, that are often excluded from traditional Spanish language textbooks. We seek to promote student agency by placing their life experiences at the core of the curriculum while also helping them develop the tools and skills to identify and resist the harmful socio-political and cultural ideologies and practices that position their language and culture as deficient.

We also offer students the opportunity to explore themes that center their lives and those of other US Latina/o/x community members. Some of the topics we explore are US Latina/o/x Identity, the History of Spanish in the U.S., Spanish Language Variation, Activism in Latinx communities, Immigration, Race and Latinidad, Music, Art and Theater as a Form of Resistance and Cultural Pride, and Spanish in their Future and Careers.

Explicit grammar instruction is not a primary focus of this text as there is little evidence for its efficacy in heritage language instruction. In our own classrooms, we have found that it often undermines students' growth and investment in their heritage language with very little pay-off in terms of language development. Time and again, we have found that grammar is most likely to "stick" when taught in context and as needed to support students' own communicative goals. In this book, we approach grammar as a contextualized practice to support the development of students' Spanish literacy skills while doing our best to avoid unnecessary grammatical jargon. While each chapter includes a grammar and orthography section, these are intended to serve as flexible resources rather than the primary focus of instruction. In taking this approach, we are intentionally choosing to prioritize our students' investment in Spanish, which has been shown to be strongly correlated to language proficiency among heritage speakers of Spanish (Marshall, 2026).

## Place-Based Education: del barrio para el barrio

This textbook draws on place-based education, which positions local communities and lived experiences as powerful sources of knowledge. Place-based education is an umbrella term that refers to pedagogical practices that center the local community, environment, culture, and students' lived experiences as the foundation for meaningful and relevant teaching and learning. One of the goals of place-based learning is to foster civic engagement by helping students develop a deep sense of belonging, collective responsibility, and a commitment to improving the well-being of their communities, not just their own individual interests (Yemini et al., 2025). We believe that U.S. Latinx history matters and should be at the core of the

curriculum. The textbook invites students to explore and reflect on local issues affecting U.S. Latino/x communities, highlighting grassroots activism and meaningful ways to get involved and give back within communities across Illinois. It also makes connections between these topics and their impact on Latinx communities beyond the United States.

Each chapter features an oral history connected to the unit's theme, drawn from conversations with Chicago area professors, community activists, and community members who generously share their stories and expertise. In addition, every chapter includes *lecturas* written by local professors, students, and members of the Latinx community with strong ties to Chicago and the Spanish language. It also features work by Northern Illinois University and University of Chicago students, including *testimonios* (stories of growing up bilingual), poems, and oral history interviews.

The curriculum also documents the history of Latinx student activism at Northern Illinois University, particularly their efforts in establishing the Undocumented Student Resource Center and the Latino Center. As part of these courses, students engage in *paseos* to these centers to learn about this history and its connection to our identity as a Hispanic-Serving Institution (HSI). Part of the responsibility of an HSI is to serve Latinx students, and we see Spanish for Heritage Language (SHL) courses as part of this effort to truly support their academic and linguistic needs, in partnership with existing institutional resources. We invite teachers and professors to visit and engage with institutional centers and resources on their own campuses, and to explore local histories of activism in their contexts and meaningfully incorporate them into their instruction.

The grammatical and orthographic points included in each chapter reflect what has been effective for the student population we currently serve; however, different learning contexts may call for different topics—or none at all. We placed these sections at the end of each chapter, but encourage educators to use them throughout the chapter when appropriate. We strongly encourage all instructors to evaluate and develop activities that respond to their students' needs and adapt these sections accordingly, using them as a guide to support students in continuing to develop their heritage language with confidence.

## Linguistic and Social Justice Standards

The majority of our student community enters our SHL classroom with an Advanced Low level of proficiency. This textbook uses a broad range of styles (different ways of languaging), genres (e.g., fiction, nonfiction, oral histories, *testimonios*), and text types (e.g., narrative, argumentative, and expository texts) to support students' development toward the Advanced High and Superior proficiency levels through learning objectives in the form of Can-Do Statements. These learning objectives were informed by the ACTFL Proficiency Standards and the Critical Sociocultural Linguistic Literacy (CriSoLL) framework.

CriSoLL, as proposed by Claudia Holguín Mendoza is a critical pedagogy-based approach rooted in sociolinguistic justice that aims to increase students' critical language awareness and linguistic agency. Holguín Mendoza (2022) calls on SHL educators to reimagine language assessment to prioritize critical pedagogies and sociolinguistic justice. Centering student agency, she proposes a CSLL-based rubric that recognizes heritage speakers' linguistic knowledge and supports student self-reflection on their critical literacy development. CriSoLL in no way suggests that students should not or will not learn standardized or prestige varieties of Spanish. Crucially, however, it requires students (and instructors) to simultaneously develop a critical awareness of the privileged status of these varieties and the white logic that underpins it. Beyond language proficiency, these learning objectives aim to measure critical consciousness and critical literacy.

Using a backwards design approach, texts and materials were carefully selected to support this progression of both proficiency and critical engagement. We encourage teachers to differentiate instruction based on their student community and adapt activities with scaffolding and support. The content of each unit is organized around essential questions designed to encourage students to explore different aspects of their lives and communities. Drawing on Holguín Mendoza's CSLL-based rubric as a model, each unit includes a self-assessment tool for students to measure growth in both language and critical literacy.

Throughout these chapters, students will have the opportunity to:

- Conduct independent research using both primary and secondary sources
- Describe in detail important people, relationships, places, and events
- Narrate significant personal, cultural, and historical events
- Compare and contrast ideas, texts, or concepts and share opinions and perspectives based on their own lived

experiences

- Synthesize information from a variety of sources to prepare multimodal projects regarding complex ideas
- Plan and prepare oral presentations engaging complex ideas or concepts
- Identify arguments, including both main points and supporting details
- Infer meaning and analyze the author's use of language to communicate across a variety of text types
- Understand and apply specialized vocabulary in written and oral language
- Present, develop, and defend arguments with clear main points and supporting evidence
- Analyze, discuss, and explain complex social, political, and academic topics
- Evaluate and compare multiple viewpoints or opinions
- Develop and propose solutions to complex social, political, and academic issues

We believe language should promote social justice, helping students critically understand the world, recognize inequities, and communicate inclusively. Therefore, we have also aligned this curriculum with the [social justice standards](#).

We end this introduction with the following quote from Gloria Anzaldúa, as we believe that SHL courses should be spaces where students' languages, identities, histories, and lived experiences matter, belong, and are celebrated.

*“Chicanos who grew up speaking Chicano Spanish have internalized the belief that we speak poor Spanish.*

*It is illegitimate, a bastard language*

*...we use our language differences against each other.*

*...Repeated attacks on our native tongue diminish our sense of self*

***...So, if you want to really hurt me, talk badly about my language. Ethnic identity is twin skin to linguistic identity—I am my language.”***

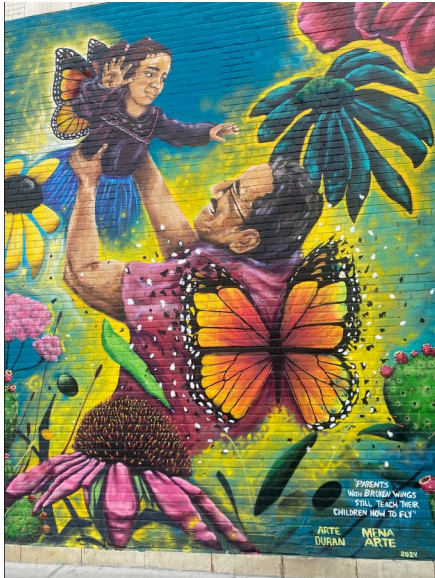
### A Note on Inclusive Language

As we discuss throughout this textbook, languages evolve and develop along with the communities who use them. Over the past years, we have witnessed one of these changes in progress with many Spanish-speaking communities integrating the use of inclusive language. The goal of inclusive language is to acknowledge the full range of gender identities without prioritizing any of them above another. We recognize that each community has its own preferences and traditions. Our goal is to share options with our students so they are aware of current usage across multiple contexts and to ensure that they know how to use their preferred forms.

In terms of our own usage within this book, we implemented the following norms:

1. In reference to any individual, we used (to the best of our knowledge) their preferred pronouns and corresponding grammatical forms.
2. In reference to the broader Spanish-speaking community in the U.S., we use the two most frequent variations “Latinx” and “Latine” interchangeably.

3. In all other cases, we vary usage between the traditional masculine default and including options for feminine, masculine, and non-binary gender referents (e.g., un compañero, una compañera, une compaÑere). Where we use the non-binary forms, we have opted for the -e primarily due to its phonological transparency.



## Referencias

- Amezcu, A. (2019). *An analysis of Spanish language maintenance in a heritage learning classroom*. *Spanish and Portuguese Review: Graduate Student Journal of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese*, 5, 73–85.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. Aunt Lute Books.
- Del Valle, J. (2014). The politics of normativity and globalization: Which Spanish in the classroom? *The Modern Language Journal*, 98( 1), 358–372.
- Holguín Mendoza, C. (2018). Critical language awareness (CLA) for Spanish heritage language programs: Implementing a complete curriculum. *International Multilingual Journal*, 12(2), 65-79.
- Holguín Mendoza, C. (2022). Sociolinguistic justice and student agency in language education: Towards a model for critical sociocultural linguistics literacy. In S. Loza & S. M. Beaudrie (Eds.), *Heritage language teaching: Critical language awareness perspectives for research and pedagogy* (pp. 138-156). Routledge.
- Leeman, J., Rabin, L., & Roman-Mendoza, E. (2011). Identity and activism in language education. *Modern Language Journal*, 95(4), 481–495.
- Leeman, J., & Serafini, E. (2016). Sociolinguistics and heritage language education: A model for promoting critical translangual competence. In M. Fairclough & S. Beaudrie (Eds.), *Spanish as a Heritage Language in the United States: The State of the Field* (pp. 56–79). Georgetown University Press.
- Loza, S. (2017). Transgressing standard language ideologies in the Spanish heritage language (SHL) classroom. *Chiricú Journal: Latina/o Literatures, Arts, and Cultures*, 1(2), 56–77.
- Martínez, G. A. (2003). Classroom-based dialect awareness in heritage language instruction: A critical applied linguistic approach. *Heritage Language Journal*, 1(1), 44–57.
- Marshall, M. T. (2026). *Speaker Investment, Social Networks and Oral Proficiency of Heritage and Classroom Learners of Spanish* (Doctoral dissertation, University of Illinois at Chicago).

Parra, M. L. (2016). Understanding identity among Spanish heritage learners. In D. Pascual y Cabo (Ed.), *Advances in Spanish as a Heritage Language* (pp. 177- 204). John Benjamins Publishing Company.

Yemini, M., Engel, L., & Ben Simon, A. (2025). *Place-based education: A systematic review of literature*. *Educational Review*, 77(2), 640–660.

---

This page titled [1.1: Introducción](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 1.2: El prólogo- Angélica Amezcua

---

Uno de los académicos más influyentes en el campo de la educación del español como lengua de herencia, el Dr. Glenn A. Martínez (2025), escribió recientemente que “[t]he revolution that an integration of the local in Spanish language can provide is needed now more than ever” (p.373). La Dra. Nancy Domínguez-Fret y la Dra. Megan Tzeitel Marshall no solo logran ejemplificar magistralmente cómo localizar el español en ambas partes de *Voces que cruzan fronteras: nuestras comunidades y la identidad multilingüe*, sino que también muestran cómo se ve un currículo que centra las experiencias y necesidades de lxs estudiantes latinxs.

Primero, el libro destaca por su profundo compromiso con la comunidad y por la manera en que incorpora voces locales en el proceso de aprendizaje a través de enfoques críticos para el diseño de la educación del español como lengua de herencia. Este recurso centra las voces Latinas y fomenta la agencia estudiantil al colocar sus experiencias de vida en el centro del currículo. Cada capítulo incluye materiales y lecturas que resaltan las experiencias y trabajos de profesorxs, estudiantes y activistas con fuertes vínculos con Chicago y las comunidades Latinas del estado de Illinois. Particularmente valiosa es la inclusión de testimonios, entrevistas y trabajos realizados por estudiantes de Northern Illinois University y la University of Chicago. Asimismo, las autoras ofrecen también ejemplos personales que sirven como modelos para que lxs estudiantes desarrollen sus propios proyectos y reflexiones. Estos trabajos modelo permiten que lxs estudiantes conozcan mejor a las autoras y comprendan las experiencias que han influido en sus trayectorias personales y profesionales. Por ejemplo, aprendemos que el abuelo de la Dra. Nancy Domínguez-Fret fue un trabajador bracero.

Las tareas también invitan a lxs estudiantes a interactuar con integrantes de sus comunidades, fortaleciendo los vínculos con sus comunidades y reconociendo el valor de los conocimientos y experiencias de las personas que forman parte de ellas, cuyos conocimientos y experiencias necesitan incluirse en el salón de clase. De esta manera, el aprendizaje del español deja de limitarse al salón de clase y se convierte en una herramienta para documentar experiencias, construir conocimientos colectivos y valorar las historias de las comunidades Latinas. En este momento en que muchas veces las narrativas sobre las comunidades inmigrantes son producidas a partir de perspectivas deficitarias y externas, este OER nos recuerda la importancia de elevar las experiencias, perspectivas y realidades locales.

Segundo, a través de los materiales, actividades y tareas, las autoras demuestran la importancia de implementar un enfoque interdisciplinario en las clases de español para resaltar la resiliencia, la lucha y las contribuciones de las comunidades Latinas en Estados Unidos y, en particular, en el estado de Illinois. Cada capítulo integra temas relacionados con la identidad, el significado de la raza y la etnicidad, las jerarquías raciales, el colorismo, la resiliencia de las comunidades afrolatinas e indígenas, los movimientos sociales, el arte, la música, las ideologías lingüísticas y la gentrificación, permitiendo que lxs estudiantes fortalezcan sus habilidades lingüísticas mientras analizan cuestiones sociales y culturales complejas.

Además, ambas partes, *FLSP 215: Spanish for Heritage Speakers I* y *FLSP 315: Spanish for Heritage Speakers II*, incorporan un equilibrio efectivo entre actividades de lectura, escritura, comprensión auditiva, discusión y pensamiento crítico, lo que favorece un aprendizaje integral y significativo. Esta diversidad permite que lxs estudiantes desarrollen diversas competencias lingüísticas y académicas. Más importante aún, este enfoque demuestra que aprender español no consiste únicamente en adquirir estructuras gramaticales o ampliar el vocabulario, sino en utilizar su español y habilidades bilingües como herramientas para analizar inequidades sociales y reconocer las contribuciones históricas y actuales de las comunidades Latinas.

Tercero, este OER tiene un enfoque inclusivo e interseccional. Las autoras presentan la diversidad de las comunidades Latinas de manera compleja y matizada, destacando las contribuciones y colaboraciones con otros grupos resilientes. Por ejemplo, en la unidad dedicada a los movimientos sociales, las autoras incluyen información sobre las aportaciones de las comunidades filipino-estadounidenses en la lucha de lxs trabajadorxs agrícolas y de las comunidades afroestadounidenses en el Movimiento Chicano. Asimismo, *Voces que Cruzan fronteras: Nuestras comunidades y la identidad multilingüe* incluye discusiones sobre lenguas indígenas como el guaraní y el náhuatl, así como el ejemplo de la educación multilingüe en Guatemala. Este enfoque permite que lxs estudiantes comprendan cómo las identidades lingüísticas, raciales, étnicas y culturales se interrelacionan y moldean las experiencias de las comunidades Latinas. Al centrar testimonios, experiencias vividas y contribuciones de estudiantes, académicxs y activistas, el OER promueve una representación auténtica y significativa que permite que lxs estudiantes se vean reflejadx en este recurso educativo abierto. Más allá de la representación, el libro desafía narrativas homogéneas sobre la latinidad y demuestra que las comunidades Latinas están conformadas por múltiples historias, lenguas, trayectorias migratorias y experiencias raciales cuyas huellas siguen presentes en las realidades actuales de las comunidades, ya sea en el sistema educativo, en la lucha de lxs trabajadorxs agrícolas, en el arte, en la música, entre otros ámbitos.

Finalmente, como señaló Maya Angelou, “people will forget what you said, people will forget what you did, but people will never forget how you made them feel”. Por ello, lo que distingue a este recurso no son únicamente sus materiales cuidadosamente seleccionados y diseñados ni sus innovadoras actividades pedagógicas, sino la manera en que hace sentir a lxs estudiantes. Este tipo de currículo tiene el potencial de hacer que lxs estudiantes se sientan valoradxs e incluidxs. Les comunica que sus historias, sus familias, sus comunidades, sus luchas y sus prácticas lingüísticas tienen un lugar legítimo dentro de la universidad. En este sentido, *Voces que Cruzan fronteras: Nuestras comunidades y la identidad multilingüe* ejemplifica la revolución que Martínez (2025) describe, donde la educación lingüística demuestra que el aprendizaje más significativo ocurre cuando lxs estudiantes pueden conectar el contenido con sus propias experiencias y el currículo fomenta la pertenencia, el pensamiento crítico social y el orgullo comunitario.

Felicidades a la Dra. Nancy Domínguez-Fret y a la Dra. Megan Tzeitel Marshall por crear *Voces que Cruzan fronteras: Nuestras comunidades y la identidad multilingüe*, un recurso elaborado con profundo compromiso y cariño para nuestrxs estudiantes de herencia.

[Dr. Angélica Amezcua](#)

University of Washington

[aamezcua@uw.edu](mailto:aamezcua@uw.edu)

## 1.3: La portada del libro

### Artist biography: David Guillermo Murillo



Figure 1.3.1: David Guillermo Murillo. (Note. Photograph taken by the artist).

My name is David Guillermo Murillo. I am a 27-year-old graduate of Northern Illinois University, where I earned my bachelor's degree in Psychology with double minors in Latin American Studies and Art. I am the proud son of Mexican immigrant parents, Lorena and Refugio Murillo, and a first-generation college graduate.

My academic journey has deepened my appreciation for education as both a privilege and a responsibility, particularly within culturally diverse spaces. My long-term goal is to integrate my background in psychology with my passion for visual art to pursue a career in Art Therapy.

The unwavering support of my family and friends has sustained me through every challenge. I remain committed to creating work that honors culture, language, and identity, while contributing to spaces where education and heritage can coexist meaningfully. Thank you to my parents for a life of endless love, my older brother Sergio whose resilience has shown me what strength really means, and to my little brother Alexander for keeping my inner child alive with endless nights of anime watching. Thank you to my friends Ariana, Ryan, Hannah, Natalie, and Adrian who have always supported my art and kept me grounded.

I extend my sincere gratitude to Dra. Nancy Dominguez-Fret and Dra. Megan Tzeitel Marshall for their belief in my artistic capabilities, and to my family and friends whose encouragement has made this journey possible. The world is a beautiful place, and I am incredibly grateful to be a part of it.



## Image Symbolism

Through Spanish for Heritage Speakers, I & II, taught by Dra. Nancy Domínguez-Fret at NIU, I reconnected deeply with my cultural identity. Spanish carries beauty and legitimacy regardless of national origin. Throughout the creative process, I reflected on transformative classroom moments, which inspired the layered symbolism within this piece.

- On the left stands a golden temple crowned with the letter Ñ. The Ñ symbolizes linguistic identity and the expectations of grammatical precision within Spanish. The temple form, however, serves as a reminder that language must also honor its Indigenous foundations. Structure and ancestry coexist.
- The surrounding green land and blue sky reference the literal beauty and cultural richness of Spanish-speaking countries. In the background, the textured sun pays homage to the phrase “Hijos del Sol” or “Children of the Sun,” a concept associated with Indigenous pride and Mexican cosmology. The sun functions as both ancestral presence and enduring vitality.
- To the right, musical symbols and drums reference the Afro-Latino roots of Puerto Rican culture. Music has historically served as resistance, storytelling, and cultural preservation. These elements emphasize that language extends beyond text into rhythm, sound, and embodied tradition.
- At the center stands a Latina woman with a darker complexion. As discussions of colorism continue across Latin America, I intentionally highlighted the beauty of darker skin tones. Her braid represents femininity rooted in strength, ancestral continuity, and connection to land. Her clothing similarly affirms cultural celebration as a form of preservation.
- Lastly, the monarch butterfly painted blue. The metaphor of transformation, acknowledgment of migration, and most importantly: a symbol for hope. Hope is profound and present in us all. All readers of this textbook and future students of this class are active participants in a peaceful resistance to fight for the right of cultural and linguistic preservation. May you all persevere in your endeavors and be inspired to hope!

## 1.4: Las autoras



Figure 1.4.1: Nancy and Megan presenting together for the first time in La Cosecha in 2018. (Copyright; author via source)

### Dra. Nancy Domínguez-Fret

Nancy Domínguez-Fret es profesora de español y directora del programa de formación docente en Northern Illinois University. Cuenta con una amplia experiencia enseñando español como lengua de herencia y español como segunda lengua a niveles de preparatoria y universitario. Su enfoque en la enseñanza en el salón de SHL se centra en las intersecciones entre la conciencia crítica del lenguaje y Ethnic Studies.

Domínguez-Fret es hija de inmigrantes mexicanos de Jalisco, México originarios de los pueblos Jamay y Ocotlan. Nacida y criada en el sur de Chicago, es madre orgullosa de dos hijos bilingües y MexiRican. Sus experiencias personales y profesionales informan su profundo compromiso con el objetivo de avanzar hacia un acceso equitativo a la educación bilingüe dual y a la educación de lenguas de herencia en Illinois.

Su investigación se enfoca en las experiencias lingüísticas de los hablantes de herencia a lo largo del proceso educativo, el papel de los cursos de español como lengua de herencia en la reclutación y retención de estudiantes Latinx, y la formación de futuros maestros de lenguas. Es cofundadora del UIC Dual Language Bilingual Education Research Collective y ofrece desarrollo profesional a educadores que enseñan SHL y educación bilingüe dual en múltiples estados del país.

Este libro fue inspirado por sus experiencias con estudiantes cuando era maestra de preparatoria y por la falta de un currículo disponible para estudiantes de herencia que centre sus experiencias vividas. Asimismo, este libro nace del amor hacia sus estudiantes y de su compromiso con la enseñanza crítica.

### Dra. Megan T. Marshall

Megan es profesora de español y coordinadora del programa de español para hablantes de herencia en la universidad de Chicago. Antes de llegar a UChicago, completó un doctorado en lingüística hispanica en UIC donde enseñó por 10 años en el programa de español para hablantes de herencia. Su trabajo de investigación consiste en entender el papel de los contextos sociales y los factores socioculturales que influyen al mantenimiento y la adquisición del español

en comunidades estadounidenses. Como profesora y madre de dos hijas que son hablantes de herencia, le importa mucho proveer un contexto social que nutra una identidad positiva y que apoye el multilingüismo natural que existe en comunidades bilingües.

Megan es orgullosamente nativa del south side of Chicago donde desde niña desarrolló un vínculo significativo con el español y la comunidad hispanohablante. Aunque sus padres no hablaban español, el idioma fue un constante en su vida- rodeada de amigos, vecinos y compañeros de clase hispanohablantes, el español siempre ha estado presente. La experiencia de aprender un segundo idioma en un contexto social, ha influido mucho en sus perspectivas pedagógicas donde hay un enfoque claro en promover el uso del español con una variedad de propósitos y en variados contextos. Para ella, está claro que los idiomas se aprenden y se mantienen al usarlos; y se usan cuando hay un deseo de comunicar y conectar con otros. Por lo mismo, en sus ojos, el salón de clase sirve para desarrollar herramientas lingüísticas y sociolingüísticas que permiten a los estudiantes establecer y fortalecer vínculos con otros hispanohablantes.

Participar en este proyecto ha sido sobre todo un gesto de agradecimiento hacia sus estudiantes y las comunidades hispanohablantes que le han acogido a lo largo de su vida. Su mayor deseo es difundir un planteamiento de la enseñanza del español que honra y celebra la riqueza cultural y lingüística de sus estudiantes y de todas las comunidades hispanohablantes en los Estados Unidos.

## 1.5: Dedicatoria y agradecimientos

---

### Dedicatoria

Le dedicamos este libro a nuestros estudiantes de herencia y a los seres hermosos que nos hicieron mamás: Sofía y Sebastián, Maia y Bianca.



Sofía y Sebastián



Maia y Bianca

### Agradecimientos



Nancy y Megan

Lidia Aguilera Lora, amiga, gracias por aceptar la invitación de ser nuestra correctora de estilo. A Yaniz Rodriguez y Joselyn

Bahena, gracias por enseñar el material de este libro a nuestros estudiantes en Northern Illinois University, por darnos retroalimentación y por todas sus contribuciones durante este proceso. A todos nuestros colegas en el campo de herencia, gracias por la inspiración, por su abogacía por nuestros estudiantes latinos y por compartir su conocimiento con nosotros. También gracias a nuestras peer reviewers por su retroalimentación: Dra. Brianna Butera, Dra. Lillian Gorman y la Dra. Angélica Amezcua. También queremos agradecer a los profesores, estudiantes y miembros de nuestra comunidad que nos permitieron documentar sus historias orales para este libro y a los autores de las lecturas incluidas en este libro, escritas específicamente para nuestros estudiantes de herencia.

### **Nancy**

Quiero darle las gracias a mi esposo, Frederick Fret, por su apoyo incondicional durante este proceso; específicamente, muchísimas gracias por cuidar, amar y jugar con Sofía y Sebastián mientras yo escribía este libro. A mi mamá, Leticia López, y a mi papá, Ernesto Domínguez, gracias por sacrificar sus sueños por los míos, gracias por darme la herencia más bonita del mundo mundial: mi lengua de herencia, y por fomentar el amor hacia mi cultura mexicana.

### **Megan**

Quiero darle las gracias a mi madre, Roberta Wood, por modelar una admiración genuina por las personas bilingües y un respeto para el español y sus hablantes en particular. Gracias a ti entendí que aprender su lengua podía ser una manera de amar a una comunidad. Gracias a la comunidad hispanohablante de los Estados Unidos, y de Chicago en particular, por siempre acogerme y apoyarme en mi aprendizaje. Sería imposible nombrar a todas las personas y los miles de gestos de aliento y apoyo que he recibido desde niña. Con este ejemplo aprendí a ser maestra; quisiera darles a todos mis estudiantes el mismo apoyo y aprecio que he recibido a través de los años.

## 2: LA IDENTIDAD LATINA

2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

2.2: El vocabulario

2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia?

2.4: Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selena Quintanilla

2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos

2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos

2.7: La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español

2.8: El español de los Estados Unidos

2.9: Las historias orales

2.10: La historia de nuestros nombres

2.11: La música y nuestra identidad

2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo

2.13: Repasito de gramática y ortografía

## 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

---

## Preguntas esenciales

1. ¿Qué impacto tienen la cultura y el lenguaje en la formación de mi identidad?
2. ¿Qué es la variación lingüística? ¿Por qué algunas variedades del español tienen más prestigio social que otras?
3. ¿Cuál es la historia de nuestros nombres? ¿Cómo reflejan procesos históricos, culturales y de poder como la colonización, la migración y las prácticas de nombramiento en distintas comunidades?

## Metas de aprendizaje

- Puedo analizar cómo el lenguaje, los medios y las representaciones sociales contribuyen a la construcción de las identidades latinx en los Estados Unidos, y cómo estas representaciones reflejan relaciones de poder.
- Puedo reflexionar sobre cómo las ideologías del lenguaje, las experiencias culturales y las estructuras sociales influyen en la construcción de mi identidad lingüística y cultural.
- Puedo explicar cómo factores históricos, sociales y de poder influyen en el desarrollo de distintas variedades del español entre las comunidades latinx.
- Puedo analizar cómo los nombres, incluyendo el mío, cuentan historias personales y colectivas que reflejan procesos históricos, culturales y de poder como la colonización, la migración y las prácticas de nombramiento en distintas comunidades.
- Puedo evaluar y expresar diversas opiniones sobre las maneras de definir "hablante de herencia".
- Puedo narrar en detalle experiencias importantes de mi vida y comparar y contrastarlas con las de otras personas.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo comparar y evaluar diversas opiniones sobre el uso de etiquetas identitarias.
- Puedo formular y expresar mi propia opinión usando vocabulario especializado sobre el uso de etiquetas identitarias y apoyar mis ideas con ejemplos y detalles relevantes.
- Puedo reconocer ejemplos de variación lingüística fonológica, léxica y gramatical (sintáctica) presentes en distintas variedades del español.
- Puedo describir y analizar mi propia variedad del español utilizando conceptos relacionados con la variación lingüística.
- Puedo inferir el significado de palabras usando el contexto de un texto.
- Puedo comprender y aplicar terminología técnica de la lingüística y la sociolingüística para integrarme en diálogos académicos complejos.
- Puedo comparar y evaluar diversas opiniones sobre el uso de las innovaciones lingüísticas.
- Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre el uso de las innovaciones lingüísticas y apoyar mis ideas con ejemplos y detalles relevantes.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.

- Puedo escribir una reflexión sobre las experiencias lingüísticas y sociales de la dra. Gorman integrando mis propias experiencias y lo que he aprendido sobre las experiencias de otros inmigrantes.
- Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente.
- Puedo entrevistar en español a un miembro de mi familia sobre el origen y la historia de mi nombre.
- Puedo escribir un ensayo narrativo sobre la historia de mi nombre y analizar su impacto en mi identidad.
- Puedo analizar una canción y relacionarla con los temas discutidos en el capítulo.
- Puedo identificar la idea principal de una canción y los objetivos del o la cantante.
- Puedo realizar la documentación académica de las fuentes de mi investigación aplicando el estilo APA.

## Descripción breve del proyecto final para esta unidad

En esta unidad exploraremos diversos temas que te ayudarán a escribir un ensayo narrativo sobre la historia de tu nombre. Deberás establecer conexiones con los temas discutidos en clase, entrevistar a miembros de tu familia, e investigar el significado de tu nombre. La segunda parte del proyecto requiere una representación artística de la historia de tu nombre.

## Normas de la justicia social

**Identidad 1 ID.6-8.1** Sé y me gusta quién soy, y puedo hablar acerca de mi familia y de mí mismo(a) y describir nuestras identidades colectivas.

**Identidad 2 ID.6-8.2** Conozco la historia y cultura de mi familia, y mis conexiones con las historias y culturas de otra gente que comparte mis identidades colectivas.

**Identidad 3 ID.6-8.3** Sé que mis identidades colectivas se combinan y, en conjunto, me hacen ser quien soy, y que ninguna de ellas por su propia cuenta me define totalmente a mí, o a cualquier otra persona.

**Les sugerimos completar la siguiente actividad con sus estudiantes al final de la unidad para medir su conocimiento con respecto a las metas de aprendizaje:**

*Lista de las metas de aprendizaje del capítulo*

| Meta de aprendizaje                                                                                                                                                                                                   | Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área | He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puedo analizar cómo el lenguaje, los medios y las representaciones sociales contribuyen a la construcción de las identidades latinx en los Estados Unidos, y cómo estas representaciones reflejan relaciones de poder |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |

| Meta de aprendizaje                                                                                                                                                                                                                                                            | Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área | He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puedo reflexionar sobre cómo las ideologías del lenguaje, las experiencias culturales y las estructuras sociales influyen en la construcción de mi identidad lingüística y cultural                                                                                            |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo explicar cómo factores históricos, sociales y de poder influyen en el desarrollo de distintas variedades del español entre las comunidades latinx                                                                                                                        |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo analizar cómo los nombres, incluyendo el mío, cuentan historias personales y colectivas que reflejan procesos históricos, culturales y de poder como la colonización, la migración y las prácticas de nombramiento en distintas comunidades                              |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo evaluar y expresar opiniones sobre las diferentes maneras de definir "hablante de herencia"                                                                                                                                                                              |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo narrar en detalle experiencias importantes de mi vida y comparar y contrastarlas con las de otras personas                                                                                                                                                               |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo escribir un ensayo narrativo sobre la historia de mi nombre y analizar su impacto en mi identidad                                                                                                                                                                        |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo comparar y evaluar diversas opiniones sobre el uso de etiquetas identitarias                                                                                                                                                                                             |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre el uso de etiquetas identitarias y apoyar mis ideas con ejemplos y detalles relevantes                                                                                                                                       |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo reconocer ejemplos de variación lingüística fonológica, léxica y gramatical (sintáctica) presentes en distintas variedades del español                                                                                                                                   |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo describir y analizar mi propia variedad del español utilizando conceptos relacionados con la variación lingüística                                                                                                                                                       |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo inferir el significado de palabras usando el contexto de un texto                                                                                                                                                                                                        |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |

| Meta de aprendizaje                                                                                                                                                                                 | Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área | He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puedo comprender y aplicar terminología técnica de la lingüística y la sociolingüística para integrarme en diálogos académicos complejos                                                            |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo comparar y evaluar diversas opiniones sobre el uso de las innovaciones lingüísticas                                                                                                           |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre el uso de las innovaciones lingüísticas y apoyar mis ideas con ejemplos y detalles relevantes.                                                    |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral                                                                                              |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo escribir una reflexión sobre las experiencias lingüísticas y sociales de la dra. Gorman integrando mis propias experiencias y lo que he aprendido sobre las experiencias de otros inmigrantes |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente                                          |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo entrevistar en español a un miembro de mi familia sobre el origen y la historia de mi nombre                                                                                                  |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo analizar una canción y relacionarla con los temas discutidos en el capítulo                                                                                                                   |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar la idea principal de una canción y los objetivos del o la cantante                                                                                                                |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo realizar la documentación académica de las fuentes de mi investigación aplicando el estilo APA                                                                                                |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |

## Referencias

[American Council on the Teaching of Foreign Languages. \(n.d.\). NCSSFL-ACTFL Can-Do Statements.](#) (se abre en otra pestaña)

[Holguín Mendoza, C., & Davis, R. L. \(n.d.\). Can-do statements for critical sociocultural linguistic literacy \(CriSoLL\).](#) (se abre en otra pestaña)

[Learning for Justice. \(2017\). Social justice standards: The Teaching Tolerance anti-bias framework \[PDF\]. Southern Poverty Law Center.](#) (se abre en otra pestaña)

This page titled [2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 2.2: El vocabulario

**Instrucciones:** Durante esta unidad exploraremos el significado de estas palabras. Piensa cuáles te resultan familiares y cuáles son nuevas para ti. Si ya conoces el significado de alguna, escribe una definición y una oración que use la palabra en contexto. A lo largo de la unidad regresaremos a esta actividad para completarla.

Te animamos a probar varios diccionarios para conocer los recursos disponibles. Algunas opciones son:

1. [Diccionario del español de México](#) (se abre en otra pestaña)
2. [Diccionario de la Real Academia Española](#) (se abre en otra pestaña)
3. [Diccionario Latinoamericano de la lengua española](#) (se abre en otra pestaña)
4. [Diccionario de americanismos](#) (se abre en otra pestaña)
5. [WordReference.com Dictionary](#) (se abre en otra pestaña)

*Tabla de definiciones de vocabulario del capítulo*

| Palabra (en español)      | Palabra en inglés | Definición | Oración en contexto |
|---------------------------|-------------------|------------|---------------------|
| 1. Raza                   |                   |            |                     |
| 2. Etnicidad              |                   |            |                     |
| 3. Nacionalidad           |                   |            |                     |
| 4. Panétnicos             |                   |            |                     |
| 5. Anglosajón             |                   |            |                     |
| 6. Equidad                |                   |            |                     |
| 7. Spanglish              |                   |            |                     |
| 8. Diversidad lingüística |                   |            |                     |
| 9. Prestigio social       |                   |            |                     |
| 10. Ideología lingüística |                   |            |                     |
| 11. Homogénea             |                   |            |                     |
| 12. Heterogénea           |                   |            |                     |

## 2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia?

### Para empezar

#### Meta de aprendizaje:

- Puedo analizar cómo el lenguaje, los medios y las representaciones sociales contribuyen a la construcción de las identidades latinx en los Estados Unidos, y cómo estas representaciones reflejan relaciones de poder.
- Puedo evaluar y expresar diversas opiniones sobre las maneras de definir "hablante de herencia".
- Puedo narrar en detalle experiencias importantes de mi vida y comparar y contrastarlas con las de otras personas.

¿Alguna vez has escuchado el término "hablante de herencia"? ¿Qué crees que significa esta etiqueta? ¿Prefieres otra etiqueta? ¿Cuál? En el campo de la enseñanza de español para hablantes de herencia, se han postulado diversas definiciones para esta etiqueta. La definición más usada es la que propuso la doctora Guadalupe Valdés (2000) en la cual describe que un hablante de herencia es una persona que:

- ~~creció en un hogar donde se habla un idioma que no es inglés~~
- habla y/o entiende el otro idioma
- tiene cierto nivel de bilingüismo en ese idioma y en inglés

Sin embargo, otros académicos han planteado que la etiqueta hablante de herencia también describe a personas que tienen una conexión cultural a un país o comunidad hispanohablante y tienen la meta de seguir desarrollando sus habilidades lingüísticas del español.

**Para reflexionar:** ¿Es necesario que una persona hable español para poder llamarse hablante de herencia de un idioma?

**Instrucciones:** Mira el siguiente video que describe el perfil de un hablante de herencia y completa las actividades que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Según el contenido del video, ¿por qué una gran cantidad de hablantes de herencia disminuyen el uso de su idioma de herencia?
2. En el video comparten gráficas que demuestran la disminución en el uso del español por los hablantes de herencia. Piensa en tus propias experiencias lingüísticas y dibuja una gráfica similar con respecto a tu uso del español en la niñez temprana, la niñez intermedia, la adolescencia y la adultez.

1. *Las etapas de vida*

| la niñez temprana | la niñez intermedia | la adolescencia | la adultez |
|-------------------|---------------------|-----------------|------------|
|                   |                     |                 |            |

2. Al final del video, se plantea la pregunta de si enseñar español es responsabilidad de los padres. Lee los comentarios que dejaron las personas que vieron el video y explica lo que piensas sobre este tema. ¿Crees que también debería ser una responsabilidad del sistema escolar respaldar el mantenimiento de las lenguas de herencia? Justifica tu respuesta.
3. ¿Qué podemos hacer como sociedad para que futuras generaciones no pierdan sus lenguas de herencia?
4. Escribe dos palabras de vocabulario nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### Paso 1: Nuestras experiencias vividas 2.3.1

**Instrucciones:** Contesta las siguientes preguntas basándote en tus experiencias vividas con el español y después comparte tus respuestas con un compañero de clase.

1. ¿Cómo aprendiste español? ¿Quién te enseñó el idioma? ¿A qué edad?
2. ¿Tuviste la oportunidad de aprender español en un contexto académico durante tu niñez? Explica tu respuesta.
3. Antes de esta clase, ¿habías tomado clases para hablantes de herencia? o ¿para estudiantes del español como lengua adicional? Describe tus experiencias.

### Paso 2: Los maestros de español y los hablantes de herencia 2.3.1

**Instrucciones:** Ve el siguiente video de la serie *Saved by the Bell* titulado *The racist Spanish teacher* y después contesta las preguntas que le siguen y prepárate para una discusión en clase.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



#### Preguntas de discusión:

1. ¿Te identificas con alguna parte de este video?
2. ¿Has experimentado discriminación lingüística como Aisha?
3. ¿Qué piensas tú sobre tu español?
4. Comparte un comentario, una pregunta o un sentimiento después de ver el video.
5. Toma dos minutos para leer algunos de los comentarios después del video. Analiza el que se incluye abajo y después escoge dos y analízalos con tu grupo.
6. Anota cualquier palabra o frase nueva en [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

#### Análisis de comentarios

| Comentario después del video                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Nuestro análisis del comentario |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <p><b>@RetroNoticias</b></p> <p>hace 4 años</p> <p>Wll as a native hispanic speaker i can say that it is wrong to try to teach that type of spanish since he was teaching spanish from "spain" nobody in north or south america speak that type of spanish . They should teach a more neutral spanish but her speaking wasnt good either . She speaks improper spanish.</p> |                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                 |

### Paso 3: Testimonio de Melissa Lozada 2.3.1

**Instrucciones:** Escucha el testimonio de Melissa Lozada donde cuenta la historia de su español. Después contesta las preguntas que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. ¿Qué emociones transmite el poema?
2. ¿Cuáles palabras o frases te parecen más impactantes?
3. ¿Cómo describirías la relación que tiene Melissa con su español?
4. ¿Qué eventos o experiencias comparte en su poema para explicar esta relación?
5. Compara tu relación con el español con la de Melissa. ¿Cómo es parecida o diferente?

### Paso 4: ¿Quién soy yo? 2.3.1

**Instrucciones:** Diseña un visual con imágenes que contestan las siguientes preguntas sobre tu identidad. Prepárate para presentarte a la clase usando este visual. Puedes usar español, Spanglish o inglés. Observa el modelo de la profesora Domínguez-Fret, y empieza a diseñar el tuyo usando las siguientes preguntas como guía.



*Ejemplo de la Dra. Nancy Domínguez-Fret*

1. ¿Quién eres? (pasatiempos, comida favorita, música favorita etc.) ¿Cuál es tu origen nacional y el de tu familia? ¿Dónde creciste?
2. ¿Qué idiomas hablas? ¿Con quién los usas? ¿Cómo forman parte de tu identidad?
3. Describe el pueblo, ciudad o estado natal de tus padres. ¿Has viajado ahí? ¿Tienes una conexión especial con estos lugares?
4. ¿Cuáles son tus metas para esta clase y para el futuro? ¿Dónde piensas estar en 10 años? ¿El español será una parte importante de tu futuro?

---

This page titled [2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia?](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 2.4: Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selena Quintanilla

### Para empezar

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo narrar en detalle experiencias importantes de mi vida y compararlas y contrastarlas con las de otras personas.

### Paso 1: Gloria Anzaldúa 2.4.1

¿Alguna vez has escuchado el nombre de Gloria Anzaldúa? ¿Sabes algo sobre ella?

**Instrucciones:** Lee el extracto de su capítulo titulado “**How to Tame a Wild Tongue**”, de su libro **Borderlands/La Frontera: The New Mestiza**, publicado en 1987.

Chicanos who grew up speaking Chicano Spanish have internalized the belief that we speak poor Spanish. It is illegitimate, a bastard language ... we use our language differences against each other ... Repeated attacks on our native tongue diminish our sense of self. So, if you want to really hurt me, talk badly about my language. Ethnic identity is twin skin to linguistic identity—I am my language.” p. 38.

1. ¿Qué puedes inferir sobre su persona al leer el extracto de su capítulo?
2. ¿Cuál crees que es el mensaje principal que la autora quiere transmitirle al lector?
3. ¿Te identificas con el texto? Explica tu respuesta.
4. Anota cualquier palabra o frase nueva que has aprendido en [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### Paso 2: La biografía de Gloria Anzaldúa 2.4.1

**Instrucciones:** Lee [la biografía](#) de Gloria Anzaldúa. Después completa la actividad que le sigue.

1. Mientras lees la biografía, escribe un breve resumen sobre la vida de Gloria Anzaldúa usando las siguientes preguntas como guía: ¿quién? ¿qué? ¿cuándo? ¿dónde? ¿por qué?

Apuntes sobre la biografía de Gloria Anzaldúa

| ¿Quién?   |  |
|-----------|--|
| ¿Qué?     |  |
| ¿Cuándo?  |  |
| ¿Dónde?   |  |
| ¿Por qué? |  |

### Paso 3: How to Tame a Wild Tongue 2.4.1

**Instrucciones:** Lee el capítulo titulado *How to Tame a Wild Tongue* (se abre en otra pestaña) escrito por Gloria Anzaldúa. Imagina que tienes la oportunidad de escribirle una carta directamente a Gloria Anzaldúa después de leer *How to Tame a Wild Tongue*. Recuerda incluir los siguientes requisitos en la carta:

- Preséntate (¿Quién eres y por qué estás escribiendo esta carta?)
- Comenta qué ideas o momentos del capítulo te parecieron más importantes o sorprendentes
- Explica qué reflexiones despertó en ti el capítulo: ¿te hizo pensar en tu identidad, tu idioma, tu cultura, un evento actual?
- Incluye preguntas que te gustaría hacerle a Gloria Anzaldúa sobre su carrera, su visión del mundo o su rol como escritora
- Despidete
- **Nota:** ¿Cómo vas a dirigirte a Gloria Anzaldúa? ¿Quieres usar tú, usted o vos? Antes de escribir la carta, decide qué tono y registro quieres usar. Cuando terminas de escribir, lee la carta en voz alta y haz cualquier cambio que veas necesario.

### Paso 4: Selena Quintanilla 2.4.1

Ahora vamos a explorar la vida de otra chicana y hablante de herencia que, al igual que Gloria Anzaldúa, ya falleció, pero sigue viva a través de su música y del impacto que logró en diversas comunidades hispanohablantes: Selena Quintanilla. ¿Qué se les viene a la mente cuando escuchan el nombre o la música de Selena?

**Instrucciones:** A. Lee la [biografía](#) (se abre en otra pestaña) de Selena Quintanilla. Mientras lees su biografía, escribe un breve resumen sobre la vida de Selena usando las siguientes preguntas como guía: ¿quién? ¿qué? ¿cuándo? ¿dónde? ¿por qué?

*Apuntes sobre la biografía de Selena Quintanilla*

| ¿Quién?   |  |
|-----------|--|
| ¿Qué?     |  |
| ¿Cuándo?  |  |
| ¿Dónde?   |  |
| ¿Por qué? |  |

B. Ve el siguiente video que es parte de la película titulada Selena (1997). Después completa la actividad que le sigue.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)

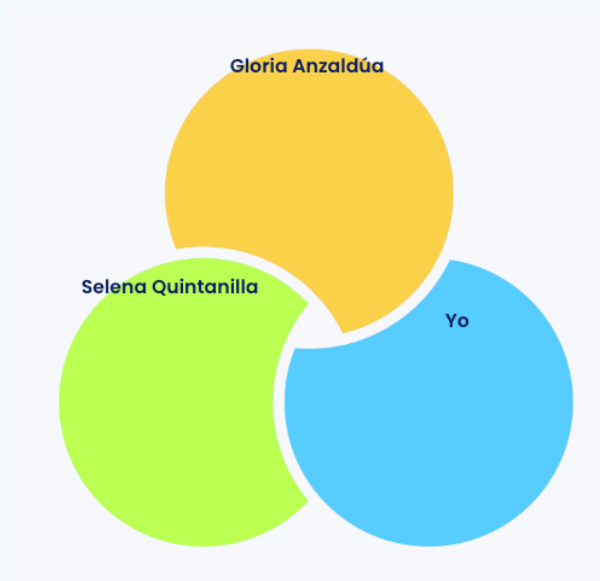


Mientras ves el video, anota:

- Algo que te gustó de la escena
- Un detalle importante de la escena y
- Una pregunta que tengas después de ver la escena.
- Estén listos para discutir sus preguntas en grupos pequeños y después como clase.

### Paso 5: A comparar y a contrastar! 2.4.1

**Instrucciones:** Compara y contrasta las experiencias de Gloria Anzaldúa, Selena Quintanilla y las tuyas relacionadas con la cultura y el lenguaje. Puedes usar el diagrama Venn como modelo o crear otro tipo de visual.



### Paso 6: La historia de nuestro español 2.4.1

Vamos a explorar la historia de nuestro español: ¿Cuál es el origen de tu español?

**Instrucciones:** Contesta las siguientes preguntas en 2 párrafos en español o Spanglish.

1. ¿Cuál es el origen de tu español? ¿Cuáles de tus familiares hablan o hablaban español?
2. ¿Quién te enseñó a hablar español? ¿Cuándo empezaste a hablar español?
3. ¿Con quién hablas español?
4. ¿Crees que el sistema educativo de los Estados Unidos te ayudó a mantener tu español?
5. ¿Alguna vez alguien se ha reído o ha criticado tu español? Explica.
6. ¿Qué importancia tiene el español en tu vida?
7. ¿Qué otros idiomas hablas o quisieras aprender?
8. Mira el ejemplo de la cronología del español de la profe Yaniz Rodríguez. Usando este ejemplo y la reflexión que acabas de escribir, dibuja la cronología de tu español. Usa creatividad y prepárate para presentarlo en clase.
9. Anota cualquier palabra o frase nueva que has aprendido en [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

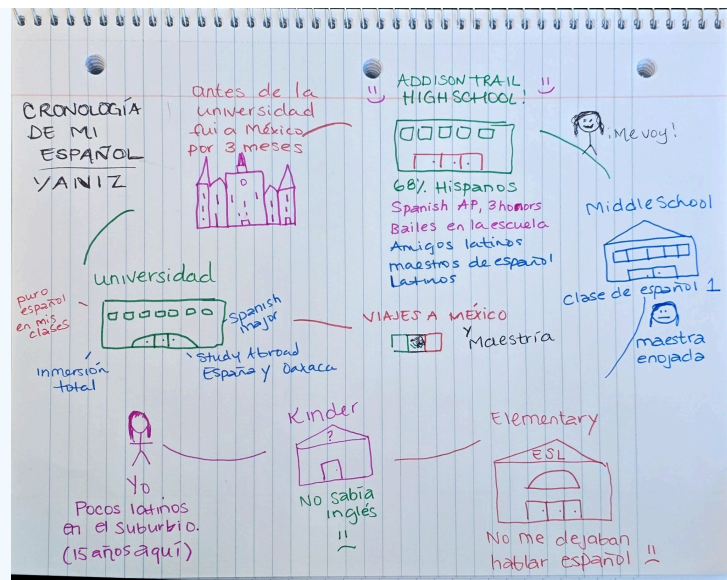


Figure 2.4.1: La cronología del español de Yaniz Rodríguez.

**Nota:** Esta actividad fue originalmente diseñada por Jacquelin Camacho, profesora de español en una escuela secundaria de Illinois, y modificada con su permiso.

#### Recursos adicionales

- El trabajo de Yvonne Montoya en [Stories from Home](#) (se abre en otra pestaña). Es una representación de baile de el capítulo de *How to Tame a Wild Tongue* de Gloria Anzaldúa. Mira del minuto 5:05 al 6:26:
- Tirado, M. (2022). *Selena didn't know Spanish either*. Texas Review Press.

## 2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos

### La diversidad cultural

#### Meta de aprendizaje:

- Puedo analizar cómo el lenguaje, los medios y las representaciones sociales contribuyen a la construcción de las identidades latinx en los Estados Unidos, y cómo estas representaciones reflejan relaciones de poder.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo comparar y evaluar diversas opiniones sobre el uso de etiquetas identitarias.
- Puedo formular y expresar mi propia opinión usando vocabulario especializado sobre el uso de etiquetas identitarias y apoyar mis ideas con ejemplos y detalles relevantes.

En esta sección, exploraremos la diversidad cultural de la comunidad hispanohablante en los Estados Unidos. Piensa en la comunidad hispanohablante en tu área. ¿Es una comunidad homogénea o heterogénea? ¿Cómo lo sabes? ¿Cuáles son tus raíces culturales? ¿De qué países hispanohablantes provienen tus padres, abuelos, tíos, etc.?



### Paso 1: National Museum of the American Latino 2.5.1

**Instrucciones:** Lee el siguiente artículo publicado en la página del museo Smithsonian: National Museum of the American Latino titulado [Latinos & Latinas en Estados Unidos: Historia Latina](#) (se abre en otra pestaña). Después de leer el artículo, completa las siguientes tareas.

1. Escribe cuatro palabras de vocabulario que hayas aprendido. Incluye su definición en español, la traducción al inglés y una oración usándola en contexto.

## Vocabulario

| Palabra de vocabulario | Definición en español | Traducción al inglés | Oración en contexto |
|------------------------|-----------------------|----------------------|---------------------|
|                        |                       |                      |                     |
|                        |                       |                      |                     |
|                        |                       |                      |                     |
|                        |                       |                      |                     |

- Identifica y escribe la idea principal del artículo.
- Menciona cuatro detalles del artículo que apoyen la idea principal del artículo.
- Escribe una pregunta o duda que tengas sobre el contenido presentado en el artículo.
- Anota cualquier palabra o frase nueva que hayas aprendido en tu [lista de vocabulario](#) de este capítulo.

## Paso 2: Somos 2.5.1

**Instrucciones:** Ve el video titulado [Somos](#) (se abre en otra pestaña) y después contesta las preguntas que le siguen.

- Según el video, ¿cuáles son las similitudes y diferencias de las comunidades latinas en Estados Unidos?
- ¿Qué tienen que ver las historias americanas con las latinas?
- Escribe algo con lo que te hayas identificado en el video o una pregunta que tengas después de ver el video.
- Anota cualquier palabra o frase nueva que hayas aprendido en tu [lista de vocabulario](#) de este capítulo.

## Paso 3: Las etiquetas 2.5.1

**Instrucciones:** ¿Has escuchado las etiquetas latinx, latine, hispano, hispana, mexicano salvadoreño, puertorriqueño, MexiRican, americano, chicano, etc.? ¿Qué piensas de estas etiquetas? ¿Con cuáles te identificas y con cuáles no? Mira los siguientes videos, y lee el artículo titulado [Hispano, latino, latina y latinx: ¿qué hay detrás de estos términos?](#) (se abre en otra pestaña) sobre el origen y la diferencia entre los términos latino, hispano y Latinx. Completa la siguiente tabla mientras ves los videos y lees el artículo.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



## Las etiquetas

| Etiqueta | Definición | Datos históricos de la etiqueta. ¿Cuándo y por qué se empezó a usar? | ¿Qué opina la comunidad hispanohablante sobre la etiqueta? | Mi opinión |
|----------|------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------|
| Hispano  |            |                                                                      |                                                            |            |
| Latino   |            |                                                                      |                                                            |            |
| Latinx   |            |                                                                      |                                                            |            |
| Latine   |            |                                                                      |                                                            |            |

### Paso 4: ¿Qué opinan mis compañeros sobre las etiquetas? 2.5.1

**Instrucciones:** En grupos pequeños, contesten las siguientes preguntas.

1. Ahora que ya sabes la historia de la etiqueta hispano/a (que se refiere a individuos con una conexión a España), ¿aún usarías esta etiqueta para describirte? Explica tu respuesta.
2. En el artículo titulado *Hispano, latino, latina y latinx*: ¿qué hay detrás de estos términos? se menciona que solo el 3% de las personas de herencia latina usa la etiqueta Latinx. ¿Por qué crees que sea tan bajo el porcentaje de uso? ¿Qué opinas sobre esta etiqueta?
3. ¿Cuáles datos históricos compartidos en los videos y el artículo que leímos sobre las etiquetas te llamaron más la atención? ¿Crees que esta información es importante? Explica tu respuesta.
4. ¿Crees que las etiquetas de nacionalidad son importantes? ¿Por qué?
5. ¿Cuáles etiquetas prefieres usar? ¿Cuál(es) representa(n) mejor tu identidad?
6. ¿Cambian tus preferencias según el contexto social (las personas que te rodean) o el lugar?
7. Anota cualquier palabra o frase nueva que hayas aprendido en [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### Paso 5: Las entrevistas 2.5.1

**Instrucciones:** Durante esta unidad hemos aprendido y reflexionado sobre las etiquetas y la importancia que tienen con respecto a nuestra identidad. Sabemos que hay un gran debate sobre cuál etiqueta tiene más popularidad. Ahora vamos a contestar la siguiente pregunta, ¿qué piensa mi familia, mis amigos y mis profesores sobre el uso de estas etiquetas? Pregúntale a cinco personas que pertenezcan a la comunidad hispanohablante cuál etiqueta prefieren y por qué. Puedes preguntarles en persona, por mensaje de texto, zoom etc. Prepárate para compartir estos datos en clase. No te olvides de anotar cualquier palabra o frase nueva que aprendas mediante las entrevistas.

#### Entrevistas sobre las etiquetas

| Nombre de la persona que entrevisté | Etiquetas preferidas | Explicación (de una a dos oraciones) |
|-------------------------------------|----------------------|--------------------------------------|
|                                     |                      |                                      |
|                                     |                      |                                      |
|                                     |                      |                                      |
|                                     |                      |                                      |
|                                     |                      |                                      |

### Paso 6: Reflexión escrita sobre las etiquetas de nacionalidad 2.5.1

Algunas de las definiciones ofrecidas en los recursos que analizamos sobre los términos *latino* e *hispano* son bastante rígidas. Estas definiciones se basan mayormente en su origen y uso histórico. Sin embargo, las categorías raciales y étnicas cambian a través del tiempo y según la comunidad de uso. Por ejemplo, en la década de 1920, los inmigrantes italianos e

irlandeses en los Estados Unidos no se consideraban blancos. Ahora, solo un par de generaciones después, su pertenencia a esta categoría racial es indiscutible. De la misma manera, una persona puede ser clasificada como blanca en latinoamérica y no blanca en los Estados Unidos.

**Instrucciones:** Lee los siguientes mini ensayos de dos estudiantes de la Universidad de Chicago, quienes también exploraron el tema de las etiquetas y las nacionalidades.

**Miguel Gutierrez** (University of Chicago hablante de herencia class of 2028):

Las definiciones de "latino" e "hispano" presentadas en el video se basan en el idioma y la geografía. El término "hispano" se refiere a personas de países hispanohablantes, mientras que "latino" abarca a quienes provienen de latinoamérica, incluyendo Brazil, pero excluyendo España. Sin embargo, en el uso cotidiano entre mis amigos y familiares, estas categorías son mucho más flexibles y se usan de manera intercambiable, aunque hay matices. Por ejemplo, algunos prefieren "latino" porque sienten que es más inclusivo y representa mejor la diversidad de latinoamérica, mientras que otros usan "hispano" por costumbre o porque enfatiza la herencia lingüística. También es común que muchas personas rechacen ambos términos y prefieran identificarse según su país de origen, como mexicano, cubano, o puertorriqueños, o incluso por su identidad racial. En mi caso, suelo identificarme más con mi nacionalidad que con los términos generales, aunque reconozco su utilidad en ciertos contextos. La elección entre "latino" e "hispano" puede ser importante para algunos, ya que refleja orgullo cultural o una postura política, y en generaciones más jóvenes se observa una preferencia por términos más inclusivos como "latinx". Sin embargo, para otros, estos términos resultan demasiado amplios y no capturan la complejidad de la identidad personal y cultural. En definitiva, el uso popular de estos términos sigue evolucionando y depende mucho del contexto y la experiencia individual. Lo más importante es respetar cómo cada persona elige identificarse y reconocer que la identidad es dinámica y cambia con el tiempo.

**Elizabeth Williams** (University of Chicago hablante de herencia class of 2025):

Las definiciones del video ofrecen una separación muy tradicional basada en las palabras en sí mismas, pero en la práctica, estos dos términos se usan de una manera intercambiable en la vida diaria. Yo y la mayoría de las personas que conozco que usan estos términos, los usan para hacer referencia de alguien que viene de Centroamérica o Sudamérica. Es menos sobre el idioma que hablamos, pero más de la cultura que compartimos. Por ejemplo, un brasileño no es "hispano" por la definición rígida, pero hay muchos aspectos de la cultura con los que nos podemos identificar, por ejemplo algunas comidas. En mi perspectiva, mucha gente usa "latino" en vez de "hispano", porque tiene una connotación más de Centroamérica/Sudamérica. Además, es muy común ser más detallado y decir el país de origen. Por ejemplo, "él es mexicano" en vez de "él es latino", porque hay grandes diferencias entre cada país también.

Personalmente, yo uso ambos términos para identificarme, pero a veces depende del contexto. Por ejemplo, cuando estoy con mis amigos, nos llamamos "latinos". Pero también soy miembro del Hispanic Scholarship Fund, y en ese contexto yo diría "hispano" para hacer referencia a mí mismo o a otras personas. Creo que no hay un término paraguas para esta categoría, pero muchos usan "latino" así, de lo que he oído. Creo que en contextos más oficiales es importante distinguir entre los dos, pero en situaciones más casuales, no importa, y solo depende de cómo una persona elige identificarse.

Escribe tu propia reflexión sobre el tema en un informe de al menos 15 líneas. Usa las siguientes preguntas como guía para tu reflexión:

1. ¿Cómo se comparan las definiciones que proveen los recursos que hemos explorado con el uso común de los términos hispano y latino entre tus amigos y familiares?
2. ¿Usas alguno de ellos para identificarte? ¿Crees que las etiquetas son importantes con respecto a la identidad del individuo?
3. ¿Crees que es importante usar uno u otro término? ¿Hay algún término que prefieras usar en lugar de latino o hispano?
4. ¿Estás de acuerdo con la reflexión del estudiante 1 o del estudiante 2 sobre estos términos? ¿Qué similitudes y diferencias observas en la manera en que utilizan estas etiquetas?

### Recursos adicionales

- [PBS video- Why do we say Latino](#) (se abre en otra pestaña)
- [¿Latino o hispano? Cómo se usan estos términos en Estados Unidos | BBC Mundo](#) (se abre en otra pestaña)
- [Latino vs Hispanic | Constructing a New America](#) (se abre en otra pestaña)

---

This page titled [2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos

### La variación lingüística

#### Meta de aprendizaje:

- Puedo explicar cómo factores históricos, sociales y el poder social influyen en el desarrollo de distintas variedades del español entre las comunidades latinx.
- Puedo reconocer ejemplos de variación lingüística fonológica, léxica y gramatical (sintáctica) presentes en distintas variedades del español.
- Puedo describir y analizar mi propia variedad del español utilizando conceptos relacionados con la variación lingüística.

Durante esta unidad, hemos hablado sobre la diversidad cultural que existe en las comunidades latinas dentro y fuera de los Estados Unidos. Por ende, también existe una gran variación lingüística en el español. Esto significa que las comunidades latinas hablan el español de diferentes maneras. Estas diferencias se marcan con el uso de diversas formas lingüísticas al nivel léxico (vocabulario), fonológico (sonidos), sintáctico (la gramática o estructura de oraciones) y hasta el nivel pragmático (uso apropiado y efectivo de la lengua para cumplir con los objetivos del hablante). Aunque existen diferencias en las formas lingüísticas, es importante tener en cuenta que estas diferencias no implican que una variedad tenga más **valor lingüístico** que otra. O sea, todas las variedades logran la comunicación entre hablantes y siguen reglas gramaticales que rigen su uso.

Pese a que se ha documentado que todas las variedades del español tienen el mismo valor lingüístico, es cierto que esto no significa que unas variedades no tengan más **valor social** que otras. Es decir, los hablantes pueden percibir que una variedad es mejor que otra. Esto, usualmente se debe a que algunas variedades tienen más **prestigio social**. El prestigio social se le otorga a una variedad por medio sus hablantes. Por ejemplo, la variedad que se usa por personas con más estatus o poder social tienden a ser las variedades con más **prestigio social**.

En el contexto de Illinois, la variedad de español más hablada es la mexicana. Sin embargo, Illinois también cuenta con una población significativa de hablantes de otras variedades del español, como la puertorriqueña, guatemalteca, venezolana, colombiana y dominicana, entre otras. Además, existen hablantes de lenguas indígenas, como el q'eqchi' maya. En esta primera parte de esta sección, vamos a conocer un poco la variedad del español puertorriqueño.

#### Paso 1: La variación lingüística 2.6.1

**Instrucciones:** Formen grupos pequeños y contesten las siguientes preguntas.

1. Escriban una definición para los siguientes términos: valor lingüístico, valor social, prestigio social.
2. Documenten sus definiciones en sus listas de vocabulario de la unidad.
3. ¿Crees que exista alguna variación del español que tenga más valor lingüístico que otra?
4. ¿Crees que exista alguna variación del español que tenga más valor social que otra?
5. Según lo que hemos aprendido, más o menos, ¿cuántas variedades del español existen?
6. ¿Qué variedad o variedades del español crees que tengan más prestigio social? ¿Por qué?

#### Paso 2: ¿Qué variedad del español hablas? 2.6.1

**Instrucciones:** ¿Qué variedad del español hablas? ¿Qué variedad del español **tú** hablas? ¿Qué variedad del español habláis **vos**? Toma la siguiente encuesta titulada [dialectos del español](#) (se abre en otra pestaña). Después contesta las preguntas que le siguen.

1. ¿Qué variedad se te asignó al final de la encuesta?

2. ¿Es la variedad del español que hablas?
3. ¿Qué piensas sobre estos resultados?

### Paso 3: ¡A adivinar! 2.6.1

**Instrucciones:** Vamos a mirar el siguiente video titulado *Adivina el País por su Acento*. Intenta adivinar las variedades del español producidas en el video usando la tabla abajo.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



*Adivina el origen del acento*

| Número | Nombre del país | ¿Adiviné o no? |
|--------|-----------------|----------------|
|        |                 |                |
|        |                 |                |
|        |                 |                |
|        |                 |                |
|        |                 |                |

### Paso 4: Ahorita 2.6.1

**Instrucciones:** Mira el video de *Habla Ya: La palabra ahorita* (empieza en el minuto 11 y se abre en otra pestaña). Después contesta las preguntas que le siguen.

1. Identifica los dos significados de *ahorita* según el contexto del video.
2. ¿Qué significado de la palabra *ahorita* usas en tu variedad del español? ¿Apoya la distinción regional que hace Leslie?
3. ¿Consideras uno de los dos significados más “correcto”? Explica.
4. En parejas, busquen la palabra *ahorita* en el diccionario, y comparen lo que encuentren con sus respuestas anteriores.

### Paso 5: El español puertorriqueño 2.6.1

**Instrucciones:** Lee el siguiente artículo titulado *El español puertorriqueño* (se abre en otra pestaña) escrito por Natalia Welton-Torres, una estudiante de la universidad estatal de Ohio. Natalia es una hablante de herencia del español. Después completa la actividad que le sigue.

Escríbele un breve correo electrónico a Natalia explicando lo que aprendieron sobre su variedad del español, cómo es similar o diferente a su propia variedad del español y alguna duda o pregunta que tengas sobre su historia.

### Paso 6: Los rasgos del español boricua 2.6.1

**Instrucciones:** Ve el siguiente video titulado, *Rasgos del español boricua*. Completa la siguiente actividad mientras ves el video.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Apunta 5 datos interesantes del español de Puerto Rico
2. Anota las palabras que hoy en día se usan en el español puertorriqueño que tengan raíces taínas, africanas, y del inglés. Si alguna de ellas es nueva para ti, puedes añadirla a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.
3. ¿Alguna vez has escuchado a alguien decir, "los puertorriqueños se comen las letras"? ¿Qué piensas sobre este comentario después de ver el video? ¿Crees que ese comentario es cierto o falso?

En la tabla de abajo puedes observar más a fondo algunos de los rasgos lingüísticos del español de Puerto Rico. Es importante tener en mente que todas las variedades del español siguen reglas lingüísticas, no son al azar. Por ende, todas las variedades del español tienen el mismo valor lingüístico, pero no el mismo valor social. Es decir, como sociedad, le otorgamos más prestigio a ciertas variedades que a otras, no basándonos en la ciencia, sino en nuestras propias ideologías lingüísticas que por lo general están relacionadas con ideas sobre la raza, la clase social y otros marcadores de identidad asociados con los hablantes de una variedad.

4. Entonces, teniendo en mente lo que hemos aprendido sobre los rasgos lingüísticos del español de Puerto Rico, ¿Se puede decir *Puelto Lico*? Explica tu respuesta.

#### **Algunos de los rasgos lingüísticos del español puertorriqueño**

## Rasgos Lingüísticos del español puertorriqueño

| Léxicos                         | <p>Taíno-Tabaco, huracán, hamaca</p> <p>Tribus africanas- fufú, gandul, mondongo</p> <p>Estadounidenses-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Fónicos</b>                  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aspiración de la /s/ al final de una sílaba<br/><i>Ejemplos-</i> etamos (estamos), do (dos)</li> <li>2. /n/ nasal velar al final de una palabra, parecido al -ng del inglés.<br/><i>Ejemplos-</i> San Juan(g); pan(g)</li> <li>3. Pérdida de la /d/ intervocálica<br/><i>Ejemplo:</i> Hemo vendi_o</li> <li>4. Lambdacismo intercambio de la /r/ por la /l/ cuando la /r/ está al final de una sílaba<br/><i>Ejemplo:</i> Tu eres mi amol (amor)<br/><br/>** no siempre ocurre** No ocurre con rr fuerte</li> <li>5. La velarización de la /r/- la r arrastrada<br/><br/><i>Ejemplo:</i> Cajjo (carro)</li> </ol> |
| <b>Gramaticales/sintácticos</b> | <p>Los sujetos (pronombres)</p> <p>Ejemplo:</p> <p>qué <b>tú</b> quiere</p> <p>llegó al <b>yo</b> venir</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

### Paso 7: La variación del español y los famosos 2.6.1

**Instrucciones:** En clase hemos hablado sobre la variación lingüística del español. En grupos de 3, piensen en alguien que conozcan o alguien famoso que hable una variación del español diferente a la de ustedes. Después completen la siguiente actividad.

1. Escojan una persona famosa de un país hispanohablante diferente al suyo.
2. Busquen e incluyan un video de la persona hablando español.
3. Escriban algunos datos interesantes sobre la persona famosa.
4. Expliquen algunos de los rasgos lingüísticos de la variedad del español que se les asignó (basándose en el video de la persona famosa que escogieron y también buscando en Google y otras fuentes de datos). Pueden ser sobre la variación léxica (palabras), la variación fónica (sonidos), la variación gramatical (orden de palabras en una oración). Incluyan por lo menos 3 datos interesantes de la variación.

5. Prepárense para presentar sus hallazgos en clase.
6. Anoten cualquier palabra o frase nueva a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### Paso 8: Nuestros repertorios lingüísticos 2.6.1

¿Qué idiomas hablas? ¿Hablas siempre esos idiomas de la misma manera, independientemente del lugar en el que estés y de tu interlocutor? ¿Cómo se llaman todas las lenguas que hablas y sus variedades?

**Instrucciones:** Mira el siguiente video dos veces. La primera vez, solo disfrútalo. La segunda vez, anota cuántas veces Julissa usa un idioma diferente o una variedad diferente.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Según tus apuntes, ¿cuántos idiomas habla Julissa?
2. ¿Cuántas variedades de dichos idiomas?
3. ¿Cómo se llaman esos idiomas y sus variedades?
4. ¿Por qué crees que ella usa diferentes idiomas y variedades con diversos interlocutores?
5. Reflexión: ¿Piensas que las interacciones hubieran sido diferentes si ella solo hubiera usado español "estándar"? Explica tu respuesta.

### Paso 9: Mi mapa lingüístico 2.6.1

**Instrucciones:** Contesta las siguientes preguntas y después dibuja tu propio mapa lingüístico.

1. ¿Cuántos idiomas hablas o entiendes?
2. ¿Cuántas variedades de cada uno de esos idiomas hablas o entiendes?
3. ¿Cómo le llamas a cada una de estas variedades?
4. ¿Con quién las hablas? ¿En qué contextos las hablas?
5. Escribe un párrafo explicando tu mapa lingüístico.

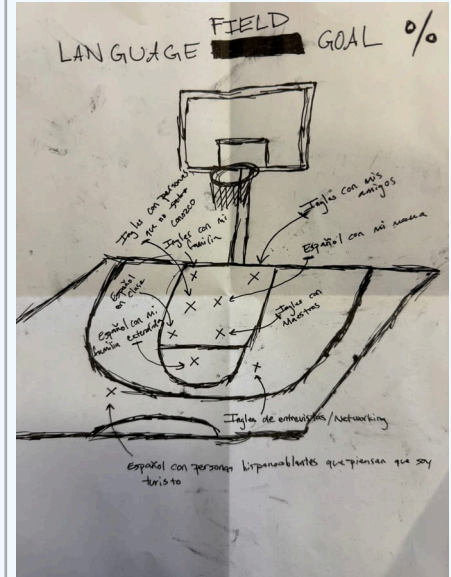
Usa los dos ejemplos de otros hablantes de herencia como modelo.



Descripción del mapa lingüístico por Joselyn Bahena

Diseñé mi mapa lingüístico en forma de una servilleta, como las que se usan para mantener las tortillas calientes. Escogí dibujar una servilleta porque es un tipo de arte bordado tradicional que me encanta y porque mis tías siempre las hacen. Yo también estoy aprendiendo a bordar y la verdad es que es divertido. Puse la imagen del chocolate caliente y el pan dulce porque en mi familia siempre compartimos momentos muy lindos cuando lo comemos juntos.

Dividí mi mapa en cuatro partes: español, spanglish, inglés y español de México. La parte más grande es la jarra de chocolate caliente porque el español es el idioma que utilizo más. Lo hablo con mi familia, en la escuela y también porque voy a ser maestra de español. Separé el español general del español de México, que es el muffin, porque me doy cuenta de que hablo diferente cuando estoy con mi familia allá. Cambio muchas palabras y hasta la manera en que las digo. Aunque es español, no es exactamente igual al que uso aquí en los Estados Unidos. La concha representa el Spanglish. No lo uso tanto como el español, pero sí es parte de mi vida. Lo uso con mis hermanos, mis amigos y mis compañeros de la escuela. Finalmente, el inglés es el cuernito. Es mi segundo idioma y aunque lo uso diario para hablar con mis amigos, mi novio y su familia, siento que lo uso un poco menos que el español. Además, a veces me siento un poco insegura con mi pronunciación de ciertas palabras, especialmente las que tienen la r. Me siento mucho más cómoda hablando en español o en spanglish que en inglés.



Descripción del mapa lingüístico por Peter Knapp

Diseñé mi mapa lingüístico en forma de una cancha de baloncesto, con el aro y el tablero arriba. Escogí el baloncesto porque es un deporte que juego regularmente y que forma una parte importante de mi vida. Pensé en los diferentes contextos donde uso el español y el inglés como si fueran tiros desde distintas distancias en la cancha: cuánto más cerca del aro, más cómodo me siento usando ese idioma, y cuánto más lejos, menos seguro estoy y más me cuesta.

Cerca del aro, donde los tiros son más fáciles, puse el inglés con mi familia, el inglés con mis amigos y el español con mi mamá. En estos contextos me siento muy seguro y no me preocupa cometer errores. Un poco más lejos, en la zona pintada, está el español en mi clase, el español con mi familia extendida y el inglés con mis maestros. Aunque todavía me siento cómodo, hay un poco más de presión, especialmente con los maestros, donde siento que debo hablar con más cuidado que con mis amigos.

Los tiros más difíciles, los más lejanos, representan el inglés de entrevistas y networking y el español con personas

hispanohablantes que piensan que soy turista. Estas son las situaciones donde me siento menos seguro: en las entrevistas porque hay mucha presión para sonar profesional, y con hispanohablantes que asumen que no hablo bien el español, lo cual me hace sentir inseguro aunque sé que sí lo hablo.

**Crédito de imagen:** Estos mapa lingüísticos fueron diseñados por Joselyn Bahena, ahora una profesora de español en NIU, y Peter Knapp, estudiante de herencia en la Universidad de Chicago clase 2029.

### Paso 10: Las palabras de uso cotidiano 2.6.1

En la clase hemos empezado a hablar sobre la variación lingüística del español, es decir, hay diversas variedades del español. Piensa en 5 palabras que usas cotidianamente (p.ej. comida, objetos caseros, la escuela, la transportación). Escribe la palabra en la variedad de español que tú hablas. Después usa el Internet para investigar cómo se dice la misma palabra en otras dos variedades del español (por ejemplo el español de Puerto Rico, Venezuela, El Salvador etc.)

*La variación*

| En inglés | En mi variedad del español: | En el español de ____ |
|-----------|-----------------------------|-----------------------|
|           |                             |                       |
|           |                             |                       |
|           |                             |                       |
|           |                             |                       |
|           |                             |                       |

#### Recursos adicionales

- [Videos de Habla](#) (se abre en otra pestaña)

## 2.7: La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español

---

### Para empzar

#### Meta de aprendizaje:

- Puedo reflexionar sobre cómo las ideologías del lenguaje, las experiencias culturales y las estructuras sociales influyen en la construcción de mi identidad lingüística y cultural.
- Puedo inferir el significado de palabras usando el contexto de un texto.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo reconocer ejemplos de variación lingüística fonológica, léxica y gramatical (sintáctica) presentes en distintas variedades del español.

**Antes de leer:** Busca las siguientes palabras en un diccionario, escribe un sinónimo y después escribe una oración usándola en contexto. Añade estas palabras y cualquier otra palabra o frase nueva en tu [lista de vocabulario](#) del capítulo.

Vocabulario

| Palabra                     | Sinónimo | Oración de uso en contexto |
|-----------------------------|----------|----------------------------|
| Estáticas                   |          |                            |
| Ideologías lingüísticas     |          |                            |
| Dependiente                 |          |                            |
| Coloquialmente              |          |                            |
| El sistema racial de castas |          |                            |
| Enraizada                   |          |                            |
| Variación lingüística       |          |                            |

**La lectura:** Ahora vamos a leer la lectura titulada *Del azúcar a la troca: reflexiones sobre variación y cambio en el español* escrita por la Dra. Lidia Aguilera Lora.



Figure 2.7.1: Dra. Lidia Aguilera Lora

**Biografía:** Lidia Aguilera Lora obtuvo su doctorado en Lingüística Hispánica en la Universidad de Illinois Chicago (UIC) en 2025. Su trabajo académico explora la relación entre lengua e identidad, con un énfasis especial en el mantenimiento del español en los Estados Unidos y la promoción de la alfabetización bilingüe. Se interesa particularmente por enfoques académicos que reconozcan y empoderen a las comunidades mediante una enseñanza equitativa y culturalmente relevante. Su labor busca tender puentes entre la investigación, la pedagogía y el trabajo comunitario.

### **Del azúcar a la troca: reflexiones sobre variación y cambio en el español**

*Durante mis años de estudiante de posgrado en Lingüística Hispánica en la Universidad de Illinois, Chicago (UIC por sus siglas en inglés), me encontré con muchas situaciones que me hacían reflexionar sobre el español y su diversidad. Este texto recoge algunas de esas anécdotas, que sirven como punto de partida para reflexionar sobre cómo las lenguas cambian, se mezclan y se valoran de distintas formas.*

(1) La segunda vez que mis padres vinieron a visitarme a Chicago yo ya estaba viviendo en Pilsen, un barrio con una larga

historia de inmigración. Primero llegaron comunidades checas y polacas a principios del siglo XX, y más tarde, desde mediados del siglo pasado, Pilsen se transformó en un centro de vida mexicana. Hoy, sus murales coloridos, sus panaderías, y las taquerías en cada esquina lo hacen sentir como un pedacito de México en Chicago. Mi madre, que no habla nada de inglés, se enamoró del barrio mexicano, con sus letreros en español y la posibilidad de conversar con las meseras en las taquerías sin mi ayuda para traducir. Pero antes de explicar qué me enseñaron esta y otras anécdotas sobre la variación y el cambio en el español, conviene aclarar un marco importante: muchas personas creen que las lenguas deberían permanecer **estáticas**, preservadas “puras” tal como eran en el pasado. Otras, en cambio, reconocen que las lenguas están vivas y cambian al ritmo de la vida de sus hablantes y de los contactos culturales que experimentan. Estas diferentes formas de pensar se conocen como **ideologías lingüísticas**: creencias o actitudes sobre qué usos de la lengua son legítimos o correctos y cuáles no. A través de reflexiones y anécdotas, a lo largo de este texto veremos cómo esas ideologías influyen en la manera en que se valora el español en distintos contextos. Y con esta aclaración en mente, retomemos la historia de aquella visita de mis padres.

(2) Una tarde, mi padre y yo estábamos cansados, pero mi madre quería visitar una tienda de ropa en la Dieciocho (18th street) y se marchó sola de compras. A la vuelta, me mostró los leggings que había comprado en varios colores diferentes, forrados de pelito para resistir las bajas temperaturas del invierno Chicagüense. Pero lo más interesante fue cuando mi madre me contó: *La dependienta me dijo que le gustaba mi cabello chino, ¡pero los chinos no tienen el cabello rizado!* Yo sonreí, porque aunque soy española como mis padres, llevo muchos años viviendo en Chicago y ya conocía el uso del adjetivo chino para decir rizado. La expresión pelo chino, que se usa **coloquialmente** en México para referirse al cabello rizado o encrespado, está documentada en los diccionarios de americanismos, con un posible origen en **el sistema racial de castas** que impusieron los españoles en los siglos XVII–XVIII. En ese sistema racial de castas, se empleaban etiquetas como chino/china para ciertas mezclas raciales y, en la práctica, esas categorías iban asociadas a rasgos físicos (como la textura del cabello) y al trabajo doméstico, de modo que el adjetivo terminó aplicándose al pelo rizado en general. El que “pelo chino” se haya mantenido muestra cómo el lenguaje cotidiano conserva huellas coloniales aunque sus hablantes ya no perciban el trasfondo. Sin embargo, fuera del contexto mexicano, chino puede significar literalmente “persona de China”, y de ahí vino la confusión de mi madre con su pelo bien rizado, intentando entender a qué se refería la dependienta. Aunque mi madre no reaccionó a mi explicación con rechazo, sino con sorpresa e interés, esta anécdota me hizo recordar un dato mencionado en una presentación sobre el español:

¿Pueden adivinar el origen de las palabras *azúcar* y *guitarra* en español?

*Azúcar*: del árabe hispánico *assúkkar*, del árabe clásico *sukkar*.

*Guitarra*: del árabe *qīṭārā*, a su vez del arameo *qīpārā*, del griego antiguo κithára.

(3) En su presentación, mis compañeras exponían que es difícil imaginar a alguien argumentando que las palabras *azúcar* y *guitarra* no son españolas por sus raíces arameas, árabes o griegas. Igualmente, no hubiera tenido sentido que mi madre no aceptase el significado de *chino* como rizado o crespo para los mexicanos, solo porque ella no lo conociera hasta que yo se lo compartí aquella fría tarde de diciembre tras su conversación con la dependienta mexicana. Este ejemplo conecta directamente con el marco inicial: mientras mi madre interpretaba la palabra chino desde una visión reducida de la lengua (donde se espera que cada palabra signifique lo mismo independientemente del lugar donde se hable), la dependienta usaba la misma palabra pero **enraizada** en su contexto cultural. La diferencia de perspectivas ilustra cómo las ideologías lingüísticas influyen en la comprensión y valoración de las palabras. Me gusta esta anécdota porque me hizo recordar los ejemplos de *azúcar* y *guitarra* y conectarlo a otras palabras como *chino/a*, pero para mí, el valor de esta anécdota está en la apreciación y aceptación de mi madre de un contexto lingüístico diferente al suyo pero igualmente válido.

(4) Unos años más tarde tuve la oportunidad de enseñar un curso de introducción a la lingüística hispánica, donde uno de los temas era la **variación lingüística** por contacto entre lenguas. Un caso de contacto lingüístico extenso y profundamente influyente es el del territorio actualmente conocido como América Latina. Desde la era colonial hasta el presente, las lenguas nativas originarias han contribuido de manera decisiva a la conformación de un español genuinamente americano. Es fundamental, sin embargo, reconocer que estas lenguas y las comunidades que las sostienen no pertenecen únicamente al pasado: siguen existiendo como comunidades vibrantes que continúan transmitiendo sus prácticas lingüísticas y culturales, sin dejar de luchar activamente por el reconocimiento y la protección de sus derechos lingüísticos. Esta realidad sociolingüística también se refleja en rasgos estructurales concretos del español actual. Por ejemplo, en el español de regiones andinas se da la ausencia de concordancia entre sujeto y atributo, o entre el sujeto y el verbo, por la influencia del Kichwa:

*Los informes fueron excelente.*

*Las otras chacras no tiene riego.*  
(Referencia: Azevedo)

Otro ejemplo es el español de México, que puede presentar doble marcación posesiva, un rasgo que no es exclusivo de esta región pero se ha asociado a la influencia de lenguas indígenas como el náhuatl:

*Su casa de él*  
*Me duele mi cabeza*

Referencia: Azevedo, M. M. (2009). *Introducción a la lingüística española* (3.ª ed.). Pearson Prentice Hall.

**(5)** Aunque yo ya había estudiado los fenómenos de lenguas en contacto durante mi maestría, fue cuando lo tuve que explicar a mis estudiantes que cobraron un sentido más completo. De inmediato lo conecté con las palabras *azúcar* y *guitarra* y su origen, y con la confusión de mi madre cuando alguien le preguntó por su cabello *chino*. Las lenguas se adaptan, crecen, se influyen unas a otras, y los hablantes expandimos el conocimiento lingüístico que tenemos de nuestra propia lengua materna. Estos fenómenos muestran que la lengua nunca se ha mantenido intacta ni “pura”. Más bien, cada etapa histórica confirma que las ideologías que defienden una lengua estática no corresponden a la realidad. Igual que el pelo *chino* de México o el *azúcar* de raíz árabe, las estructuras influenciadas por el kichwa o el náhuatl revelan que el español siempre ha cambiado con las culturas y comunidades que lo hablan.

**(6)** Entonces, volviendo a Chicago y a muchas otras ciudades de los Estados Unidos, encontramos una vez más al español entrando en contacto con otra lengua: el inglés. A diario usamos palabras como *biles* (facturas), *troca* (truck) y *aplicación* (application), así como frases como *déjeme saber* (let me know), en lugar de “*avíseme*”. Pero los cambios no se limitan al vocabulario. También es común escuchar oraciones con el pronombre sujeto más presente de lo que sería en otros contextos hispanohablantes, como en *yo pienso que eso está bien* en lugar de simplemente *pienso que está bien*. Y en las conversaciones cotidianas aparece con frecuencia el marcador *como* para introducir pensamientos o citas, de manera parecida al *like* en inglés: *y yo como, “no voy a ir”*. Estos ejemplos no solo muestran que el contacto lingüístico enriquece el léxico, sino que también revelan los procesos cognitivos que intervienen cuando los bilingües pensamos y expresamos lo que queremos decir. Ahora bien, no todos los neologismos (es decir, palabras o expresiones nuevas que surgen en una lengua y que con el tiempo se pueden volver parte de su uso común) reciben el mismo trato. Cuando aparecen palabras nuevas porque existe una realidad nueva —por ejemplo, *wifi* o *guglear* (to google)— suelen aceptarse rápidamente, ya que responden a necesidades tecnológicas o culturales compartidas. En cambio, los neologismos que surgen del contacto entre lenguas, como *troca* o *biles*, a menudo son juzgados con desconfianza o incluso rechazados.

**(7)** A diferencia de palabras como *azúcar* o *guitarra* o el caso de *wifi* y *guglear*, que nadie cuestiona a día de hoy, innovaciones como *troca* y *biles* en el español de Estados Unidos suelen ser criticadas o consideradas “mal español”. Esa diferencia en la valoración revela cómo operan las ideologías lingüísticas: aceptamos sin problema los cambios históricos, pero deslegitimamos los contemporáneos, aunque ambos provengan del mismo proceso natural de contacto entre lenguas. Mientras que nadie cuestiona la “españolidad” de palabras como *guitarra* o *azúcar*, sí se tiende a juzgar palabras como *troca* o expresiones como *déjeme saber*. Igualmente, neologismos tecnológicos como *wifi* se entienden como parte inevitable del presente, mientras que los neologismos de contacto como *aplicar* se evalúan según ideologías que consideran unas formas legítimas y otras inadecuadas. La diferencia no está en la naturaleza del cambio (que es el mismo: contacto lingüístico), sino en la ideología con la que se lo interpreta: ¿se ve la lengua como algo estático que hay que proteger, o como algo vivo que evoluciona con quienes la usan?

**(8)** En conclusión, al analizar ejemplos que van desde el *azúcar* y la *guitarra* hasta el pelo *chino* y la *troca*, vemos que el español siempre ha sido una lengua viva en constante cambio. La diferencia entre aceptar algunos cambios y rechazar otros depende de las ideologías lingüísticas que tenemos sobre lo que significa “hablar bien” o “hablar mal” (y quién consideramos que habla bien y quién lo hace mal). Retomemos la definición inicial para cerrar el círculo: las ideologías lingüísticas son esas creencias que moldean la forma en que juzgamos el lenguaje y a sus hablantes, y comprenderlas nos ayuda no solo a entender la historia del español como una lengua viva e independiente de los libros de textos y diccionarios, sino también a valorar la legitimidad y riqueza del español que se habla hoy en Estados Unidos. Mientras variaciones como *azúcar* y *guitarra* con raíces árabes o griegas, o el uso de pelo *chino* en México forman parte del español desde hace siglos, en su día también fueron neologismos. Hoy, en Estados Unidos, el español sigue transformándose en contacto con el inglés y con la diversidad de comunidades que lo hablan. Con varios siglos menos de antigüedad que los ejemplos anteriores, algunas personas prefieren quedarse estancadas y ver estas variedades como errores o simples modas, mientras que otras las entienden como parte natural de la evolución de una lengua viva. ¿Qué nos dice esto sobre las ideologías lingüísticas de hoy en día? ¿Qué

historias, identidades y realidades reflejan? Al reflexionar sobre el español de Estados Unidos podemos preguntarnos: ¿qué valores y prejuicios están detrás de la forma en que juzgamos una variedad lingüística? ¿Y qué significa, en última instancia, reconocer la riqueza y legitimidad de hablar y vivir en más de una lengua?

---

**Después de leer:** Contesta las siguientes preguntas basándote en el contenido de la lectura.

1. Según el texto, ¿por qué se le facilitó a la mamá de la autora sentirse cómoda en los Estados Unidos, específicamente en el barrio de Pilsen?
2. ¿Qué puedes inferir sobre el uso de la palabra “chino” en la frase: “La dependienta me dijo que le gustaba mi cabello chino, pero los chinos no tienen el cabello rizado!”? Explica qué revela esta frase sobre la variación del lenguaje.
3. En el texto, se menciona el sistema racial de castas que impusieron los españoles en los siglos XVII y XVIII. Haz una búsqueda en Internet y proporciona una explicación de este sistema y sus posibles consecuencias.
4. En la lectura aprendemos que la palabra “chino” puede tener distintos significados según la variedad del español. Piensa en tu propia variedad del español. Luego, proporciona algunos ejemplos de palabras que una amiga, un artista, un profesor o un conocido use en otra variedad del español, que sean diferentes a las que tú usas.
5. La autora señala que las palabras *azúcar* y *guitarra* provienen del árabe. Haz una búsqueda en Internet de 3 o 4 palabras que hoy en día se consideren parte del “español estándar” pero que tengan origen en otras lenguas.
6. ¿Qué es el Kichwa? ¿Qué relación tiene con el español?
7. ¿Qué opinas sobre el siguiente argumento planteado por la escritora?: “*Las lenguas se adaptan, crecen, se influyen unas a otras, y los hablantes expandimos el conocimiento lingüístico que tenemos de nuestra propia lengua materna.*”
8. Como se menciona en el texto, en el contexto de los Estados Unidos, el español y el inglés están en constante contacto. ¿Qué otras palabras, además de las que aparecen en la lectura, usas cotidianamente que sean propias del español de los Estados Unidos o del Spanglish? Proporciona tres ejemplos.
9. La autora menciona que existen las ideologías lingüísticas. ¿Cómo le definirías una ideología lingüística a alguien que jamás haya escuchado este término?
10. En tu opinión, ¿cuál es la idea principal del texto?

## 2.8: El español de los Estados Unidos

### El español de los Estados Unidos

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo explicar cómo factores históricos, sociales y de poder influyen en el desarrollo de distintas variedades del español entre las comunidades latinx.
- Puedo reconocer ejemplos de variación lingüística fonológica, léxica y gramatical (sintáctica) presentes en distintas variedades del español.
- Puedo comprender y aplicar terminología técnica de la lingüística y la sociolingüística para integrarme en diálogos académicos complejos.
- Puedo comparar y evaluar diversas opiniones sobre el uso de las innovaciones lingüísticas.
- Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre el uso de las innovaciones lingüísticas y apoyar mis ideas con ejemplos y detalles relevantes.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

¿Qué crees que es el español de los Estados Unidos? ¿Qué prácticas lingüísticas son descritas con este término? ¿Sabías que [Estados Unidos](#) (se abre en otra pestaña) tiene más hablantes del español que España? Entonces, ¿por qué no se reconoce que el español no solo se habla en Estados Unidos, sino también existen múltiples variedades del español en los Estados Unidos?

En esta sección, exploraremos la historia del español en los Estados Unidos, al igual que la diversidad lingüística del español de los Estados Unidos.

### Paso 1: La diversidad lingüística del español 2.8.1

**Instrucciones:** Lee el artículo titulado, [La diversidad del español actual \(Parte 1\)](#) y [El español y el inglés \(Parte 2\)](#) que forman parte del libro *Español en los Estados Unidos* escrito por la doctora Elena Foulis y Alexandra Rodríguez Sabogal. Después completa las actividades que le siguen.

1. Contesta las siguientes preguntas en una reflexión escrita de 100-150 palabras. Según el texto, ¿Es el Spanglish un fenómeno nuevo? ¿Es la primera vez que dos lenguas están en contacto? Contesta esta respuesta con tus padres en mente. ¿Cómo les explicarías este fenómeno a ellos?
2. Completa la siguiente tabla sobre los cuatro fenómenos lingüísticos presentes en el español de los Estados Unidos y provee ejemplos.
3. Escribe dos palabras de vocabulario nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

#### Fenómenos lingüísticos

| Fenómeno                   | Definición | Ejemplo |
|----------------------------|------------|---------|
| Los préstamos léxicos      |            |         |
| Las extensiones semánticas |            |         |
| Los calcos                 |            |         |
| El translenguaje           |            |         |

## Paso 2: ¿Cuál es cuál? 2.8.1

**Instrucciones:** Mira las siguientes palabras. Decide cuál es español estandarizado y cuál es Spanglish. Escríbelas en la columna indicada. Observa el ejemplo proveído.

|       |                 |          |          |          |                     |            |
|-------|-----------------|----------|----------|----------|---------------------|------------|
| biles | estacionamiento | chequear | ticket   | patio    | te llamo para atrás | reprobar   |
| mail  | el locker       | fiesta   | konfleis | janglear | mirar               | aplicación |

*Spanglish vs. el español estandarizada*

| Spanglish |  | Esp      |
|-----------|--|----------|
| biles     |  | facturas |
|           |  |          |
|           |  |          |
|           |  |          |
|           |  |          |

## Paso 3: Anything for Selena 2.8.1

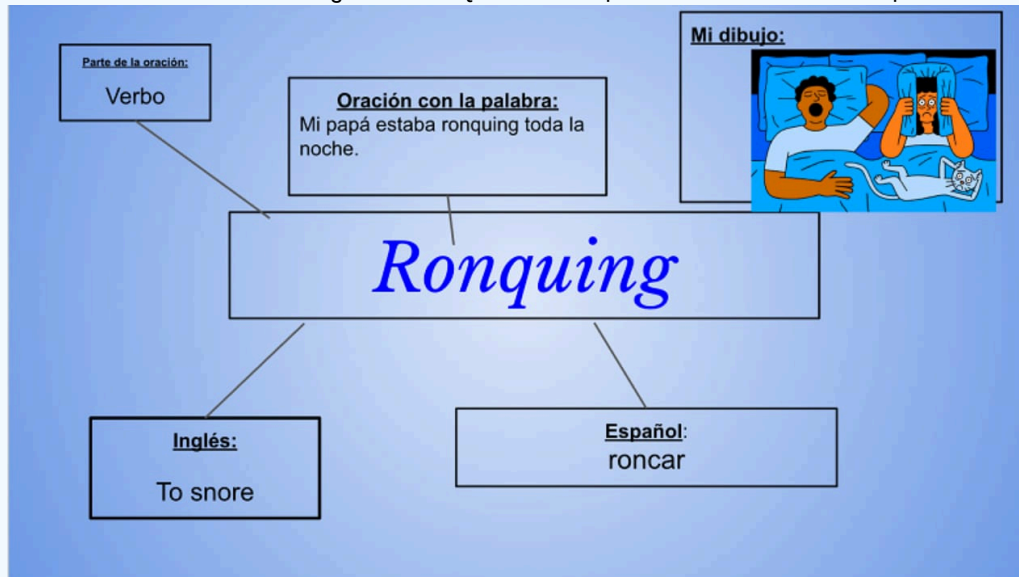
**Instrucciones:** Escucha el episodio de [Anything For Selena | Episodio 6: Spanglish \(Español, se abre en otra pestaña\)](#). Después contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Quién es Wendy? Resume su historia y travesía con respecto a su español.
2. ¿Cuál es la meta de la organización [Spanish sin pena](#) (se abre en otra pestaña) que fundó Wendy? ¿Qué piensas sobre esta organización?
3. ¿Estás de acuerdo con el comentario de Wendy de que no podemos separar nuestra identidad de nuestro idioma? Explica.
4. Busca el significado de la palabra *Pocha/o*. ¿Qué opinas sobre esta etiqueta? ¿Qué otra etiqueta se usa más frecuentemente hoy en día?
5. Según las locutoras del podcast, ¿qué es el Spanglish?
6. Escribe una cosa con la que te identificaste que se mencionó en el podcast.
7. Escribe una cosa o un comentario que te gustó del podcast.
8. Escribe una pregunta que tengas sobre algo mencionado en el podcast.
9. Anota cualquier palabra nueva para ti y añádela a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

## Paso 4: Las innovaciones lingüísticas 2.8.1

**Instrucciones:** Para esta actividad tendrás que inventar una nueva palabra en Spanglish. Usa la siguiente guía para inventar tu palabra. Usa tu creatividad y prepárate para compartir tu palabra con la clase. **NOTA:** No puede ser una palabra que ya exista.

1. Escribe qué parte de la oración es cada palabra: un sustantivo (noun), un verbo (verb) o un adjetivo (adjective).
2. Anota cómo se dice la palabra en inglés y en español.
3. Escribe la palabra en Spanglish usando las reglas del inglés y español. Tiene que sonar natural al oído de un hablante de herencia.
4. Añade una imagen que represente la palabra/innovación lingüística.



## Paso 5: Las reglas del Spanglish 2.8.1

**Instrucciones:** Después de completar la actividad previa y aprender sobre el Spanglish, ¿crees que cualquier persona puede hablar Spanglish sin cometer errores? ¿Crees que el Spanglish sigue patrones gramaticales o solo se habla al azar sin importar las reglas en absoluto? Ten estas preguntas en mente mientras completas la siguiente actividad. Lee las siguientes oraciones. ¿Cuáles te suenan bien? ¿Cuáles no?

*Evaluar los usos de spanglish*

| La oración                                                                                  | Me suena bien | Me suena mal |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Esta mañana me encontré a Josué y me dijo: <b>"sorry Profe, I didn't do the homework"</b> . |               |              |
| Él <b>ha drank</b> agua de jamaica toda su vida.                                            |               |              |
| Él ha bebido agua de jamaica <b>his entire life</b> .                                       |               |              |
| El esposo de la profe siempre <b>está ronquing</b> toda la noche.                           |               |              |
| <b>Always</b> compramos los tacos que venden en los <b>food trucks</b> .                    |               |              |

## Paso 6: Spanglish 2.8.1

**Instrucciones:** Escucha el siguiente video sobre una encuesta que se realizó sobre el Spanglish o lee [el artículo](#) (se abre en otra pestaña) que comparte estos resultados. Después completa la actividad que le sigue.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



Escribe un correo electrónico de 200 palabras donde le respondas al diseñador de esta encuesta.

- Preséntate (¿Quién eres y por qué le escribes)
- Explícale si estás de acuerdo con los hallazgos de la encuesta
- Házle preguntas que tengas sobre la metodología de la encuesta
- Compártele tu opinión sobre el Spanglish
- Despidete

## Paso 7: Las entrevistas 2.8.1

**Instrucciones:** Sabemos que existe un debate sobre si el Spanglish es un idioma propio o si es apropiado usarlo como método de comunicación. Tendrás que entrevistar a tres personas sobre sus opiniones y actitudes sobre el Spanglish. Compartiremos los resultados en clase.

*Entrevistas sobre el spanglish*

| Nombre del entrevistado/a | ¿Qué se te viene a la mente cuando escuchas la palabra Spanglish? | Si tuvieras que definir el término Spanglish, ¿cómo lo definirías? | ¿Usas Spanglish en tu vida cotidiana (daily)? | ¿Opinas que el Spanglish es un mal empleo del español o que es una evolución lógica o normal del habla de las personas que son hablantes de herencia del español? | ¿Cuál es tu palabra favorita en Spanglish? |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|                           |                                                                   |                                                                    |                                               |                                                                                                                                                                   |                                            |
|                           |                                                                   |                                                                    |                                               |                                                                                                                                                                   |                                            |
|                           |                                                                   |                                                                    |                                               |                                                                                                                                                                   |                                            |

## Paso 8: ¡A platicar! 2.8.1

**Instrucciones:** Contesten las siguientes preguntas en grupos pequeños. Citen evidencia de los textos y los videos que hemos analizado como clase hasta este punto en el capítulo.

1. ¿Existe una variedad del español que tenga más valor **lingüístico** que otra? Explica.
2. ¿Existe alguna variedad del español que tenga más valor **social** que otra?
3. Explica un dato interesante que hayas aprendido sobre la variación lingüística del español.
4. Escribe una pregunta que aún tengas sobre este tema.

---

This page titled [2.8: El español de los Estados Unidos](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 2.9: Las historias orales

---

### Metas de aprendizaje

- Puedo explicar cómo factores históricos, sociales y de poder influyen en el desarrollo de distintas variedades del español entre las comunidades latinx.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.
- Puedo escribir una reflexión sobre las experiencias lingüísticas y sociales de la dra. Gorman integrando mis propias experiencias y lo que he aprendido sobre las experiencias de otros inmigrantes.

**Las historias orales:** En esta entrevista oral, escucharás el testimonio de la doctora Lillian Gorman.



Figure 2.9.1: La doctora Lillian Gorman. (Picture provided by Dr. Gorman)

**Biografía:** La Dra. Lillian Gorman es una orgullosa chicana de Albuquerque, Nuevo México, y directora del programa de Español como Lengua de Herencia en la Universidad de Arizona. Es profesora asociada en el Departamento de Español y Portugués, y sus intereses de investigación se centran en cuestiones de lengua e identidad dentro de las comunidades latina/x/o en los Estados Unidos. Lillian cuenta con 20 años de experiencia enseñando y dirigiendo programas de español como lengua de herencia en Nuevo México, Chicago y Arizona, y es la autora del libro *Zones of Encounter: Language and Identities in Northern New Mexico*.

**Instrucciones:** Escucha la historia oral de la Dra. Lillian Gorman y después completa la actividad que le sigue.

#### YouTube Video

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



Después de ver la historia oral de la doctora Lillian Gorman, escribe una página a doble espacio (200-250 palabras) en la que reflexiones sobre lo que aprendiste, sentiste y te preguntaste al escuchar su testimonio. Tu tarea no es responder pregunta por pregunta, sino hacer un *free write* que muestre que comprendiste su historia y que te hizo pensar en tu propia identidad, tu lengua y tu comunidad. Usa por lo menos dos palabras de [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

A través de su testimonio, Lillian comparte sus identidades híbridas y complejas, su historia lingüística, y cómo ha logrado el mantenimiento de su español y su cultura latina. Mientras escribes, deja que tus ideas fluyan naturalmente, pero considera algunos de estos temas si te ayudan a organizar tus pensamientos:

- Las identidades de Lillian y de su orígenes familiares: ¿qué aprendiste sobre cómo se define y se expresa?
- Su historia lingüística: ¿en qué se parecen o se diferencian sus experiencias de las tuyas?
- ¿A qué se refiere doctora Gorman cuando dice "recovery journey"? ¿Cómo describe el Spanglish de sus abuelos?
- ¿Cuál es la importancia de la comunidad como espacio para mantener y fortalecer la lengua de herencia?
- La historia del español en Nuevo México: ¿Cómo es igual o diferente a la historia del español en Illinois?

- ¿Por qué no le gustan los rótulos como "formal/informal", *arcaico*, etc.?
- Escribe una reacción al uso de Spanglish en la entrevista.

**Nota:** Tu escritura será evaluada por tu nivel de reflexión, tu autenticidad y la evidencia de que viste y comprendiste la historia oral. No te preocupes por la perfección gramatical y ortográfica, enfócate en escribir tus ideas con claridad.

## 2.10: La historia de nuestros nombres

### La historia de nuestros nombres

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo analizar cómo los nombres, incluyendo el mío, cuentan historias personales y colectivas que reflejan procesos históricos, culturales y de poder como la colonización, la migración y las prácticas de nombramiento en distintas comunidades.
- Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

¿Alguna vez te has preguntado cuál es la historia de tu nombre? ¿Qué tiene que ver tu nombre con tu identidad? ¿Alguna vez alguien ha pronunciado mal tu nombre? ¿Crees que los nombres son importantes? En esta sección, exploraremos la importancia de los nombres para miembros de la comunidad latina. Usarás estos recursos para escribir un ensayo narrativo sobre la historia de tu nombre.

### Paso 1: ¿Quién es Sandra Cisneros? 2.10.1

**Instrucciones:** Escucha la entrevista de Sandra Cisneros. Después contesta las preguntas que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Basándote en la entrevista, escribe una biografía de 100 palabras que describa la vida y trayectoria de la autora Sandra Cisneros.
2. ¿Por qué piensas que Sandra Cisneros ha batallado para ganarse una audiencia lectora en México?
3. ¿Qué opinas sobre el argumento de Sandra Cisneros de que a los mexicanos no les gusta verse reflejados en los chicanos? Explica tu respuesta y tu opinión.
4. ¿Qué relación tiene la historia del éxito de Sandra Cisneros con la lucha de la comunidad negra?
5. ¿Te identificas con algún dato, anécdota o experiencia vivida de Sandra Cisneros?

### Paso 2: La casa en Mango Street 2.10.1

**Instrucciones:** Completa la siguiente actividad sobre el capítulo titulado *Mi nombre* por Sandra Cisneros

1. Busca la traducción al inglés de las siguientes palabras de vocabulario: Sollozos, costal, candelabro, hojalata. Añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.
2. Lee el capítulo titulado *Mi nombre* (se abre en otra pestaña) del libro de Sandra Cisneros, La casa en Mango Street.
3. Según el texto, ¿de quién heredó la narradora el nombre Esperanza ?
4. ¿Qué opinión tiene Esperanza sobre su nombre? Usa evidencia del texto para apoyar tu respuesta.

5. Según el texto, ¿cuántos idiomas podemos inferir que habla Esperanza? ¿Cómo lo sabes?
6. Describe a la bisabuela de Esperanza antes y después de su matrimonio.
7. Según el texto, ¿Esperanza quiere vivir una vida parecida a la de su bisabuela? Cita evidencia textual en tu respuesta.
8. **Conexión personal:** En el capítulo Esperanza comparte que su nombre tiene dos significados, uno en español y otro en inglés. En inglés, por ejemplo, “esperanza” quiere decir algo positivo, en español, la narradora argumenta que significa tristeza y espera. ¿Cambia el significado de tu nombre en inglés y en español?
9. **Reflexión:** ¿Alguna vez has sentido como que vives entre dos mundos? Puede ser la vida escolar y la vida familiar; la relación con amigos y la que tienes con tus padres o con tus profesores; dos culturas diferentes; dos casas diferentes etc.
10. Ahora ve el siguiente fragmento de Esperanza hablando sobre su nombre, interpretada por la actriz Sandra Delgado, de la producción de *La casa en Mango Street* (se abre en otra pestaña) del Steppenwolf Theatre de Chicago (2009). Después contesta las siguientes preguntas:
  - ¿Cambió tu interpretación del capítulo al escucharlo en inglés? Explica tu respuesta.
  - ¿Crees que es importante que existan más obras de teatro que aborden temas como la identidad, el idioma, la inmigración y la experiencia latina? ¿Por qué?

### Paso 3: La importancia de los nombres 2.10.1

1. Haz una búsqueda en el internet de Ramón "Chunky" Sánchez. Escribe 3-4 datos importantes sobre Ramón.
2. Ve el video titulado, *Facundo the Great*. Identifica el mensaje principal del video.
3. ¿Tu nombre cambió cuando empezaste la escuela como el de los amigos de Facundo? Explica tu respuesta.
4. ¿Cómo te sientes cuando alguien pronuncia mal tu nombre o lo pronuncia en inglés o vice versa?

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



### Paso 4: La poesía y los nombres 2.10.1

**Instrucciones:** Mira el video de Xochil. Después contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué es tan importante para Xochil su nombre? ¿Cuál es la historia de su nombre?
2. Basándote en el testimonio de Xochil, ¿qué tiene que ver el nombre con la identidad de un individuo?
3. Cada nombre tiene una historia, ¿qué sabes sobre la historia de tu nombre?

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



### Paso 5: Vamos a comparar y contrastar 2.10.1

**Instrucciones:** Mira los siguientes vídeos. Después completa la actividad que le sigue.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)

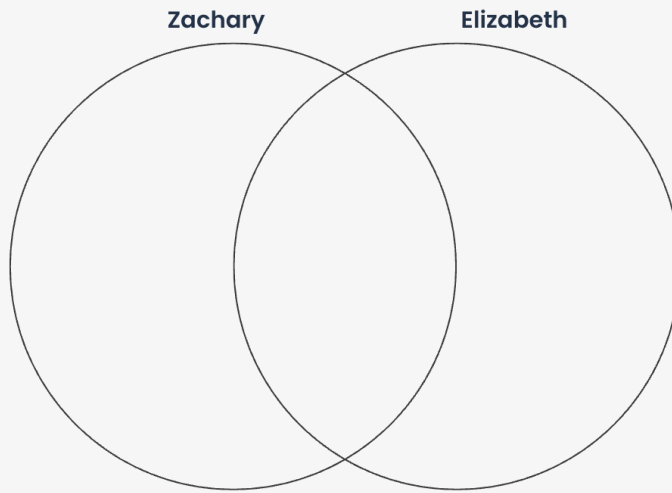


This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Compara y contrasta las experiencias vividas de la autora Elizabeth Acevedo y de Zachary Caballero. ¿Qué tienen en común? ¿Qué diferencias existen en sus experiencias vividas? ¿Cómo se comparan con tus propias experiencias?



### Paso 6: A leer! 2.10.1

**Instrucciones:** Completa la siguiente actividad.

1. Haz una búsqueda en el internet sobre Rodolfo "Corky" Gonzales y escribe un párrafo con tus hallazgos.
2. Lee el poema titulado [Yo soy Joaquín](#) (se abre en otra pestaña).
3. Escribe una reflexión de 100-150 palabras en la que expliques la idea principal del poema, analices algunos detalles importantes y compartas una reflexión personal sobre su mensaje.

### Paso 7: Selena y yo 2.10.1

**Instrucciones:** Escucha el episodio titulado *Selena y yo* en el podcast [Anything for Selena](#) (se abre en otra pestaña). Asegúrate de escuchar el episodio en español. Después contesta a las siguientes preguntas.

1. Durante el episodio, la conductora ([María García](#), se abre en otra pestaña) y [María Hinojosa](#) (se abre en otra pestaña) hablan sobre sus inseguridades lingüísticas con respecto al español. ¿Cuáles son los motivos por los que se sienten inseguras cuando hablan español?
2. Según lo que escuchamos en el podcast, ¿qué significa ser fronteriza?
3. Resume la anécdota que compartió María sobre la maestra que le cambió su nombre a Mary. ¿Qué piensas sobre este acontecimiento?

4. Según lo que escuchamos en el podcast, ¿qué significa ser pocha? ¿Has escuchado esta etiqueta antes? Explica.
5. Anota cualquier palabra o frase que sea nueva para ti y añádela a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

*Answer available at the end of this section.*

---

## Answers

**Paso 7: Selena y yo** 2.10.1

---

This page titled [2.10: La historia de nuestros nombres](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 2.11: La música y nuestra identidad

### La música y nuestra identidad

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo identificar la idea principal de una canción y los objetivos del o la cantante.
- Puedo analizar una canción y relacionarla con los temas discutidos en el capítulo.

Para la comunidad latina, la música es muy importante. ¿Alguna vez has escuchado una canción con la cual te identificaste cultural y lingüísticamente? ¿Qué papel tiene la música en tu vida y en tu identidad?

**Instrucciones:** Escucha la canción de Periko y Jessi León titulada *Somos Latinos*. Después contesta las preguntas que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Haz una búsqueda en internet sobre los cantantes Periko y Jessi León. Escribe una breve biografía sobre ellos usando las preguntas qué, quién, dónde, cómo y por qué como guía.
2. Escucha la canción titulada *Somos Latinos* de Periko y Jessi. Toma apuntes mientras la escuchas y anota los puntos más importantes mencionados en la canción.
3. ¿Cuál crees que es la idea principal de la canción?
4. ¿Te identificas con la letra de la canción? Explica tu respuesta.
5. Si pudieras escribir una canción que fuera un reflejo de tu experiencia como latina, latino o latine en los Estados Unidos, ¿cuál sería el título de tu canción?
6. Escribe el nombre de tu canción favorita en español que represente o refleje tu identidad latina.

This page titled [2.11: La música y nuestra identidad](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo

### La importancia de los nombres

Los nombres son una parte importante de la identidad. Para el proyecto final vas a realizar una serie de investigaciones sobre tu nombre. Primero le preguntarás a tu familia sobre la historia de tu nombre y después investigarás el origen y su popularidad en distintos regiones del mundo. Después vas a escribir un ensayo narrativo usando como base lo que descubriste en tus investigaciones además de tus propias reflexiones. Deberás establecer conexiones con los temas discutidos en clase durante este capítulo. La segunda parte del proyecto requiere una representación artística de la historia de tu nombre. La última parte del proyecto requiere una presentación oral sobre la historia de tu nombre.

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo analizar cómo los nombres, incluyendo el mío, cuentan historias personales y colectivas que reflejan procesos históricos, culturales y de poder como la colonización, la migración y las prácticas de nombramiento en distintas comunidades.
- Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente.
- Puedo entrevistar en español a un miembro de mi familia sobre el origen y la historia de mi nombre.
- Puedo escribir un ensayo narrativo sobre la historia de mi nombre y analizar su impacto en mi identidad.

**Instrucciones:** Lee [el ensayo](#) (se abre en otra pestaña) titulado *Mi nombre, mi identidad* de Maylin García, una estudiante de Northern Illinois University. Maylin escribió este ensayo para esta clase y como parte de este proyecto. Después de leer, completa la actividad que le sigue.

#### Análisis del ensayo de Maylin

| 1. ¿Cuál es el significado del nombre Maylin?                                                    |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 2. Según Maylin, ¿qué tan importante es su nombre con respecto a su identidad?                   |  |
| 3. ¿Qué detalles del ensayo narrativo de Maylin te llaman la atención?                           |  |
| 4. Lee la rúbrica para el ensayo y decide qué calificación le darías al ensayo de Maylin García. |  |

### Mi nombre, mi identidad: Proyecto Unidad 1

#### Parte 1: El ensayo narrativo

**Instrucciones:** Tu nombre cuenta una historia. En este proyecto explorarás cómo tu nombre refleja no solo tu historia personal influido en las prácticas de nombramiento de distintas comunidades. Toma unos minutos para leer [este recurso](#) (se abre en otra pestaña).

1. Primero, entrevista a uno o más miembros de tu familia para conocer el origen y la historia de tu nombre. Completa el Paso 1 c
2. Después, investiga en internet el significado, el origen y el contexto histórico de tu nombre. Completa el Paso 2 que aparece a
3. Finalmente, escribe un ensayo narrativo de 2 a 3 páginas, a doble espacio, con letra de 12 puntos y en formato APA. En tu ensa  
identidad y se relaciona con procesos históricos, culturales y de poder, como la colonización, la migración y las prácticas de n  
para escribir tu borrador (draft).

**Nota:** Antes de comenzar a escribir, revisa cuidadosamente la rúbrica para comprender los criterios de evaluación. Puedes escri

## Parte 2: La parte creativa y la presentación

**Instrucciones:** Para esta parte del proyecto, crearás un producto artístico que represente y comunique la historia de tu nombre.

Opciones para la parte creativa de tu proyecto.

- Escribir un poema sobre tu nombre
- Grabar un video de uno a dos minutos narrando la historia de tu nombre
- Diseñar una obra de arte que represente la historia de tu nombre
- Hacer un *collage* de fotos narrando la historia de tu nombre

**Ejemplos de la parte 2 del proyecto :**



## Parte 3: La presentación

**Instrucciones:** Para la última parte del proyecto, realizarás una presentación oral de 4-5 minutos en la que narrarás la historia familiares, culturales o históricas que hayas descubierto durante tu investigación. Puedes utilizar apuntes y apoyarte en tu creación en español y/o Spanglish para la presentación.

### Paso 1: La entrevista 2.12.1

**Instrucciones:** Entrevista a tus padres, abuelos, tíos, etcétera sobre la historia de tu nombre. Usa las siguientes preguntas como guía y escribe dos preguntas adicionales para las personas que entrevistes.

1. ¿Quién me dio o escogió mi nombre?
2. ¿Quién escogió mi segundo nombre?
3. ¿Fui nombrado en honor a algún miembro de la familia? Si la respuesta es sí, ¿me podrías contar un poco sobre esa persona (e.g. un recuerdo o algo chistoso sobre la persona).

4. ¿Qué tan importante es mi nombre para nuestra familia?
5. ¿Crees que la pronunciación de mi nombre es importante?
6. ¿Cuál es la historia de mi apellido materno y paterno?
7. ¿Cuál(es) apodosos me han asignado en el transcurso de mi vida? ¿Qué significado tiene(n)?
8. Pregunta adicional #1:
9. Pregunta adicional #2:

## Paso 2: La investigación sobre el significado de mi nombre 2.12.1

**Instrucciones:** Usa la base de datos [Forebears](#) (se abre en otra pestaña) para buscar información sobre tu nombre, segundo nombre y apellido(s). Por favor cambia el idioma al español (En la parte de arriba a la izquierda tienes esa opción).

Completa la siguiente tabla basándote en tu investigación usando esta base de datos. Asegúrate de incluir algunos de estos datos en tu ensayo narrativo.

### Investigación sobre los nombres

|                                                | ¿Qué tan común es tu nombre? (escribe el número) | ¿En qué país es más frecuente? | Incidencia en Estados Unidos | Inciden de tus p |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|------------------|
| Nombre (en Forebears le llaman nombre de pila) |                                                  |                                |                              |                  |
| Segundo nombre                                 |                                                  |                                |                              |                  |
| Primer apellido                                |                                                  |                                |                              |                  |
| Segundo apellido                               |                                                  |                                |                              |                  |
| Apodo                                          |                                                  |                                |                              |                  |

Answer available at the end of this section.

### Paso 3: El borrador del ensayo 2.12.1

**Instrucciones:** Escribe una reflexión sobre la importancia de tu nombre con respecto a tu lengua de herencia e identidad. Usa esta reflexión escrita como un borrador para tu ensayo final.

1. Explica si te gusta o no te gusta tu nombre.
2. ¿Tienes un segundo nombre? Si no lo tienes, ¿te gustaría tener un segundo nombre? Explica.
3. ¿De dónde viene tu nombre? ¿De qué lengua proviene?
4. Si pudieras cambiar tu nombre, ¿qué nombre escogerías y por qué?
5. ¿Tu nombre cambió cuando entraste a la escuela? ¿Tienes un apodo solo para las personas que hablan inglés?
6. ¿Cómo te sientes si pronuncian tu nombre mal?
7. ¿Qué tan importante es tu nombre para ti?
8. ¿Te gusta la pronunciación de tu nombre en inglés? ¿Cómo te sientes cuando escuchas esa pronunciación?
9. ¿Tienes un apodo? Cuenta un poco por qué se te asignó ese apodo o quién te lo asignó.
10. ¿Cuáles son tus apellidos? ¿Cuál es la historia detrás de ellos?
11. Algo adicional sobre tu nombre:

#### Rúbrica- Proyecto Final

| Criterio                                        | Excelente                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Satisfactorio                                                                                                                                                     | En desarrollo                                                                                                                          | Puntos           |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>Análisis de la historia de mi nombre</b>     | Analiza cómo su nombre, apellido y apodos cuentan historias personales y colectivas relacionadas con la identidad, la cultura, la migración, la historia y las prácticas de nombramiento. Establece conexiones profundas entre su historia personal y procesos históricos, culturales y sociales más amplios. | Explica la historia de su nombre, apellido y apodos y conecta esta información con su identidad, historia familiar y experiencias culturales.                     | Explora la historia de su nombre y comienza a establecer conexiones con su identidad, familia y contexto cultural.                     | <b>25 puntos</b> |
| <b>Historia oral familiar (fuente primaria)</b> | Realiza una entrevista en español a un miembro de su familia e integra testimonios, recuerdos y detalles específicos para comprender cómo la historia de su nombre se relaciona con su familia, comunidad e identidad.                                                                                        | Utiliza una entrevista familiar en español para recopilar información sobre el origen y la historia de su nombre. Incluye detalles relevantes de la conversación. | Comparte información de una entrevista familiar y continúa desarrollando conexiones entre la historia oral y la historia de su nombre. | <b>15 puntos</b> |

| Criterio                                                                | Excelente                                                                                                                                                                                                                                                                           | Satisfactorio                                                                                                                                                     | En desarrollo                                                                                                                                        | Puntos           |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>Investigación independiente (fuentes secundarias)</b>                | Realiza una investigación independiente utilizando fuentes secundarias confiables. Integra información sobre el significado, origen y contexto histórico de su nombre, incluyendo al menos tres datos relevantes, y analiza cómo esta información amplía su comprensión del nombre. | Utiliza fuentes secundarias para investigar el significado y origen de su nombre. Incluye tres datos relevantes y explica su relación con la historia del nombre. | Explora fuentes secundarias para aprender sobre su nombre e incorpora información de investigación en su proyecto.                                   | <b>15 puntos</b> |
| <b>Escritura narrativa y organización</b>                               | Desarrolla una narrativa clara y significativa que combina investigación, historia familiar y reflexión personal. Organiza sus ideas de manera efectiva y muestra cómo la historia de su nombre contribuye a la construcción de su identidad.                                       | Escribe una narrativa organizada que explica la historia de su nombre e incluye conexiones personales, familiares o culturales.                                   | Comunica la historia de su nombre mediante una narrativa que continúa desarrollando detalles, organización y conexiones personales.                  | <b>10 puntos</b> |
| <b>Convenciones lingüísticas y prácticas académicas (español y APA)</b> | Revisa y edita su trabajo para fortalecer la comunicación escrita. Aplica convenciones del español trabajadas en clase y utiliza correctamente el formato APA para citar fuentes y crear referencias.                                                                               | Revisa su trabajo y aplica muchas de las convenciones del español trabajadas en clase. Incluye citas y referencias en formato APA con algunos ajustes necesarios. | Aplica algunas convenciones del español y desarrolla sus habilidades para citar fuentes y organizar referencias académicas.                          | <b>5 puntos</b>  |
| <b>Producto artístico: Representando la historia de mi nombre</b>       | Crea un producto artístico original que representa y comunica de manera significativa la historia de su nombre. Utiliza símbolos, imágenes, palabras u otros recursos creativos para expresar conexiones personales, familiares, culturales o históricas.                           | Crea un producto artístico relacionado con la historia de su nombre y comunica algunas conexiones personales o culturales.                                        | Crea un producto artístico que representa aspectos de la historia de su nombre mientras continúa desarrollando la conexión entre arte y significado. | <b>15 puntos</b> |

| Criterio                                                            | Excelente                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Satisfactorio                                                                                                                                                                         | En desarrollo                                                                                                                  | Puntos           |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <b>Presentación oral:<br/>Narrando la historia<br/>de mi nombre</b> | Realiza una presentación de 4-5 minutos donde narra claramente la historia de su nombre, explicando su origen, significado y conexiones personales, familiares, culturales o históricas. Utiliza su creación artística como recurso visual y comunica sus ideas usando español y/o Spanglish como recursos lingüísticos. | Realiza una presentación donde explica aspectos importantes de la historia de su nombre y utiliza su creación artística como apoyo visual. Comunica sus ideas de manera comprensible. | Comparte información sobre la historia de su nombre y continúa desarrollando sus habilidades de narración oral y comunicación. | <b>15 puntos</b> |

#### Recursos adicionales

- [Narrative Essays: Purdue](#) (se abre en otra pestaña)
- [Pautas generales de APA: Purdue](#) (se abre en otra pestaña)

## Answers

**Paso 2: La investigación sobre el significado de mi nombre** 2.12.1

This page titled [2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 2.13: Repasito de gramática y ortografía

### Paso 1: Las diferencias entre el inglés y el español 2.13.1

**La gramática:** La concordancia de género y número

**Instrucciones:** Observa las frases que se comparten abajo. ¿Qué diferencias notas entre el español y el inglés?

*Sustantivos singulares*

| Español     | Inglés     |
|-------------|------------|
| La niña     | The girl   |
| El niño     | The boy    |
| El tío      | The uncle  |
| La tía      | The aunt   |
| La escuela  | The school |
| El teléfono | The phone  |

Si notaste que en español se marca el género, ¡acertaste!

En español existe el **género gramatical**, que se usa no solo para referirse a personas, sino también a objetos, ideas y lugares. Por eso, todos los sustantivos (nouns) en español tienen género gramatical.

**Instrucciones:** Observa las frases que se comparten abajo. ¿Cómo son diferentes a los ejemplos de la tabla de arriba? ¿Cuáles son las diferencias en cómo se expresa número entre el inglés y el español?

*Sustantivos plurales*

| Español       | Inglés      |
|---------------|-------------|
| Las niñas     | The girls   |
| Los niños     | The boys    |
| Los tíos      | The uncles  |
| Las tías      | The aunts   |
| Las escuelas  | The schools |
| Los teléfonos | The phones  |

Si notaste que en español los sustantivos también tienen concordancia de número, acertaste. Nota que esto significa que los artículos (el, la, los, las) y los adjetivos cambian para coincidir con el número del sustantivo.

## Paso 2: ¿Qué te suena bien? 2.13.1

**Instrucciones:** Lee el siguiente párrafo sobre la Dra. Domínguez-Fret y subraya las palabras o frases que no te suenen bien.



¡Hola! Me llamo Dra. Nancy Domínguez-Fret y me identifico como mexicano. Nací en los Estados Unidos, pero crecí yendo mucho a México. La pequeño pueblo donde nació mi mamá se llama Jamay, Jalisco. Para mí, las etiqueta culturales son muy importante porque son parte de nuestras identidad personal. Creo que es importante respetar los etiquetas que cada individuo decida usar. No me gusta cuando se obliga a el personas a usar un etiqueta específica. El diversa comunidad hispanohablante que reside en los Estados Unidos no es homogéneos, es heterogénea, y debemos respetar este rica diversidad.

## Paso 3: Los patrones en la concordancia de género 2.13.1

**Instrucciones:** Ahora compara tus hallazgos de la actividad que completaste en el paso 2 con una pareja o en grupos pequeños.

1. ¿Qué patrones notan con respecto a la concordancia de género gramatical en español?
2. ¿Qué reglas debemos seguir para lograr comunicar este punto gramatical?

**Ejemplo:** Si el sustantivo termina en **-o**, típicamente las palabras que lo describen también serán masculinas: **El** niño es alto.

## Paso 4: Más patrones gramaticales 2.13.1

**Instrucciones:** La tabla de abajo, presenta más patrones o reglas para este punto gramatical. Por ejemplo, en español, las palabras tienen género y los adjetivos deben coincidir con el sustantivo. Después de observar estos patrones, completa la actividad que le sigue.

1. **Sustantivos terminados en -o** suelen ser masculinos → *el libro, el gato.*
2. **Sustantivos terminados en -a** suelen ser femeninos → *la casa, la gata.*
3. **Algunas palabras terminan en -e, consonante u otra letra** y no siguen siempre la regla → *el/la estudiante, el lápiz, la mano.*
4. **Adjetivos** cambian según el sustantivo → *niño alto / niña alta.*

### Reflexión escrita:

1. Escribe una descripción del pueblo, ciudad o comunidad natal de uno de tus padres. Asegúrate de revisar tu escritura, específicamente la concordancia del género.
2. Intercambia tu descripción escrita con un compañero de clase. Revisa la escritura de tu pareja. Provee retroalimentación sobre el contenido y la concordancia de género.
3. ¿Qué preguntas tienes aún sobre la concordancia de género en español?
4. En una escala del 1-10, ¿qué tan seguro te sientes en tu dominio de este punto gramatical?

### Paso 5: El lenguaje inclusivo 2.13.1

**Instrucciones:** Discute las siguientes preguntas sobre el lenguaje inclusivo con otro estudiante.

1. ¿Qué es el lenguaje inclusivo?
2. ¿Sabes algo sobre el lenguaje inclusivo?
3. ¿Has escuchado algunos argumentos a favor o en contra de su uso? Anótalos.

### Paso 6: El término Latinx 2.13.1

**Instrucciones:** Lee el siguiente artículo sobre el uso de Latinx en los Estados Unidos titulado *¿Qué hace que el término "latinx" sea tan controvertido entre los hispanohablantes?* Después, contesta las siguientes preguntas.

1. Según el artículo, ¿qué motivó a la investigación de este artículo?
2. ¿Cuáles son las tres "cuestiones" que han identificado acerca del uso de Latinx? ¿Cuáles son los argumentos en contra del uso de Latinx para cada cuestión?
3. ¿Cuál de los argumentos te parece más acertado?
4. Anota algo nuevo que aprendiste sobre el uso de la etiqueta Latinx o una pregunta que aún tengas sobre este tema.

### Paso 7: Paula Ramos y el lenguaje inclusivo 2.13.1

**Instrucciones:** Completa la siguiente actividad.

1. Haz una búsqueda por internet sobre Paula Ramos. ¿Quién es?
2. Mira esta entrevista con Paula Ramos donde explica la importancia del uso del lenguaje inclusivo. Después contesta las preguntas que siguen sobre la entrevista.
3. Anota cualquier palabra o frase nueva que hayas aprendido en tu lista.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



- ¿Cuáles son los argumentos principales de Paula Ramos a favor del lenguaje inclusivo?
- En tu opinión, ¿crees que respondió adecuadamente a los argumentos en contra del uso de lenguaje inclusivo?
- Durante la entrevista la locutora afirma que es *baby boomer* y por lo mismo le puede costar más entender estas cosas. ¿Qué opinas sobre este argumento?
- Si tú fueras la entrevistadora, ¿qué preguntas adicionales le harías a Paula Ramos?

## Paso 8: ¿Cómo se usa el lenguaje inclusivo? 2.13.1

**Instrucciones:** Algunas personas argumentan que usar el lenguaje inclusivo es difícil o confuso. Mira el siguiente video que explica cómo usar el lenguaje inclusivo. Después completa la actividad que le sigue.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Revisa las reglas que elaboraste en el Paso 3.
2. Ajústalas para acomodar el uso de pronombres y sustantivos neutros o no binarios.
3. Escribe un mini-párrafo donde usas el lenguaje inclusivo siguiendo la explicación del video del uso del lenguaje inclusivo.

**Nota:** ¿Necesitas más ayuda con la concordancia de género en español? Si tu respuesta es sí, revisa el siguiente recurso: [Marco ELE](#)

## La ortografía: Las minúsculas y mayúsculas

¿Sabías que algunas de las reglas del uso de las minúsculas y mayúsculas difieren en el español y el inglés? Mira la siguiente tabla para explorar este fenómeno.

1. Los gentilicios (palabras que indican nacionalidad, origen o pertenencia cultural) siempre se escriben con minúscula en español: **chicano, latine, mexicana, hondureña, puertorriqueña.**
2. Los idiomas se escriben con minúscula en español: **español, japonés, irlandés, zapoteco.**
3. Los meses y días se escriben con minúscula en español: **enero, febrero, lunes, martes, miércoles.**
4. Las profesiones: Las profesiones usualmente se escriben con minúscula en ambos idiomas. Sin embargo, hay diferencias importantes entre el español y el inglés: En inglés, se usa mayúscula cuando la profesión forma parte de un título o tratamiento formal: **Doctor Domínguez-Fret, Professor Sánchez, Justice Sotomayor.** En español, se mantiene la minúscula incluso cuando se menciona junto al nombre de la persona: **doctora Domínguez-Fret, profesor Sánchez, jueza Sotomayor.**
5. **Títulos de obras:** Los títulos de obras, solo la primera se escribe con mayúscula (en inglés se usa mayúscula en todas las palabras principales: *Como agua para chocolate* y *Like Water for Chocolate*).

## Paso 9: Una reflexión escrita sobre un compañero de clase 2.13.1

**Instrucciones:** Entrevista a un compañero o compañera de clase y utiliza esa información para escribir su mini biografía (de 100 palabras). Incluye la siguiente información en su mini biografía. Asegúrate de revisar tu ortografía, específicamente las mayúsculas y las minúsculas.

- Su nacionalidad
- Los idiomas que habla
- Su cumpleaños
- Su día festivo favorito
- Su futura profesión
- Su libro o película favorita

---

This page titled [2.13: Repasito de gramática y ortografía](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 3: EL ACTIVISMO EN LA COMUNIDAD LATINX

- 3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 3.2: El vocabulario
- 3.3: ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?
- 3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?
- 3.5: El movimiento estudiantil de los años 60
- 3.6: El activismo en Chicagolandia
- 3.7: El activismo estudiantil en NIU y las historias orales
- 3.8: La música y el activismo
- 3.9: El proyecto de la unidad
- 3.10: Repasito de gramática y ortografía

## 3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

---

## Preguntas esenciales

1. ¿Qué es un movimiento social? ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?
2. ¿Qué injusticias sociales motivaron a diferentes grupos minoritizados a formar parte del Movimiento Chicano durante los años 60?
3. ¿Cómo son las protestas, los boicots y las huelgas una representación del activismo social?
4. ¿Cuáles fueron algunos de los logros del Movimiento Chicano?

## Metas de aprendizaje

- Puedo identificar eventos históricos que documentan la participación de las comunidades latinas en la lucha en contra de la segregación en las escuelas públicas de los Estados Unidos y analizar su importancia social y educativa.
- Puedo describir eventos importantes que ocurrieron durante el Movimiento Chicano y que fueron liderados por diversos grupos de activistas y reconocer su impacto en las comunidades latinas
- Puedo dialogar sobre algunos de los logros del Movimiento Chicano y su relevancia en la vida de las comunidades latinas en la actualidad.
- Puedo formular conexiones entre diversos movimientos sociales del pasado y del presente que impactan las vidas de las comunidades latinas que residen en los Estados Unidos, considerando continuidades en la lucha por la equidad.
- Puedo colaborar con un grupo pequeño para escribir un cuento corto sobre un movimiento social contemporáneo, un activista de mi comunidad o un evento histórico importante que ocurrió en mi comunidad, incorporando perspectivas sociales y culturales.
- Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo sintetizar información de diversas fuentes con el fin de elaborar proyectos multimodales que aborden ideas complejas.
- Puedo identificar los argumentos principales de un texto y los detalles que los respaldan.
- Puedo comparar y contrastar distintas versiones o narraciones de un evento histórico e identificar el enfoque y la perspectiva del autor.
- Puedo identificar y analizar inequidades sociales y relacionarlas con factores históricos y políticos.
- Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.
- Puedo comparar y contrastar mis experiencias en la universidad con las de otras personas e identificar patrones significativos.
- Puedo escribir una reflexión sobre las experiencias de estudiantes latines integrando mis propias experiencias y lo que he aprendido sobre las experiencias de otros estudiantes.
- Puedo ajustar mi registro lingüístico y mi presentación para dirigirme a diferentes públicos, incluyendo a alumnos de primaria aún para compartir información e historias complejas.
- Puedo realizar la documentación académica de las fuentes de mi investigación aplicando de manera rigurosa el estilo APA.

- Puedo analizar una canción y relacionarla con los temas discutidos en el capítulo.
- Puedo identificar la idea principal de una canción y los objetivos del o la cantante.

## Descripción breve del proyecto final para esta unidad

Al final de esta unidad, tendrás que escribir un cuento corto sobre algún evento histórico, movimiento, organización, o una persona importante para la comunidad Latinx en Illinois o en los Estados Unidos. El cuento debe reflejar la comprensión del tema y ser escrito en español con claridad y creatividad para una audiencia infantil.

## Normas de la justicia social

**Identidad 2 ID.9-12.2** Conozco la historia y orígenes culturales de mi familia, y puedo describir cómo mi propia identidad está basada y conformada por medio de mi participación en varios grupos de identidades colectivas.

**Diversidad 8 DI.9-12.8** Expreso mi curiosidad en torno a la historia y las experiencias vivenciales de otros e intercambio ideas y creencias con la mente abierta.

**Diversidad 10 DI.9-12.10** Entiendo que la diversidad incluye el impacto que las relaciones de poder no equitativas han tenido en el desarrollo de identidades colectivas y de culturas.

**Justicia 13 JU.9-12.13** Puedo explicar el impacto a corto y a largo plazo que tienen las palabras y los comportamientos basados en prejuicios, así como las prácticas, leyes e instituciones injustas que limitan los derechos y libertades de las personas basándose en sus grupos de identidad colectiva.

**Justicia 15 JU.9-12.15** Puedo identificar figuras, grupos, eventos y una variedad de estrategias y filosofías relevantes para la historia de la justicia social alrededor del mundo.

**Acción 20 AC.9-12.20** Trabajaré en conjunto con personas de diversos orígenes y grupos para planificar y llevar a cabo acciones colectivas contra la exclusión, el prejuicio y la discriminación, y llevaremos nuestras acciones a cabo con creatividad y tras haber reflexionado para poder lograr nuestros objetivos.

**Les sugerimos completar la siguiente actividad con sus estudiantes al final de la unidad para medir su conocimiento con respecto a las metas de aprendizaje:**

*Lista de las metas de aprendizaje del capítulo*

| Meta de aprendizaje                                                                                                                                                                                                                 | Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área | He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puedo identificar eventos históricos que documentan la participación de las comunidades latinas en la lucha en contra de la segregación en las escuelas públicas de los Estados Unidos y analizar su importancia social y educativa |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |

| Meta de aprendizaje                                                                                                                                                                                                                                                            | Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área | He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puedo describir eventos importantes que ocurrieron durante el Movimiento Chicano y que fueron liderados por diversos grupos de activistas y reconocer su impacto en las comunidades latinas                                                                                    |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo dialogar sobre algunos de los logros del Movimiento Chicano y su relevancia en la vida de las comunidades latinas en la actualidad                                                                                                                                       |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo formular conexiones entre diversos movimientos sociales del pasado y del presente que impactan las vidas de las comunidades latinas que residen en los Estados Unidos, considerando continuidades en la lucha por la equidad                                             |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo colaborar con un grupo pequeño para escribir un cuento corto sobre un movimiento social contemporáneo, un activista de mi comunidad o un evento histórico importante que ocurrió en mi comunidad, incorporando perspectivas sociales y culturales                        |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente                                                                                                                     |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo sintetizar información de diversas fuentes con el fin de elaborar proyectos multimodales que aborden ideas complejas                                                                                                                                                     |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar los argumentos principales de un texto y los detalles que los respaldan                                                                                                                                                                                      |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo comparar y contrastar distintas versiones o narraciones de un evento histórico e identificar el enfoque y la perspectiva del autor                                                                                                                                       |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar y analizar inequidades sociales y relacionarlas con factores históricos y políticos                                                                                                                                                                          |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |

| Meta de aprendizaje                                                                                                                                                                  | Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área | He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente                           |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral                                                                               |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo comparar y contrastar mis experiencias en la universidad con las de otras personas e identificar patrones significativos                                                       |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo escribir una reflexión sobre las experiencias de estudiantes latines integrando mis propias experiencias y lo que he aprendido sobre las experiencias de otros estudiantes     |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo ajustar mi registro lingüístico y mi presentación para dirigirme a diferentes públicos, incluyendo a alumnos de primaria aún para compartir información e historias complejas. |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo realizar la documentación académica de las fuentes de mi investigación aplicando de manera rigurosa el estilo APA                                                              |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo analizar una canción y relacionarla con los temas discutidos en el capítulo                                                                                                    |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar la idea principal de una canción y los objetivos del o la cantante                                                                                                 |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |

## Referencias

[American Council on the Teaching of Foreign Languages. \(n.d.\). NCSSFL-ACTFL Can-Do Statements.](#) (se abre en otra pestaña)

[Holguín Mendoza, C., & Davis, R. L. \(n.d.\). Can-do statements for critical sociocultural linguistic literacy \(CriSoLL\).](#) (se abre en otra pestaña)

[Learning for Justice. \(2017\). Social justice standards: The Teaching Tolerance anti-bias framework \[PDF\]. Southern Poverty Law Center.](#) (se abre en otra pestaña)

This page titled [3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 3.2: El vocabulario

**Instrucciones:** Durante esta unidad exploraremos el significado de estas palabras. Piensa cuáles te resultan familiares y cuáles: definición y una oración que use la palabra en contexto. A lo largo de la unidad regresaremos a esta actividad para completarla

Te animamos a probar varios diccionarios para conocer los recursos disponibles. Algunas opciones son:

1. [Diccionario del español de México](#) (se abre en otra pestaña)
2. [Diccionario de la Real Academia Española](#) (se abre en otra pestaña)
3. [Diccionario Latinoamericano de la lengua española](#) (se abre en otra pestaña)
4. [Diccionario de americanismos](#) (se abre en otra pestaña)
5. [WordReference.com Dictionary](#) (se abre en otra pestaña)

*Tabla de definiciones de vocabulario del capítulo*

| Palabra (en español)       | Palabra en inglés | Definición |
|----------------------------|-------------------|------------|
| 1. Los pizcadores          |                   |            |
| 2. El piquete              |                   |            |
| 3. El sindicato            |                   |            |
| 4. La peregrinación        |                   |            |
| 5. Los pesticidas          |                   |            |
| 6. El boicot/boicoteo      |                   |            |
| 7. Las protestas pacíficas |                   |            |
| 8. La segregación          |                   |            |
| 9. Las brechas educativas  |                   |            |
| 10. La tasa de graduación  |                   |            |

## 3.3: ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?

### Para empezar

#### Meta de aprendizaje:

- Puedo identificar eventos históricos que documentan la participación de las comunidades latinas en la lucha en contra de la segregación en las escuelas públicas de los Estados Unidos.
- Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo sintetizar información de diversas fuentes con el fin de elaborar proyectos multimodales que aborden ideas complejas.

¿Qué has aprendido sobre los movimientos sociales? ¿Sabes por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales? La historia de los Estados Unidos es muy compleja, y los movimientos sociales con el objetivo de lograr justicia social y equidad para las comunidades racializadas y minorizadas han existido en este país a lo largo de su historia. Durante este capítulo, exploraremos las intersecciones que existen entre diversas comunidades racializadas y minorizadas en la lucha por un presente y futuro mejor y más justo.

¿Sabías que en 1868, después de la Guerra Civil estadounidense, la Decimocuarta Enmienda fue ratificada en la Constitución de EE. UU? Esta enmienda otorgó derechos de ciudadanía a “todos” los individuos nacidos en tierras estadounidenses. Esto fue un evento histórico, ya que también incluía a personas anteriormente esclavizadas. Otra provisión de esta enmienda es la Cláusula de Debido Proceso y la Cláusula de Igual Protección de las Leyes: “ni podrá ningún estado privar a persona alguna de la vida, la libertad o la propiedad, sin el debido proceso legal; ni negar a persona alguna dentro de su jurisdicción la igual protección de las leyes” (National Archives and Records Administration, n.d., translated by the author). En teoría, la Decimocuarta Enmienda protegería los derechos de TODOS los ciudadanos estadounidenses, abogando por un trato justo protegido bajo la ley. Desafortunadamente, aún después de la ratificación de esta enmienda, han ocurrido bastantes atrocidades e injusticias humanas que han impactado las vidas de las comunidades afroamericanas, indígenas, latinas, asiáticas, etc. en el contexto de los Estados Unidos. Ahora exploraremos algunos eventos históricos que han tenido un impacto importante en las comunidades latinas en los Estados Unidos.

#### Referencias

National Archives and Records Administration. (n.d.). *14th Amendment to the U.S. Constitution: Civil rights (1868)*. [National Archives](#) (se abre en otra pestaña).

### Paso 1: 🗨️ A platicar! 3.3.1

**Instrucciones:** En grupos pequeños, contesten las siguientes preguntas.

1. ¿Qué eventos históricos ocurrieron en los Estados Unidos durante los años 50 y 60?
2. ¿Qué individuos o qué grupos minorizados o racializados estuvieron involucrados en el movimiento de los derechos civiles en los años 50 hasta los 70?
3. ¿Cómo crees que eran las condiciones laborales de los trabajadores agrícolas durante estas décadas?
4. ¿Cómo crees que se percibía el bilingüismo durante estos años?

### Paso 2: Antes de leer 3.3.1

**Instrucciones:** Contesta las siguientes preguntas basándote en tu experiencia personal o tu conocimiento sobre las escuelas públicas de los Estados Unidos durante tu niñez y adolescencia.

1. Toma un momento para pensar en las clases de historia o literatura que has tomado hasta este punto en tu educación. ¿Qué has aprendido sobre la historia y las contribuciones de las comunidades latinas en Estados Unidos en estas clases?
2. ¿Piensas que es importante incluir la historia de todas las comunidades que residen en los Estados Unidos en las clases de literatura e historia? Explica tu respuesta.
3. ¿Qué preguntas tienes sobre la historia y las contribuciones de la comunidad latina en los Estados Unidos?

### Paso 3: La lectura 3.3.1

**Instrucciones:** Lee el artículo titulado *Los libros escolares en Estados Unidos no enseñan la realidad de las contribuciones hispanas* (se abre en otra pestaña). Después de leer, completa la actividad que le sigue.

*Resumen del artículo*

**RESUMEN DEL ARTÍCULO (Escribe 5-6 oraciones completas usando tus propias palabras)**

*Lo que aprendí, lo que todavía me pregunto*

**Lo que más me sorprendió del artículo fue...**

**Una pregunta que aún tengo...**

*Vocabulario*

**Vocabulario: Identifica 3-4 palabras de vocabulario nuevas y escribe una oración usando cada una. Después añádelas al vocabulario de este capítulo.**

### Paso 4: Explorar el pasado para entender el presente 3.3.1

Es importante explorar el pasado para poder entender el presente. ¿Alguna vez te has preguntado qué papel jugaron los latinos en la lucha por los derechos civiles en los Estados Unidos?

**Instrucciones:** Vamos a explorar esta pregunta en la siguiente actividad.

A. Haz una búsqueda en internet sobre el momento histórico que se le asignó a tu grupo. Individualmente, busca recursos como artículos y vídeos.

B. En sus grupos, compartan sus hallazgos y lean el cuento infantil sobre el momento histórico que se les asignó. Después diseñen una diapositiva resumiendo el momento histórico. Tengan en mente los siguientes requisitos:

- Incluyan imágenes sobre este evento histórico y/o activista.
- Cuando presenten, contesten las siguientes preguntas: ¿qué? ¿quién? ¿cuándo? ¿dónde? ¿por qué?
- Usen algunas de las palabras de [la lista del vocabulario](#) de este capítulo en sus respuestas.
- Tienen tres minutos para compartir la información de una manera interactiva y narrativa, como si estuvieran contando un cuento.
- No escriban toda la información en la dispositiva, intenten memorizarla lo más que puedan.

*Movimientos históricos y cuentos infantiles*

| Grupo | Momento histórico                                       | Cuento infantil                                                                                                                             |
|-------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | 1931- Álvarez contra el Distrito Escolar de Lemon Grove | Christy Hale. (2019). <i>Todos iguales / All are equal</i> .                                                                                |
|       | 1947- Méndez contra el Distrito Escolar de Westminster  | Separate Is Never Equal: Sylvia Mendez & Sylvia Mendez. (2019). <i>Separados no somos iguales (Separate is not equal)</i> .                 |
|       | 1954- Brown contra la Junta de Educación                | Linda Brown, You Are Not Alone: The Brown v. Board of Education. (2019). <i>Brown, you are not alone: The Brown v. Board of Education</i> . |
|       | 1960- Ruby Bridges                                      | Robert Coles. (2021). <i>La historia de Ruby Bridges</i> . Scholastic en Español.                                                           |

### Paso 5: ¿Cierto o falso? 3.3.1

**Instrucciones:** Decide si las siguientes oraciones son ciertas o falsas. Si son falsas, escribe una oración correcta.

1. La Decimocuarta Enmienda le otorgó la ciudadanía a todas las personas nacidas o naturalizadas en los Estados Unidos.
2. El primer caso de desegregación en la comunidad mexicanoamericana fue el de Méndez v. el Distrito Escolar de Westminster.
3. Las clases para hablantes de herencia siempre han existido en las preparatorias y en las universidades en los Estados Unidos.
4. El Movimiento Chicano consistía en una combinación de cuatro movimientos.

## 3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?

### El movimiento agrícola

#### Meta de aprendizaje:

- Puedo describir eventos importantes que ocurrieron durante el Movimiento Chicano y que fueron liderados por diversos grupos de activistas y reconocer su impacto en las comunidades latinas.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo sintetizar información de diversas fuentes con el fin de elaborar proyectos multimodales que aborden ideas complejas.
- Puedo comprender y aplicar terminología técnica de la historia y los movimientos sociales y laborales para integrarme en diálogos académicos complejos.

Históricamente, César Chávez ha sido tratado como sinónimo de la historia de la lucha por los derechos civiles de la comunidad latina y en particular la de los trabajadores agrícolas en California. En marzo de 2026, dos mujeres valientes revelaron que son sobrevivientes del abuso sexual infantil perpetrado por el mismo Chávez. La cofundadora del movimiento, Dolores Huerta, luego confirmó que también fue víctima de abusos cometidos por Chávez. Como autoras de este libro creemos que es importante no borrar los logros de este movimiento por la conducta reprobable de una sola persona. Por ende, decidimos eliminar textos y otros materiales enfocados principalmente en César Chávez. A la vez, queremos reconocer que el movimiento en sí no pertenece a una persona, sino a todas las personas que lucharon y sacrificaron para mejorar las condiciones de trabajo y la calidad de vida de toda la comunidad. En los materiales de esta sección del capítulo hemos intentado resaltar las contribuciones de otros activistas del movimiento incluyendo las de la comunidad filipina.

### Paso 1: ¿Qué es el Movimiento Chicano? 3.4.1

**Instrucciones:** Lee el artículo titulado *El Movimiento Chicano* (se abre en otra pestaña) de la página web *Educando el Cambio: activistas latinas y su lucha por la igualdad educativa*. Después, contesta las preguntas que le siguen.

1. Según el texto, ¿qué significaba el término chicano antes y después de que los mexicanoamericanos tomaran el control de la etiqueta en los años 60?
2. El Movimiento Chicano fue una combinación de varios movimientos en uno. Nombra los cuatro que se mencionan en el artículo.
3. ¿Quiénes fueron los líderes laborales que presentaron las malas condiciones de trabajo agrícola al público? ¿Qué sabes sobre estos líderes?
4. ¿Qué asociación fue establecida en el año 1962 y renombrada en 1972? ¿Cuál era la meta de esta organización?
5. ¿Qué logró el UFWOC el 19 de julio de 1970? Explica por qué este logro era tan importante.
6. Según el texto, los trabajadores de viñas de los valles Coachella y San Joaquín comenzaron una huelga en 1973. ¿Cuánto tiempo duró esta huelga? ¿Qué experiencias tuvieron los huelguistas?

### Paso 2: Lectura- Los Chicanos 3.4.1

**Instrucciones:** Lee el artículo titulado *Los Chicanos* (se abre en otra pestaña). Antes de leer el artículo, completa las dos primeras columnas del KWL chart. Completa la última columna mientras lees el artículo.

| ¿Qué sé sobre el Movimiento Chicano? | ¿Qué quiero saber sobre el Movimiento Chicano? | ¿Qué aprendí sobre el Movimiento Chicano? |
|--------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|                                      |                                                |                                           |

### Paso 3: El Movimiento agrícola y la comunidad filipina 3.4.1

¿Sabías que la comunidad filipina fue pionera en la lucha por los derechos de los trabajadores agrícolas en California? En 1965, los trabajadores filipinos iniciaron la histórica huelga de uva en Delano, y poco después se unieron líderes mexicanoamericanos, como Dolores Huerta, para continuar la lucha.

**Instrucciones:** Ve los siguientes videos sobre la huelga de uva de Delano y lee la lectura titulada *The California Grape Boycott* (se abre en otra pestaña). Después completa la actividad que le sigue.

This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.

[View this YouTube Video online](#)



1. Reflexiona sobre los títulos de ambos videos, “*The Almost Forgotten Filipino American History*” y “*They Liked to Pit the Mexicans Against the Filipinos*”. ¿Por qué piensas que se les asignaron esos nombres?
2. Explica cómo era el trato hacia la comunidad filipina en los años sesenta.
3. Según los videos y el artículo, ¿por qué ocurrió la huelga de la uva de Delano?
4. Describe los detalles mencionados sobre la huelga de la uva de Delano. ¿Cuánto tiempo duró? ¿Cuántos estados participaron? ¿Cómo lograron alcanzar su objetivo?
5. ¿Quién fue Larry Itliong? ¿Por qué es importante visibilizar su historia?
6. Escribe un detalle importante mencionado en uno de estos recursos.
7. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### Paso 4: Los líderes del movimiento agrícola 3.4.1

**Instrucciones:** Como clase, nos repartiremos para explorar las vidas de diversos líderes del movimiento agrícola. Tendrán la opción de leer sobre Dolores Huerta, Philip Vera Cruz, Larry Itliong o Gilbert Padilla (nota: También puedes proponer el nombre de otro activista involucrado en este movimiento). Revisa los recursos proveídos del activista que escogiste. Usado

la información en esos recursos, escribe una biografía del activista. En la biografía, narra los eventos más importantes de su vida usando tus propias palabras. Imagínate una audiencia o lector estudiantil de tercer grado en un programa de inmersión dual.

#### Requisitos:

1. Usa por lo menos 5 palabras del vocabulario de la [lista de vocabulario del capítulo](#).
2. Por lo menos 7-10 páginas con mínimo de 3 oraciones en cada página.
3. Busca imágenes en el Internet para incluir en la biografía.
4. Puedes buscar recursos adicionales si es necesario.

| Nombre de activista | Recursos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dolores Huerta      | <p><a href="#">Biografía de Dolores Huerta</a> (se abre en otra pestaña) y la entrevista titulada Dolores Huerta, histórica activista por los derechos de los hispanos y mujeres en EEUU   La Opinión</p> <p><i>This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.</i></p> <p><a href="#">View this YouTube Video online</a></p>  |
| Philip Vera Cruz    | Artículo sobre <a href="#">Philip Vera Cruz</a> (se abre en otra pestaña)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Larry Itliong       | Artículo sobre <a href="#">Larry Itliong</a> (se abre en otra pestaña), Module 2: <a href="#">Larry Itliong</a> (se abre en otra pestaña)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Gilbert Padilla     | Artículo sobre <a href="#">Gilbert Padilla</a> , <a href="#">Chicano Legacy: Gilbert Padilla</a> (se abre en otra pestaña)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

#### Paso 5: ¿Quién fue Bert Corona? 3.4.1

**Instrucciones:** Ve el siguiente video sobre la vida de Bert Corona, un activista mexicoestadounidense que dedicó gran parte de su vida a la lucha por los derechos civiles y laborales de la comunidad chicana y mexicana en Estados Unidos. Él perteneció al United Farm Workers y contribuyó al desarrollo de otro grupos chicanos que buscaban justicia social y equidad. Después de ver el video, completa la actividad que aparece a continuación.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



#### Opción #1: Reflexión escrita

1. Escribe un resumen de dos párrafos sobre la vida de Bert Corona en español. En tu resumen, asegúrate de responder estas preguntas:

- ¿Cómo influyó el activismo de Bert Corona en su comunidad?
- ¿Qué desafíos enfrentó Bert Corona y cómo los superó?
- ¿Qué aspecto de su vida te resulta más inspirador y por qué?

### Opción #2: Línea de tiempo

1. Crea una línea de tiempo de los eventos más importantes en la vida de Bert Corona. Asegúrate de escribir una breve explicación en español que responda:

- ¿Cómo influyó el activismo de Bert Corona en su comunidad?
- ¿Qué desafíos enfrentó Bert Corona y cómo los superó?
- ¿Qué aspecto de su vida te resulta más inspirador y por qué?

## Paso 6: ¡A practicar! 3.4.1

**Instrucciones:** Como clase vamos a practicar sobre lo que hemos aprendido hasta este punto sobre el movimiento de los trabajadores agrícolas. La meta es que todos participemos y compartamos nuestras reflexiones. Por favor, usa [las palabras de vocabulario](#) de este capítulo durante nuestra plática.

Las palabras del vocabulario:

- Salario anual
- Salario diario
- Expectativa de vida
- Nivel educativo
- Condiciones laborales
- Condiciones de vivienda
- Las huelgas, los boicots y la violencia
- El programa de braceros
- El racismo intralatino

## 3.5: El movimiento estudiantil de los años 60

### El movimiento estudiantil de los años sesenta

#### Meta de aprendizaje:

- Puedo describir eventos importantes que ocurrieron durante el Movimiento Chicano y que fueron liderados por diversos grupos de activistas y reconocer su impacto en las comunidades latinas.
- Puedo formular conexiones entre diversos movimientos sociales del pasado y del presente que impactan las vidas de las comunidades latinas que residen en los Estados Unidos, considerando continuidades en la lucha por la equidad.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo identificar los argumentos principales de un texto y los detalles que los respaldan.
- Puedo comparar y contrastar distintas versiones o narraciones de un evento histórico e identificar el enfoque y la perspectiva del autor.
- Puedo identificar y analizar inequidades sociales y relacionarlas con factores históricos y políticos.

En la sección previa aprendimos sobre la lucha de los trabajadores agrícolas durante los años sesenta. Es importante recordar que esta no fue la única forma de resistencia pacífica que tuvo lugar en los Estados Unidos. Diversas comunidades minorizadas luchaban simultáneamente por sus derechos civiles. Con frecuencia, estas luchas no se analizan desde una perspectiva interseccional; sin embargo, es fundamental destacar que la comunidad latina aprendió mucho del Movimiento por los Derechos Civiles de la comunidad negra y mostró solidaridad con esta lucha, adoptando estrategias, discursos y formas de organización similares.



Figure 3.5.1: Mural in Back of the Yards, Chicago. (Picture taken by book author)

#### Paso 1: Reflexión escrita 3.5.1

**Instrucciones:** Contesta la siguiente pregunta por medio de una reflexión escrita de 100 palabras. Utiliza algunas de [las palabras del vocabulario](#) de este capítulo en tu respuesta.



Figure 3.5.1  
Mural in Logan Park, Chicano Park murals, San Diego. (Picture taken by the book author)

1. ¿Cómo crees que era la vida de los estudiantes chicanos durante la década de 1960? ¿En qué se parece y en qué se diferencia su experiencia de la tuya?

## Paso 2: El doctor Martin Luther King y el Movimiento Chicano 3.5.1

**Instrucciones:** Mira el siguiente video y después completa la actividad que le sigue.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



*Martin Luther King y El Movimiento Chicano*

| Pregunta          | Respuesta |
|-------------------|-----------|
| ¿Qué veo?         |           |
| ¿Qué siento?      |           |
| ¿Qué me pregunto? |           |
| ¿Qué opino?       |           |

## Paso 3: A platicar! 3.5.1

¿Qué sabes sobre el movimiento estudiantil de los años 60? ¿Sabías que durante esta década, los estudiantes chicanos y sus aliados lucharon activamente por sus derechos civiles? Hoy en día existen clases, como esta, para hablantes de herencia gracias al activismo de estos estudiantes. Una película que nos permite aprender sobre este momento histórico para la comunidad latina es la película *Walkout*.

**Instrucciones:** Contesta las siguientes preguntas con un compañero de clase.

1. ¿Qué harías si tus maestros no te permitieran usar el baño durante el día escolar?
2. ¿Cómo reaccionarías si un maestro te dijera que no puedes hablar español en la escuela?
3. ¿Qué harías si te castigaran por hablar español, por ejemplo, obligándote a limpiar el patio de la escuela?
4. ¿Cómo te sentirías si tus clases de historia y literatura no incluyeran historia ni literatura que represente las experiencias vividas de tu comunidad?

#### Paso 4: Antes de ver la película *Walkout* 3.5.1

**Instrucciones:** Lee el artículo titulado *Los 'walkouts' de 1968: la primera vez que se despertó el gigante dormido (los hispanos) en Los Ángeles* (se abre en otra pestaña) y completa la siguiente actividad.

1. Apunta y define cuatro palabras de vocabulario que sean nuevas para ti. Añádelas a la [lista del vocabulario](#) de este capítulo.

Definiciones

| Palabra | Definición (en mis propias palabras) |
|---------|--------------------------------------|
|         |                                      |
|         |                                      |
|         |                                      |
|         |                                      |

2. Según el artículo, ¿cuáles eran algunas de las causas del movimiento estudiantil de los años 60? ¿Cómo eran tratados los estudiantes latines en ese entonces?
3. Escoge una cita directa del texto que te haya llamado la atención. Analiza la cita y explica su mensaje. ¿Por qué piensas que es una cita importante de resaltar?
4. ¿Crees que hoy en día las condiciones y oportunidades educativas han mejorado para los estudiantes latines? Explica tu respuesta.
5. Escribe alguna pregunta, duda o comentario que tengas después de haber leído el artículo.

#### Paso 5: La película *Walkout* 3.5.1

Durante las siguientes clases, veremos la película *Walkout*. Mientras ves la película, completa la siguiente actividad que usarás para participar en una plática cuando culmine la película.

**Instrucciones:** Toma apuntes sobre los siguientes individuos, temas o acontecimientos presentes en la película *Walkout* (se abre en otra pestaña).

- Las condiciones en las escuelas de Los Ángeles durante la década de 1960
- El activismo de Sal Castro, Paula Crisóstomo y Carlos Muñoz
- El bajo índice de graduación de los estudiantes latinos
- El castigo corporal por hablar español en las escuelas
- El papel de la policía y los medios de comunicación
- La falta de maestros latinos en las escuelas
- La falta de clases de literatura e historia chicana
- Las tácticas que usaron los estudiantes para luchar por sus derechos
- Las intersecciones entre el Movimiento Chicano y la lucha por los derechos civiles de las comunidades minorizadas
- La presencia y el apoyo de los padres en los Walkouts

## Paso 6: Después de ver la película 3.5.1

**Instrucciones:** Lee el siguiente artículo titulado *50 años después de los 'East LA Walkouts', la lucha de los estudiantes latinos por la equidad educativa en Los Ángeles continúa* (se abre en otra pestaña). Usando la información del artículo y la película, completa las siguientes actividades.

*Las demandas de los estudiantes*

**Antes: Las demandas de los estudiantes del movimiento estudiantil de los años 60**

**Después: ¿Qué ha cambiado en California? ¿Y en Illinois?**

1. Reflexión personal: ¿Qué injusticias existen hoy en día en las escuelas públicas en Estados Unidos?
2. Conexión personal: ¿Qué condiciones crees que pueden mejorar con respecto a los estudiantes latinos en tu universidad? ¿Y en Illinois?
3. Análisis: Mira este [mapa interactivo](#) (se abre en otra pestaña) de las cinco preparatorias que participaron en los East LA Walkouts. Escribe un hallazgo interesante sobre una o dos de las escuelas.
4. Preguntas o comentarios que aún tengas sobre este tema:
5. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

## ¿Qué pasó con los líderes del movimiento estudiantil de los años 60?

Es posible que después de ver la película *Walkout*, te preguntes: ¿qué pasó con los líderes del movimiento estudiantil? ¿Dónde están hoy en día? ¿Qué profesiones ejercieron? Toma unos minutos para leer el siguiente artículo titulado *Moctesuma Esparza: Una vida de cine dedicada a los latinos* (se abre en otra pestaña) que relata el testimonio de Moctesuma Esparza.

¿Sabías que Moctesuma Esparza sigue siendo un activista por medio del cine? Es un cineasta y productor que ha impulsado importantes películas como *Walkout* y *Selena*.

Si tienes curiosidad de saber un poco más sobre los estudiantes del movimiento chicano y su presente, ve el siguiente video que relata sus experiencias durante el movimiento y provee información sobre sus vidas actuales.

Aunque varias condiciones mejoraron para las comunidades minorizadas y racializadas después de la lucha por los derechos civiles y los movimientos estudiantiles de la década de los 60, estas comunidades aún siguen luchando contra la discriminación en diversos sectores. Ahora vamos a leer sobre actos de discriminación racial y lingüística que se llevaron a cabo en Coachella, California, a mediados de los años 70.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



## Paso 7: Educando el cambio 3.5.1

**Instrucciones:** Lee las siguientes secciones de la página *Educando el Cambio* (se abre en otra pestaña): (1) Coachella, (2) Educación y (3) Tres Mujeres. Después, ve los videos que relatan los testimonios de Ramona, Socorro y Yolanda. Por último, completa las siguientes actividades.

1. Haz un breve resumen de cada uno de las secciones:

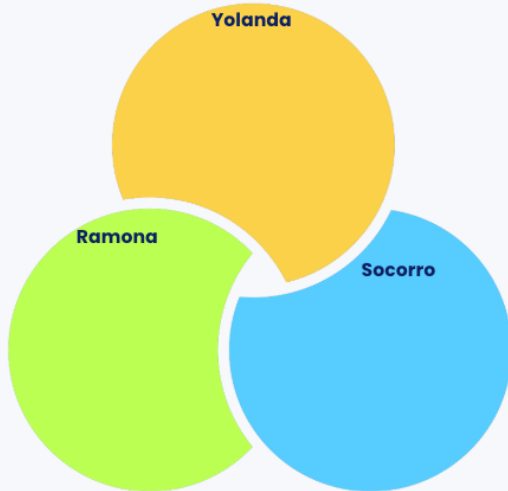
*Resumen de artículos*

| Título del artículo | 2-3 palabras de vocabulario nuevas y un sinónimo | Mi resumen del artículo: ¿Cuál es la idea principal del artículo? Apunta los detalles del texto que apoyan la idea principal. |
|---------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Coachella           |                                                  |                                                                                                                               |
| Educación           |                                                  |                                                                                                                               |
| Tres Mujeres        |                                                  |                                                                                                                               |

2. Anota las palabras o frases que sean nueva para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

3. Haz una búsqueda en Internet sobre los siguientes casos judiciales: Lau v. Nichols y Castañeda v. Pickard. Describe brevemente estos casos y sus logros. ¿Qué impacto tuvieron en la educación de estudiantes bilingües?

3. Mientras ves los videos de Ramona, Socorro y Yolanda, compara y contrasta sus experiencias vividas usando el siguiente diagrama de Venn. Piensa en sus experiencias profesionales, con el lenguaje y familiares.



4. **Reflexión personal:** ¿Te identificas con los testimonios de alguna de las tres mujeres? ¿Qué piensas sobre las experiencias que documentaron mediante estas historias orales?

**Recursos adicionales**

- [The East L.A. Walkouts of 1968 Cal State LA will commemorate historic protests](#) (se abre en otra pestaña).
- [Mapping American Social Movements Project: Brown Beret Chapters 1969-1972](#) (se abre en otra pestaña).

## 3.6: El activismo en Chicagolandia

### Para empezar

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo dialogar sobre algunos de los logros del Movimiento Chicano y su relevancia en la vida de las comunidades latinas en la actualidad.
- Puedo formular conexiones entre diversos movimientos sociales del pasado y del presente que impactan las vidas de las comunidades latinas en los Estados Unidos, considerando continuidades en la lucha por la equidad.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente.
- Puedo sintetizar información de diversas fuentes con el fin de elaborar proyectos multimodales que aborden ideas complejas.

Como hemos visto, el activismo colectivo continuo puede promover cambios en nuestras comunidades locales. Por ejemplo, el castigo corporal, hoy en día, es ilegal en las escuelas públicas de los Estados Unidos. Aún así, diversas comunidades estudiantiles aún siguen viviendo discriminación lingüística en las escuelas de Estados Unidos (véase el apéndice de recursos adicionales para informarse más sobre este tema). También es importante tener en mente que el Movimiento Chicano continúa vivo hoy en día a través del activismo estudiantil intergeneracional. Pese a que han mejorado las condiciones educativas para los estudiantes latines y otras comunidades marginalizadas y racializadas, hoy en día, nuestras comunidades aún siguen luchando por un presente y futuro donde reciban trato equitativo. Hoy en día, la comunidad latine sigue organizando walkouts, marchas y protestas como método de resistencia al racismo estructural y sistemático.

### Paso 1: Crystal City, Texas 3.6.1

**Instrucciones:** Ve el siguiente video titulado *Fighting for the Right to Speak Spanish* (se abre esta pestaña) y contesta las preguntas que siguen sobre el activismo de estudiantes latines en Crystal City, Texas.

*Fighting for the Right to Speak Spanish*

| Pregunta                    | Respuesta |
|-----------------------------|-----------|
| ¿Qué?                       |           |
| ¿Cuándo?                    |           |
| ¿Dónde?                     |           |
| ¿Cómo?                      |           |
| ¿Por qué?                   |           |
| Mi opinión o un comentario: |           |

### Paso 2: La discriminación lingüística 3.6.1

**Instrucciones:** En grupos de 3-4 hagan una búsqueda en Internet sobre otros casos de discriminación lingüística o racial que hayan ocurrido en Illinois u otros estados cercanos. Como grupo, contesten las siguientes preguntas sobre el caso y prepárense para presentarlo al resto de la clase.

## La discriminación lingüística

| Pregunta                    | Respuesta |
|-----------------------------|-----------|
| ¿Qué?                       |           |
| ¿Cuándo?                    |           |
| ¿Dónde?                     |           |
| ¿Cómo?                      |           |
| ¿Por qué?                   |           |
| Mi opinión o un comentario: |           |

## El activismo estudiantil en Chicagolandia

Durante esta unidad hemos aprendido sobre el activismo social durante los años 60, con un enfoque en California. No obstante, es importante mencionar que este activismo social trascendió California y ocurrió en varios estados de los Estados Unidos. En Illinois también hubo bastantes protestas estudiantiles y boicots. En esta sección exploraremos a fondo este activismo local, que es una gran parte de nuestra historia. También es importante recalcar que el activismo estudiantil también estaba ocurriendo en otras comunidades marginalizadas, como la comunidad afroamericana en Chicago. Por ejemplo, el 8 de octubre de 1968, [los estudiantes](#) (se abre esta pestaña) de la preparatoria Austin en Chicago, mayoritariamente afroamericanos, organizaron una marcha pacífica protestando la falta de recursos en su escuela. Más estudiantes de otras preparatorias, donde la mayoría eran de comunidades racializadas y minorizadas, también se unieron a la lucha durante este año. Los estudiantes afroamericanos y latinos no solo querían más fondos para sus escuelas, sino que también querían maestros que los representaran y la inclusión de su historia en el currículo. Durante este año, también hubo una [huelga organizada por los conductores](#) (se abre esta pestaña) de autobuses de la Chicago Transit Authority (CTA) afroamericanos en lucha por mejores condiciones laborales. En la siguiente sección aprenderemos un poco más sobre el activismo estudiantil específicamente en dos barrios latinos en Chicago, Pilsen y La Villita.

Un activista latino que luchó durante gran parte de su vida por la justicia social fue Rudy Lozano. ¿Sabes quién fue él? Vamos a leer un poco sobre su vida y el activismo en el que participó durante su vida.

### Paso 3: Rudy Lozano 3.6.1

**Instrucciones:** Como clase, vamos a leer el siguiente recurso titulado [Buscando la unidad: Rudy Lozano y la formación de alianzas en Chicago](#) (se abre esta pestaña) que es parte de una exhibición digital de la Universidad de Illinois Chicago. Mientras lees, apunta 7-8 datos importantes sobre la vida de Rudy Lozano. Prepárate para platicar sobre su activismo y sus logros.

*Exhibición digital de Rudy Lozano*

| Número de dato | Explicación del dato y su importancia |
|----------------|---------------------------------------|
|                |                                       |
|                |                                       |
|                |                                       |
|                |                                       |
|                |                                       |
|                |                                       |

## Paso 4: El activismo en Chicago 3.6.1

**Instrucciones:** En grupos de tres exploren el tema incluido en la siguiente tabla que se les asignó. Se ha incluido un recurso, pero como grupo pueden encontrar recursos adicionales. La meta de esta actividad es que ustedes puedan enseñarle a nuestra clase sobre este momento histórico de activismo social. Tendrán 5 minutos para compartir sus hallazgos. Por favor usen palabras de [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### Activismo en Chicago

| Grupo | Momento histórico de activismo estudiantil                               | Recurso(s)                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | La secundaria Benito Juárez en Chicago                                   | <a href="#">Este día en la historia: Inaugura la secundaria Benito Juárez</a> (se abre esta pestaña)                                                                                                                                                                 |
|       | Los Walkouts de la secundaria Harrison en 1968                           | <a href="#">The Harrison High School walkout of 1968: revisiting the past to inform the present</a> (se abre esta pestaña)<br><a href="#">Harrison High Protests of 1968</a> (se abre esta pestaña)                                                                  |
|       | Los Young Lords en Chicago y Nueva York                                  | <a href="#">Los Young Lords: los jóvenes puertorriqueños que transformaron East Harlem</a> (se abre esta pestaña)<br><a href="#">De pandilla callejera a grupo de derechos civiles; el impacto de los Young Lords en una nueva exhibición</a> (se abre esta pestaña) |
|       | Secundaria de Little Village Lawndale                                    | <a href="#">La Villita: Una Huelga en La Veintiséis</a> (se abre esta pestaña)<br><a href="#">Little Village Activist Manuela Garcia, Fierce Advocate For Neighborhood Schools, Dies At 96</a> (se abre esta pestaña)                                                |
|       | El cierre de las escuelas Acero en Chicago                               | <a href="#">Padres de escuelas Acero se oponen a los cierres</a> (se abre esta pestaña)                                                                                                                                                                              |
|       | Estudiantes latinos del Instituto Justice and Leadership Academy en 2019 | <a href="#">Inspired by a student protest, Chicago History Museum debuts exhibition about Latino history</a> (se abre esta pestaña)<br><a href="#">Aquí en Chicago: el proyecto</a> (se abre esta pestaña)                                                           |

### Recursos adicionales

[Austin High School students march in protest on October 8, 1968](#) (se abre esta pestaña)

[When Chicago stood still: the CTW strike of 1968](#) (se abre esta pestaña)

"Me lavaron la boca con jabón por hablar español en la escuela": las razones por las que muchos latinos no hablan español en EE.UU. (se abre esta pestaña)

[Una docente de EE.UU. le prohibió a su alumna hablar en español y las autoridades tomaron medidas](#) (se abre esta pestaña)

---

This page titled [3.6: El activismo en Chicagolandia](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 3.7: El activismo estudiantil en NIU y las historias orales

### El activismo estudiantil en Northern Illinois University

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.
- Puedo comparar y contrastar mis experiencias en la universidad con las de otras personas e identificar patrones significativos.
- Puedo escribir una reflexión sobre las experiencias de estudiantes latines integrando mis propias experiencias y lo que he aprendido sobre las experiencias de otros estudiantes.

Como parte de este capítulo, vamos a visitar el Latino Center de Northern Illinois University. Cuando vayamos, vamos a aprender sobre la historia del centro, los recursos que el centro ofrece para estudiantes latines. Dentro del Latino Center, se encuentra el centro de recursos, conocidos como el [Latino Resource Center](#) (LRC) (se abre esta pestaña) y el centro académico conocido como el [Center for Latino and Latin American Studies](#) (CLLAS) (se abre esta pestaña). Ambos centros ofrecen actividades que celebran la identidad y cultura latine.

**Nota para estudiantes de otras universidades:** Busca en la página web de tu universidad e investiga si hay un centro dedicado a la comunidad estudiantil latine. Si la hay, investiga la historia detrás del centro. ¿Quién abogó por su existencia? ¿Hubo activismo estudiantil involucrado en el establecimiento del centro? ¿Qué recursos ofrecen para los estudiantes latines?

La meta de esta sección de la unidad es profundizar en la historia del activismo estudiantil que dio origen al establecimiento del Latino Center en NIU. Es importante destacar que dichos centros no se otorgaron fácilmente a la comunidad estudiantil latina. Por el contrario, la creación del Latino Center surge de una lucha impulsada por el estudiantado latino y se extiende a través de diversas generaciones de estudiantes latines en NIU. Para profundizar un poco más nuestro conocimiento de esta lucha de activismo, vamos a leer sobre la historia del establecimiento del Latino Center. También vamos a escuchar una historia oral donde dos de los estudiantes que formaron parte de esta lucha, David Marquez y Liz Monge Pacheco, nos relatarán esta lucha desde su perspectiva.

## ☑ Sí se pudo! El activismo estudiantil por el Centro Latino en NIU por Nancy Domínguez-Fret



Figure 3.7.1: Liz Monge Pacheco y David Marquez: Estudiantes activistas

En el verano del 2025, NIU recibió la designación de Hispanic Serving Institution (HSI). Tal vez te preguntes: ¿qué significa esto? La organización Hispanic Association of Colleges and Universities (HACU) explica que la designación de HSI se otorga a universidades o colegios sin fines de lucro que tengan una matrícula mínima de 25% de estudiantes hispanos de pregrado que asistan a la universidad a tiempo completo. Este es un gran logro para NIU y para sus estudiantes latinos. Sin embargo, es importante destacar que en 1972, solo había 94 estudiantes latinos matriculados en NIU en un campus de 23.000 estudiantes.

El cuerpo estudiantil latino era pequeño, pero sus sueños eran inmensos. En 1978, un grupo de estudiantes latines que pertenecían a una organización conocida en ese entonces como la Organización de Estudiantes Latinoamericanos (OLAS, en inglés: the Organization of Latin American Students) se reunió con el presidente de NIU de ese entonces, Richard Nelson. Durante su reunión los estudiantes le comunicaron sus demandas estudiantiles al presidente. Algunas de sus demandas incluían:

1. La implementación de más iniciativas y estrategias para reclutar a más estudiantes latinos.
2. El acceso a más becas y apoyos financieros específicamente para el cuerpo estudiantil latino.
3. Contratar a más profesores y consejeros latinos y bilingües que representaran a los estudiantes latinos.
4. Crear oportunidades para que los estudiantes latinoamericanos en el campus se conocieran y establecieran un lazo comunitario, a pesar de sus diversas raíces culturales y variación lingüística.

Como una solución a las demandas estudiantiles, en 1978, el presidente propuso la fusión de los dos centros que operaban bajo el nombre del *Center for Latino and Latin American Affairs* (Centro para Asuntos Latinos y Latinoamericanos) en septiembre de 1978. Este centro hoy en día es conocido como el Latino Center y sigue funcionando como dos centros en uno: el Latino Resource Center y el Center for Latin American and Latino Studies. Inicialmente, el centro se ubicaba en una casa en Garden Road. Fue dirigido primero por Vernon Lattin, un profesor de inglés que tenía herencia mexicana, y tres años después por el profesor Feliz Padilla del departamento de sociología.

Aun así, las cosas aún no eran perfectas para el cuerpo estudiantil latino de NIU, y por décadas han existido diversas olas de activismo estudiantil con diversas demandas institucionales con la meta de mejorar las condiciones educativas para los estudiantes latinos. Por ejemplo, aunque ya se había establecido el Latino Center, el espacio que se les había asignado se compartía con otras organizaciones y era muy pequeño. Para este entonces, la población de estudiantes latinos había crecido significativamente.

En la década de los 90, una organización conformada por estudiantes latinos conocida como *el Pueblo Unido* abogó por un espacio más grande para el Latino Center. En una historia oral que escucharemos, dos de los líderes de esta organización, Liz Monge Pacheco y David Márquez, relatan esos tiempos de activismo que vivieron durante sus años como estudiantes de pregrado en NIU. ¿Sabías que en el año 1992, la organización El Pueblo Unido organizó una protesta llamada “500 Años de Resistencia” en protesta a la conmemoración del 500 aniversario del viaje de Cristóbal Colón a las Américas? Los estudiantes colaboraron con otras organizaciones estudiantiles como la organización de estudiantes Latinoamericanos, Alpha Psi Lambda y Sigma Lambda Beta, entre otras. Lograron reunir a aproximadamente 8.000 estudiantes en el MLK Commons! Ahí se reunieron para protestar y reafirmar su identidad histórica y cultural. Una de las metas de la protesta era visibilizar su deseo de que la universidad estableciera un programa de estudios latinos en el campus y que el Centro Latino tuviera un edificio propio. Su activismo por este espacio conllevó varios años y tuvieron que organizarse bien para lograr esta meta. De hecho, el nuevo edificio donde hoy en día se encuentra el Latino Center no fue inaugurado hasta 1998, algunos años después de que David y Liz se hubieran graduado. A pesar de todo, ambos se sienten profundamente orgullosos de sus logros colectivos. Hoy en día, saben que muchos estudiantes latinos han tenido acceso a más recursos y mejores experiencias gracias a su activismo, cuyo impacto trasciende generaciones de estudiantes.

### Obras citadas

Doren, D. (2020, February 20). *Alumni share their stories of social change*. Northern Star (se abre esta pestaña)

Northern Illinois University. (n.d.). *Latino Center is established (1978)*. *NIU 125 Key Moments* (se abre esta pestaña)

Northern Illinois University. (n.d.). *History of the Latino Resource Center* (se abre esta pestaña)

Hispanic Outlook. (n.d.). *NIU's Center for Latino and Latin American Studies: Promoting dialogue on Latinx issues and interdisciplinary research* (se abre esta pestaña)

**Las historias orales:** En esta entrevista oral escucharás los testimonios de Liz Monge Pacheco y David Marquez. Escucha la entrevista y completa la actividad que le sigue.

### YouTube Video

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



### Después de escuchar:

Escuchaste los testimonios de David y Liz sobre sus experiencias de activismo durante sus años como estudiantes de pregrado en Northern Illinois University. Ahora, escribe una página a doble espacio (200-250 palabras) en la que reflexiones sobre su historia. Al escuchar sus testimonios, ¿qué aprendiste? ¿qué sentiste? y ¿qué te preguntaste? El objetivo no es responder pregunta por pregunta, sino hacer un *free write* que muestre lo que aprendiste de su historia y cómo esta historia oral te hizo reflexionar sobre tu propia identidad, tu lengua y tu comunidad. Usa algunas de [las palabras del vocabulario](#) de este capítulo en tu reflexión.

**Instrucciones:** Mientras escribes, deja que tus ideas fluyan naturalmente, pero considera algunos de estos temas si te ayudan a organizar tus pensamientos:

- Sus experiencias como estudiantes de primera generación
- El apoyo que recibieron de profesores latinos y no latinos en su lucha por la justicia social
- Las investigaciones que llevaron a cabo para poder abogar por sus derechos (p. ej., recolectar información sobre el número de profesores latines en el campus con puestos *tenure track*).
- Las experiencias de discriminación que vivieron

- Sus raíces culturales y lingüísticas
- La colaboración con otros grupos raciales en el campus para organizar una protesta en el MLK commons
- Las múltiples generaciones de estudiantes que han luchado por mejores condiciones para los estudiantes latinos
- El mural del Latino Center

**Nota:** Tu escritura será evaluada por el nivel de reflexión, autenticidad y la evidencia de que viste y comprendiste la historia oral. No te preocupes por la perfección gramatical ni ortográfica, enfócate en escribir tus ideas con claridad.

## 3.8: La música y el activismo

### La música y el activismo

#### Metas de Aprendizaje:

- Puedo analizar una canción y relacionarla con los temas discutidos en el capítulo.

La música siempre ha sido una herramienta importante con respecto al activismo de las comunidades latinas.

**Instrucciones:** Escucha la canción de los Alvarados titulada *Yo soy Chicano*. Después contesta las preguntas que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Haz una búsqueda en Internet sobre las rolas de Aztlán. ¿Qué son? ¿Cuál es su significado?
2. Escucha la canción titulada *Yo soy Chicano*. Toma apuntes mientras la escuchas sobre los puntos más importantes que se mencionan en la canción.
3. ¿Cuál crees que es la idea principal de la canción?
4. ¿Te identificas con la letra de la canción? Explica tu respuesta.
5. Escucha [otra de las rolas de Aztlán](#) (se abre esta pestaña). Después, escribe un resumen breve sobre el mensaje principal de esa canción.

## 3.9: El proyecto de la unidad

### El proyecto de la unidad

#### Metas de Aprendizaje:

- Puedo realizar investigaciones independientes consultando fuentes primarias y secundarias para sintetizar y presentar mis conclusiones de manera coherente.
- Puedo sintetizar información de diversas fuentes con el fin de elaborar proyectos multimodales que aborden ideas complejas.
- Puedo ajustar mi registro lingüístico y mi presentación para dirigirme a diferentes públicos, incluyendo a alumnos de primaria aún para compartir información e historias complejas.
- Puedo colaborar con un grupo pequeño para escribir un cuento corto sobre un movimiento social contemporáneo, un activista de mi comunidad o un evento histórico importante que ocurrió en mi comunidad, incorporando perspectivas sociales y culturales
- Puedo realizar la documentación académica de las fuentes de mi investigación aplicando de manera rigurosa el estilo APA.

Durante esta unidad, hemos aprendido sobre el Movimiento Chicano y otros movimientos que han ocurrido en las últimas décadas liderados por activistas latines. Exploramos específicamente dos componentes de este movimiento de los años 60-70. Estas historias nos han ayudado a reflexionar sobre la importancia del activismo con respecto a la lucha por los derechos civiles de grupos minorizados en los Estados Unidos. Algo importante que también discutimos durante esta unidad es que muchos estudiantes latinos aún no tienen la oportunidad de aprender sobre la historia de los latinos en los Estados Unidos hasta la secundaria (high school) o la universidad. Sabemos que es importante que futuras generaciones tengan acceso a esta importante historia y que se puedan ver reflejados en lo que leen y aprenden a una edad más temprana. Como parte de nuestro propio activismo, como clase, escribiremos historias infantiles sobre esta historia y las compartiremos con nuestra familia, nuestra comunidad y maestros de primaria.

**Instrucciones:** Imagínense que son maestros de segundo o tercer grado. Escojan un movimiento, evento histórico, organización o un individuo que haya sido o sea importante para la comunidad latina en Illinois o en otro estado en los Estados Unidos. Individualmente, o en parejas, escriban un cuento corto sobre este tema.

Aquí hay dos ejemplos creados por estudiantes de NIU.

Ejemplo: [Las Adelitas de Aztlan por Carol Perez-Quijas](#) (se abre esta pestaña)

Ejemplo: [¿Quién fue Sal Castro? Por Abby Saldaña Cabrera](#) (se abre esta pestaña)

### Requisitos:

1. **Título del cuento**
2. **Presentación cronológica sobre el evento histórico, individuo y/o movimiento:** Presenta la información sobre el evento histórico, individuo, movimiento en forma cronológica. Piensa en el orden de un cuento infantil biográfico y/o informativo. El cuento debe tener un *inicio*, un *desarrollo* y un *desenlace/final*.
  - Preguntas que puedes considerar mientras escribes: ¿Cuál es el principio de la historia que vas a narrar? ¿Quiénes son los personajes? ¿Cuáles son algunos acontecimientos importantes de la historia? ¿Cuál ha sido el impacto de este evento histórico, individuo etc.?
  - Asegúrate de contestar las siguientes preguntas ¿quién? ¿qué? ¿cuándo? ¿dónde? ¿por qué?
  - Acuérdate que tu audiencia son niños de segundo o tercer grado de primaria
  - Usa creatividad y [vocabulario](#) de este capítulo.
  - Longitud del cuento: Mínimo 10 páginas, máximo 15 páginas (mínimo 4-5 oraciones por página)
3. **Visuales:** Busca o dibuja por lo menos 10 visuales, uno para cada página de tu cuento
4. **Actividad para el lector:** Incluye una actividad para el lector en la última página del cuento. Opciones: Preguntas de discusión, un dibujo, un mapa del cuento, etc.
5. **Recursos de investigación:** Tienes que tener un mínimo de [3 recursos](#) (por lo menos 2 en español) para escribir este cuento. Incluye una página de las obras citadas en formato APA en la última página o diapositiva de tu cuento.
6. **Lenguaje/Registro:** Este proyecto se completará en español. Asegúrate de revisar la ortografía.
8. **Lectura de tu cuento:** Tendrán que grabarse leyendo su cuento. Los estudiantes de una escuela pública de Chicago escucharán sus cuentos y contestarán sus preguntas y/o completarán la actividad que diseñaron.
  - Duración mínima de 3 minutos y máxima de 5 minutos
  - Voz clara y lectura con un ritmo apropiado

**Nota:** Completa el Paso 1, 2 y 3. Estas actividades te ayudarán a completar este proyecto.

### Paso 1: El cuento 3.9.1

Para esta unidad tendrás que escribir un cuento para estudiantes en la primaria (tercer a cuarto grado) sobre un activista latino o sobre un evento histórico importante para la comunidad latina en Estados Unidos. ¿Sobre qué tema o activista te gustaría escribir?

**Instrucciones:** Toma 15 minutos para hacer una búsqueda en el internet sobre la persona, tema o evento histórico. Si no estás segura sobre qué tema escoger, toma unos minutos para explorar los siguientes [temas posibles](#) (se abre esta pestaña). Después de que escojas tu tema, completa la siguiente actividad.

Elegir un tema

¿Qué tema me gustaría explorar? ¿Por qué?

¿Qué sé sobre este tema?

¿Qué aprendí durante mi búsqueda de 15 minutos?

¿Qué preguntas tengo sobre mi tema?

## Paso 2: Las fuentes primarias y secundarias 3.9.1

**Instrucciones:** Empieza a buscar recursos para completar esta actividad.

Fuentes para mi libro

| Tarea                                                                                                  | Mis respuestas |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Breve explicación del tema de mi cuento:</b><br>Nombre del evento histórico, individuo, movimiento. |                |

| Tarea                                                                                                                       | Mis respuestas                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Busca 3 recursos sobre tu tema para el proyecto y haz un resumen breve sobre el contenido de los recursos/articulos.</p> | <p><b>Título del recurso #1:</b></p><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><p>Resumen usando mis propias palabras (escribe un párrafo):</p> |
|                                                                                                                             | <p><b>Título del recurso #2:</b></p><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><p>Resumen usando mis propias palabras (escribe un párrafo):</p> |
|                                                                                                                             | <p><b>Título del recurso #3:</b></p><br><br><br><br><br><br><br><br><br><br><p>Resumen usando mis propias palabras (escribe un párrafo):</p> |

### Paso 3: El borrador de mi cuento 3.9.1

**Instrucciones:** Usa el siguiente recurso para completar el borrador de tu cuento infantil.

#### *Lista de páginas y contenido*

| Número de página y breve descripción de la imagen. |  | Contenido de la página. Importante: Cada página debe tener de 4 a 5 oraciones. |
|----------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------|
| Título del cuento                                  |  |                                                                                |
| Página #1                                          |  |                                                                                |
| Página #2                                          |  |                                                                                |
| Página #3                                          |  |                                                                                |
| Página #4                                          |  |                                                                                |

Número de página y breve descripción de la imagen.

Contenido de la página. Importante: Cada página debe tener de 4 a 5 oraciones.

Página #5

Página #6

Página #7

Página #8

Página #9

Número de página y breve descripción de la imagen.

Contenido de la página. Importante: Cada página debe tener de 4 a 5 oraciones.

Página #10

#### Rúbrica- Proyecto Final

| Criterio                                                   | Excelente                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Satisfactorio                                                                                                                                                          | En desarrollo                                                                                                                             | Puntos |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <b>Investigación y síntesis de información (40 puntos)</b> | Integra información de diversas fuentes primarias y secundarias para crear una historia coherente, significativa y bien desarrollada. Sintetiza las ideas principales y demuestra una comprensión profunda del tema, conectando la información con su contexto histórico, cultural o social. | Utiliza fuentes primarias y secundarias relevantes para desarrollar una historia clara. Sintetiza información importante y demuestra comprensión del tema investigado. | Está fortaleciendo la integración de información de sus fuentes y continúa desarrollando conexiones entre la investigación y la historia. | /40    |
| <b>Desarrollo del cuento y creatividad (20 puntos)</b>     | Escribe un cuento infantil original que comunica ideas complejas de manera accesible para alumnos de primaria. Utiliza elementos narrativos, imágenes y recursos creativos para desarrollar un mensaje claro y captar la atención del lector.                                                | Crea un cuento infantil con una estructura clara, elementos creativos y un mensaje relacionado con el tema investigado.                                                | Está desarrollando la estructura del cuento y continúa explorando estrategias creativas para comunicar sus ideas.                         | /20    |
| <b>Escritura en español (10 puntos)</b>                    | Demuestra un manejo sólido del español escrito mediante el uso adecuado de ortografía, acentuación, puntuación y estructuras lingüísticas. Revisa y edita su trabajo para mejorar la comunicación de sus ideas.                                                                              | Utiliza las convenciones del español escrito y presenta una escritura clara y organizada.                                                                              | Está desarrollando sus habilidades de escritura en español y continúa fortaleciendo el uso de las convenciones lingüísticas.              | /10    |

| Criterio                                                             | Excelente                                                                                                                                                                                                                     | Satisfactorio                                                                                                                              | En desarrollo                                                                                                                            | Puntos |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <b>Comunicación y uso del lenguaje para la audiencia (10 puntos)</b> | Ajusta su registro lingüístico para una audiencia de primaria y comunica ideas complejas de manera clara y accesible. Utiliza vocabulario relevante de la unidad y desarrolla oraciones completas que enriquecen la historia. | Utiliza lenguaje apropiado para la audiencia y comunica las ideas principales con claridad. Incluye vocabulario relacionado con la unidad. | Está fortaleciendo el uso del lenguaje y continúa desarrollando estrategias para adaptar la información a su audiencia.                  | /10    |
| <b>Formato y documentación académica (10 puntos)</b>                 | Organiza el cuento de manera efectiva, incluye un título relevante, cumple con la extensión requerida, integra elementos visuales relacionados con el contenido y documenta sus fuentes correctamente en formato APA.         | Cumple con los requisitos principales del formato e incluye una bibliografía en formato APA con las fuentes utilizadas.                    | Está desarrollando la organización del proyecto y continúa fortaleciendo la documentación de sus fuentes y el uso del formato académico. | /10    |
| <b>Presentación oral (5 puntos)</b>                                  | Presenta el cuento con claridad, expresión y un ritmo adecuado para involucrar a la audiencia. Comunica el propósito y los elementos principales de su historia.                                                              | Presenta el cuento de manera organizada y utiliza un ritmo adecuado al leer.                                                               | Está desarrollando estrategias de presentación oral para comunicar sus ideas con mayor claridad y confianza.                             | /5     |
| <b>Actividad para el lector (5 puntos)</b>                           | Diseña una actividad creativa, significativa y relacionada con el cuento que permite al lector interactuar con el contenido y reflexionar sobre el tema.                                                                      | Diseña una actividad relacionada con el cuento y apropiada para la audiencia.                                                              | Está desarrollando una actividad que conecta con el cuento y continúa fortaleciendo la interacción con el lector.                        | /5     |

## 3.10: Repasito de gramática y ortografía

### Gramática: El pretérito y el imperfecto

¿Sabías que en español, cuando hablamos de una acción que ocurrió en el pasado, a veces tenemos que poner tildes (´)?

Vamos a completar algunas actividades que nos ayudarán con esto.

Primero que nada, es importante saber que en español hay varias maneras de expresar una acción en el pasado. Dos de ellas son: el pretérito (o pasado simple) y el imperfecto.



**¿Pasado, imperfecto, pretérito? ¿Qué es eso??**  
**bro I just wanted to say “yesterday I ate tacos” 🤔**



### Una nota sobre las tildes o acentos:

1. ¿Qué es una tilde y para qué sirve?

Si no estás seguro/a/e, ¡trata de adivinar!

2. Pronuncia las siguientes palabras en voz alta:

- capítulo - ca-PÍ-tu-lo
- árbol - ÁR-bol
- simpático - sim-PÁ-ti-co
- canción- can-CIÓN

¿Notas algún patrón? En todas estas palabras, la tilde siempre marca la sílaba que se pronuncia con más fuerza. Quienes estudian y enseñan gramática la llaman la *sílaba tónica*.

En español, las tildes (también llamadas acentos ortográficos o simplemente acentos) se usan para indicar la sílaba tónica o la sílaba que recibe mayor énfasis o intensidad al pronunciarla.

## Paso 1: El pasado 3.10.1

**Instrucciones:** Completa la siguiente actividad sobre el uso del pasado en español.

1. Traduce las oraciones presentadas abajo (al inglés). Explica tus observaciones de cómo cambia el significado del verbo viajar en cada oración según el uso del pasado simple (oración A) y el imperfecto (oración B). Los dos sitúan la acción en el pasado, ¿Cómo son diferentes?

**Observa los siguientes ejemplos:**

*Ejemplos de usos en el pasado*

| Oración                                                                                      | ¿Cómo cambia el significado del verbo <i>viajar</i> ? | ¿Cómo son diferentes? |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------|
| De niña, Dolores Huerta <b>viajaba</b> mucho con su familia.                                 |                                                       |                       |
| El año pasado Dolores Huerta <b>viajó</b> a Chicago para dar un discurso en una conferencia. |                                                       |                       |

Ahora que ya sabes que en español usamos el pasado simple y el imperfecto para narrar acciones que ocurrieron en el pasado, vamos a intentar identificar cuándo usamos el pretérito o pasado simple y cuándo usamos el imperfecto.

**Importante:** Lee y completa la siguiente sección que explica en detalle el uso del pasado simple y el imperfecto en español. Si ya dominas cómo hablar y escribir en el pasado en español y solo necesitas ayuda para saber dónde poner las tildes, salta a la sección titulada las tildes y el pretérito.

## El pretérito y el imperfecto

*El pretérito y el imperfecto*

| El pretérito o pasado simple                                                                                                                                                                                                   | El imperfecto                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Se usa para expresar acciones que se perciben como completadas en el pasado:</b></p> <p>Sal Castro <b>perdió</b> su trabajo como maestro.</p> <p>Los estudiantes <b>marcharon</b> por toda la ciudad de Los Ángeles.</p> | <p><b>Se usa para describir una acción que ocurría en el pasado sin especificar cuándo empezó o terminó la acción:</b></p> <p>Sal Castro <b>esperaba</b> ansiosamente su libertad.</p> <p>Los estudiantes se <b>preocupaban</b> por el encarcelamiento de Sal Castro.</p> |
| <p><b>Se usa para expresar el comienzo o el final de una acción en el pasado:</b></p> <p>El Walkout <b>comenzó</b> a las 10 de la mañana.</p> <p>Ayer <b>organicé</b> una protesta.</p>                                        | <p><b>Se usa para expresar acciones o eventos pasados habituales:</b></p> <p>Cuando era niño, Sal Castro <b>hablaba</b> español con su familia.</p> <p>De niño, Sal Castro <b>asistía</b> a la escuela todos los días.</p>                                                |
| <p><b>Se usa para narrar una serie de acciones que ocurrieron en el pasado:</b></p> <p>Cuando <b>identifiqué</b> las consecuencias del racismo, me <b>dolió</b> la cabeza y se me <b>rompió</b> el corazón.</p>                | <p><b>Se usa para describir estados físicos y emocionales o características:</b></p> <p>Sal Castro <b>era</b> alto y <b>tenía</b> ojos de color miel.</p>                                                                                                                 |

**Otro patrón importante de observar:** el pretérito y el imperfecto tienden a usarse dentro de la misma oración. Cuando eso ocurre, el imperfecto describe el trasfondo (the background) de la acción que estaba ocurriendo y el pretérito describe una acción que interrumpe esa actividad.

**Por ejemplo:** Mientras Sal Castro **enseñaba** (imperfecto-el trasfondo) su clase de estudios sociales, **entró** (pretérito-acción que interrumpe) la policía y lo **arrestó** (pretérito-acción que interrumpe).

### Paso 2: ¿Cuál te suena mejor? 3.10.1

**Instrucciones:** Ahora que ya tienes más conocimiento sobre cómo funciona el pasado en español, completa la siguiente actividad. Lee el siguiente párrafo inspirado en la película *Walkout* y escoge la opción que te suene mejor o creas que es la correcta.

Un día, Paula **fue / iba** a la oficina del director de su escuela para quejarse del mal trato que **recibían/recibieron** los estudiantes chicanos en su escuela. Ella le **informaba/informó** al director que un maestro **golpeaba / golpeó** a un estudiante por hablar español en clase. Le **comentaba/comentó** que los estudiantes ya estaban cansados de tantas injusticias. Como el director no hizo nada, los estudiantes **tenían/tuvieron** que organizar un Walkout para que sus voces fueran escuchadas. Mientras los estudiantes **planearon/planeaban** el Walkout, **entró/entraba** un miembro de la comunidad y les **decía/ dijo** que la policía los estaba espiando.

### Paso 3: Busca un patrón 3.10.1

**Instrucciones:** Lee el siguiente párrafo. Observa los verbos en negrita y trata de encontrar un patrón. ¿Qué observas? ¿Cuándo se pone una tilde en verbos en el pretérito?

**Pista:** ¿Quién hace la acción de cada verbo?

El Movimiento Chicano **ocurrió** en varias ciudades en los Estados Unidos. Sal Castro **peleó** por los derechos de los estudiantes latinos durante varios años. Él **inspiró** a sus estudiantes a organizar walkouts. Los estudiantes **lucharon** por sus derechos educativos. De joven, yo nunca **participé** en protestas porque nunca **hablábamos** de las injusticias en nuestras clases. ¿Tú **participaste** en protestas durante tu adolescencia?

*Accentuación en los verbos en pretérito*

| El verbo     | ¿Quién hace la acción? (yo, tú, vos, él, ella, elle, usted, ellos) | ¿Lleva tilde o no? |
|--------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------|
| ocurrió      | él                                                                 | sí                 |
| peleó        |                                                                    |                    |
| inspiró      |                                                                    |                    |
| lucharon     |                                                                    |                    |
| participé    |                                                                    |                    |
| hablábamos   |                                                                    |                    |
| participaste |                                                                    |                    |

¿Cuál es el patrón que identificaste?

## Las tildes y el pretérito

Las tildes y el pretérito. ¿Cuáles fueron tus hallazgos? Tal vez notaste que en el pretérito, casi siempre se pone tilde si **yo, él, ella o usted** hace la acción. ¡Muy buena observación! La mayoría de los verbos siguen este patrón, pero desafortunadamente, hay algunos verbos que les vale madre los patrones (jajaja). Avanza al paso tres para identificar cuáles son estos verbos.

**Instrucciones:** Observa la conjugación de los siguientes verbos en el pretérito.

### El pretérito:

el verbo **protestar**

el verbo **estar**

Los verbos en el pretérito

| (yo) <b>protesté</b><br>(nosotros) <b>protestamos</b> |                            | (yo) <b>estuve</b><br><b>estuvimos</b>                | (nosotros) |
|-------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------|------------|
| (tú) <b>protestaste</b>                               |                            | (tú) <b>estuviste</b>                                 |            |
| (él, ella y usted) <b>protestó</b>                    | (ellos) <b>protestaron</b> | (él, ella y usted) <b>estuvo</b><br><b>estuvieron</b> | (ellos)    |

el verbo **aprender**

el verbo **ir**

| (yo) <b>aprendí</b><br><b>aprendimos</b> | (nosotros)                 | (yo) <b>fui</b><br><b>fuimos</b> | (nosotros)            |
|------------------------------------------|----------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| (tú) <b>aprendiste</b>                   |                            | (tú) <b>fuiste</b>               |                       |
| (él, ella y usted) <b>aprendió</b>       | (ellos) <b>aprendieron</b> | (él, ella y usted) <b>fue</b>    | (ellos) <b>fueron</b> |

**Observa el siguiente patrón:** en el verbo protestar y aprender solo hay tildes si *yo, él, ella o usted* hace la acción. Ese patrón lo siguen la mayoría de los verbos en el pretérito.

Ahora nota cómo los verbos *estar* e *ir* les vale madre este patrón. En ninguna de las conjugaciones tiene tilde en el pasado. Hay más verbos como *estar* e *ir* que les vale madre los patrones. Algunos de ellos son: *estar*, *tener*, *andar*, *venir*, *poder*, *poner*, *saber*, *querer*, *hacer*, *caber*, *decir*, *traer*, *conducir*, *producir*, *traducir*, *reducir* e *introducir*.



**¿Sabías que en español?** Nota que estos verbos no solo son rebeldes en el pretérito, sino que desafían las reglas en otros tiempos y modos también. Por ejemplo, la columna dos representa la forma correcta del verbo *saber* en varios tiempos verbales mientras la columna tres muestra como sería el verbo si fuera a seguir el patrón estándar.

*El verbo saber*

| tiempo/modo               | forma correcta                          | forma siguiendo el patrón regular |
|---------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------|
| presente                  | yo <b>sé</b>                            | yo *sabo                          |
| pretérito (pasado simple) | ella <b>supo</b> la hora                | ella *sabió                       |
| presente de subjuntivo    | No quieren que <b>sepamos</b> la verdad | no quieren que *sabamos           |

\*Es interesante que se critica al español de los supuestos chicos "no sabo". En realidad al aplicar el patrón regular al verbo saber, el hablante que dice "no sabo" está demostrando un conocimiento significativo sobre la gramática en español.

#### Paso 4: A practicar! 3.10.1

**Instrucciones:** Pon en práctica lo que aprendimos sobre las tildes en el pretérito. Lee las siguientes oraciones y pon las tildes en los verbos en **negrita** si es necesario.

1. Karla le **conto** a sus amigos sobre el Movimiento Chicano.
2. Este fin de semana los estudiantes **aprendieron** sobre el Movimiento Chicano.
3. David **organizo** walkouts en NIU.
4. Los estudiantes **fueron** castigados y golpeados en las protestas de los Walkouts.
5. Kayla, ¿por qué **hablaste** español si está prohibido en la escuela?
6. Ayer, **participe** en una huelga pacífica.
7. Josué **pudo** ver la película de Walkout en su clase de español.
8. María **falto** a clase porque **participo** en una huelga.
9. La policía **libero** a Sal Castro después de estar encarcelado por algunas semanas.
10. Los estudiantes **gritaron** ¡Sí se puede!

## Las tildes y el imperfecto

Observa el siguiente patrón: en el imperfecto, los verbos que terminan en -ar solo llevan tilde si *nosotros* hicimos la acción. Los verbos que terminan en -er e -ir llevan tilde en la *i* seguida por una vocal a: **comía**, **quería**, **comían**, **querían**. Ese patrón lo siguen la mayoría de los verbos en el imperfecto. Los únicos verbos a los que les vale madre este patrón son: *ser* y el verbo *ir* que llevan tilde solamente cuando *nosotros* hacemos la acción- íbamos, éramos.

el verbo **protestar**

el verbo **saber**

Los verbos *protestar* y *saber* en el imperfecto

| (yo) protestaba<br>protest <b>á</b> bamos | (nosotros)                   | (yo) sabía<br>sabí <b>a</b> mos  | (nosotros)              |
|-------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| (tú) protest <b>a</b> bas                 |                              | (tú) sabí <b>a</b> s             |                         |
| (él, ella o usted) protest <b>a</b>       | (ellos) protest <b>a</b> ban | (él, ella o usted) sabí <b>a</b> | (ellos) sabí <b>a</b> n |

### Paso 5: A practicar las tildes! 3.10.1

**Instrucciones:** Pon en práctica lo que aprendimos sobre las tildes en el imperfecto. Lee las siguientes oraciones y pon tildes en los verbos en negrita si es necesario.

A pesar de las leyes contra la segregación de los 60, muchos estudiantes chicanos vivieron experiencias de racismo fuerte. En los años 70 en Coachella, los estudiantes aún **eran** castigados por hablar español. Ellos **asistian** a la escuela con temor de ser castigados por hablar su lengua natal. Una maestra anglosajona siempre **castigaba** a los estudiantes chicanos que **hablaban** español en su clase. Una estudiante siempre **defendía** a sus compañeros chicanos y se **metía** en problemas a diario. Como respuesta a estas acciones injustas, nosotros siempre **protestabamos** estas acciones.

### Paso 6: Las tildes y el pasado 3.10.1

**Instrucciones:** Pon en práctica lo que aprendimos sobre las tildes en el imperfecto. Lee las siguientes oraciones y pon tildes en los verbos en negrita si es necesario.

1. Dolores huerta **era** una maestra chicana en California.
2. Los trabajadores agrícolas **tenían** muchas demandas.
3. En tu niñez, ¿también **tenías** algunas quejas sobre tu educación?
4. Los trabajadores agrícolas **iban** a muchas protestas.
5. Nosotros **ayudabamos** a las personas que no **hablaban** español.

## Repasito de ortografía

Tal vez has observado que algunas palabras en español se escriben igual, pero a veces llevan tilde y a veces no. Estos pares de palabras siempre se pronuncian igual, pero tienen significados distintos.

¿Qué lío! Vamos a explorar algunas de estas palabras, que se llaman *palabras homófonas*. Un ejemplo sería *él* y *el*. ¿Sabes la diferencia en significado de estas palabras?

El callo = The callus



Él cayó = He fell



Él calló = He was silent



### Paso 7: Las palabras homófonas 3.10.1

**Instrucciones:** Lee las siguientes oraciones y traduce las palabras en negrita al inglés. Este ejercicio te ayudará a identificar la diferencia en el significado de algunas de las palabras homófonas del español.

1. ¿**Tú** has ido a las protestas que organiza **tu** amiga?
2. **Él** es un activista. **El** otro día lo vi abogando por su gente.
3. En la esquina **hay** una protesta pacífica. **¡Ay**, cuánta gente llegó!
4. **Mi** mamá siempre se acuerda de **mí** cuando ve que hay boicots.
5. Espero que el maestro nos **dé** libros **de** historia relevante.
6. Escribe otro ejemplo de palabras homófonas y busca su significado.

### Paso 8: ¡Un poquito de práctica! 3.10.1

**Instrucciones:** Ahora que ya entiendes un poco más sobre las palabras homófonas completa la siguiente actividad. Lee el siguiente párrafo y escoge la palabra en negrita correcta, según lo que aprendimos sobre las palabras homófonas.

(1) **El/Él** Movimiento Chicano surgió como una respuesta a la discriminación y la injusticia que enfrentaban los mexicanos y mexicanoamericanos en los Estados Unidos. Si ves la película WalkOut, (2) **tú/tu** puedes ver cómo (3) **hay/ahí** existe una lucha por los derechos civiles y la identidad cultural. Sal Castro es uno de los protagonistas de la película. (4) **El/Él**, un joven chicano, se sentía orgulloso de sus raíces y buscaba que su voz fuera escuchada. (5) **¡Ay! ¡Hay!** La historia de este movimiento es rica y compleja, llena de pasión y resistencia. Pese a que hoy ya (6) **ay/hay** más igualdad que antes, todavía tienes que seguir luchando por tus derechos.

## 4: LA INMIGRACIÓN

- 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 4.2: El vocabulario
- 4.3: Un viaje al pasado para entender el presente
- 4.4: Lectura- Los braceros
- 4.5: La comunidad puertorriqueña
- 4.6: La inmigración actual de latinoamérica
- 4.7: NIU y el Undocumented Resource Center
- 4.8: La inmigración y las historias orales
- 4.9: La música y la inmigración
- 4.10: El proyecto de la unidad- Las historias orales
- 4.11: Repasito de gramática y ortografía

## 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

---

## Preguntas esenciales

1. ¿Qué es la inmigración? ¿Qué factores llevan a algunos individuos a dejar sus países natales y emigrar a un nuevo país?
2. ¿Cuáles son algunos de los desafíos y recompensas para los inmigrantes que se establecen en un nuevo país?
3. ¿Qué impacto tienen los inmigrantes en su nuevo país?
4. ¿Por qué Estados Unidos es considerada una “nación de inmigrantes”?
5. ¿Por qué ha surgido el sentimiento anti-inmigrante en diferentes momentos de la historia de los Estados Unidos?

## Metas de aprendizaje

- Puedo identificar y explicar las razones políticas, económicas y sociales que llevan a las personas a abandonar su país natal y analizar cómo estas se relacionan con las desigualdades globales
- Puedo describir los eventos históricos y las olas de inmigración que han moldeado la identidad de Estados Unidos como una nación de inmigrantes y analizar la construcción de estas narrativas
- Puedo identificar y explicar los desafíos comunes que enfrentan los inmigrantes al integrarse a una nueva sociedad, como barreras lingüísticas y la discriminación y analizar cómo estas experiencias están relacionadas con el lenguaje, la raza y el poder
- Puedo reconocer y explicar los logros y contribuciones de los inmigrantes en su nuevo país y analizar cómo estas contribuciones son representadas en la sociedad
- Puedo analizar y explicar las razones históricas y sociales detrás de los movimientos anti-inmigrantes en Estados Unidos y cómo estos reflejan ideologías sobre identidad, raza y pertenencia
- Puedo dialogar sobre la diversidad de orígenes étnicos y raciales en la población estadounidense y su impacto en la cultura y la sociedad del país, y cómo se construyen y valoran diferentes identidades.
- Puedo narrar en detalle diversos hitos históricos, evaluando y contrastando las múltiples vivencias y puntos de vista de los actores involucrados.
- Puedo examinar movimientos históricos con el fin de formular hipótesis fundamentadas sobre sus repercusiones sociales.
- Puedo examinar y analizar críticamente la creación de narrativas sobre la migración, empleando terminología especializada para profundizar en el tema.
- Puedo realizar un análisis crítico de imágenes, vinculando elementos visuales con contextos políticos e históricos para proponer ideas sobre su propósito.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo resumir un texto en mis propias palabras y elegir los detalles más importantes según mi audiencia.
- Puedo describir y analizar variedades del español utilizando conceptos relacionados con la variación lingüística.
- Puedo evaluar historias migratorias de varias fuentes e identificar patrones en común entre ellas.
- Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre la inmigración fundamentada en fuentes primarias y secundarias.
- Puedo resumir un texto complejo empleando terminología técnica sobre la inmigración.
- Puedo reconocer y explicar los logros y contribuciones de los inmigrantes en su nuevo país y analizar cómo estas contribuciones son representadas en la sociedad.
- Puedo formular y expresar una opinión propia y fundamentada sobre el movimiento de estudiantes universitarios indocumentados.

- Puedo comprender y aplicar terminología técnica sobre la inmigración.
- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.
- Puedo resumir y analizar una historia oral y relacionar las vivencias de un individuo a las experiencias y contextos de los inmigrantes como grupo.
- Puedo identificar la idea principal de una canción y los objetivos del o la cantante.
- Puedo analizar una canción y relacionarla con los temas discutidos en el capítulo.
- Puedo documentar las voces y los testimonios de individuos de nuestra comunidad para preservar sus historias, perspectivas y experiencias.
- Puedo dialogar sobre la diversidad de orígenes étnicos y raciales en la población estadounidense y su impacto en la cultura y la sociedad del país, y cómo se construyen y valoran diferentes identidades.
- Puedo formular preguntas de carácter personal que motiven a un/a entrevistado/a a relatar sus vivencias personales.
- Puedo sintetizar la información recopilada en una entrevista oral para diseñar una infografía que comunique las ideas fundamentales con una estructura clara y coherente

## Descripción breve del proyecto final para esta unidad

En esta unidad exploraremos la historia de inmigración de las comunidades latinas en los Estados Unidos. Para tu proyecto final, entrevistarás a una persona de tu familia o comunidad para documentar su testimonio de inmigración a través de una historia oral. Además, resumirás su testimonio de manera visual, por ejemplo, mediante una infografía, y presentarás una reflexión en clase.

## Normas de la justicia social

**Identidad 2 ID.9-12.2** Conozco la historia y orígenes culturales de mi familia, y puedo describir cómo mi propia identidad está basada y conformada por medio de mi participación en varios grupos de identidades colectivas.

**Diversidad 10 DI.9-12.10** Entiendo que la diversidad incluye el impacto que las relaciones de poder no equitativas han tenido en el desarrollo de identidades colectivas y de culturas.

**Justicia 12 JU.9-12.12** Puedo reconocer, describir y distinguir la injusticia en los diferentes niveles de la sociedad.

**Acción 19 AC.9-12.19** Me mantengo firme en el rechazo frente a la exclusión, el prejuicio y la discriminación, incluso cuando no es algo popular ni fácil, o cuando nadie más lo hace.

**Les sugerimos completar la siguiente actividad con sus estudiantes al final de la unidad para medir su conocimiento con respecto a las metas de aprendizaje:**

*Lista de las metas de aprendizaje del capítulo*

| Meta de aprendizaje                                                                                                                                                                                                                                          | Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área | He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puedo identificar y explicar las razones políticas, económicas y sociales que llevan a las personas a abandonar su país natal y analizar cómo estas se relacionan con las desigualdades globales                                                             |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo describir los eventos históricos y las olas de inmigración que han moldeado la identidad de Estados Unidos como una nación de inmigrantes y analizar la construcción de estas narrativas                                                               |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar y explicar los desafíos comunes que enfrentan los inmigrantes al integrarse a una nueva sociedad, como barreras lingüísticas y la discriminación y analizar cómo estas experiencias están relacionadas con el lenguaje, la raza y el poder |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo reconocer y explicar los logros y contribuciones de los inmigrantes en su nuevo país y analizar cómo estas contribuciones son representadas en la sociedad                                                                                             |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo analizar y explicar las razones históricas y sociales detrás de los movimientos anti-inmigrantes en Estados Unidos y cómo estos reflejan ideologías sobre identidad, raza y pertenencia                                                                |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo dialogar sobre la diversidad de orígenes étnicos y raciales en la población estadounidense y su impacto en la cultura y la sociedad del país, y cómo se construyen y valoran diferentes identidades                                                    |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo narrar en detalle diversos hitos históricos, evaluando y contrastando las múltiples vivencias y puntos de vista de los actores involucrados                                                                                                            |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo examinar movimientos históricos con el fin de formular hipótesis fundamentadas sobre sus repercusiones sociales                                                                                                                                        |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |

| Meta de aprendizaje                                                                                                                                                                                                                                                            | Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área | He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puedo examinar y analizar críticamente la creación de narrativas sobre la migración, empleando terminología especializada para profundizar en el tema                                                                                                                          |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo realizar un análisis crítico de imágenes, vinculando elementos visuales con contextos políticos e históricos para proponer ideas sobre su propósito                                                                                                                      |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo resumir un texto en mis propias palabras y elegir los detalles más importantes según mi audiencia                                                                                                                                                                        |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo describir y analizar variedades del español utilizando conceptos relacionados con la variación lingüística                                                                                                                                                               |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo evaluar historias migratorias de varias fuentes e identificar patrones en común entre ellas                                                                                                                                                                              |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre la inmigración fundamentada en fuentes primarias y secundarias                                                                                                                                                               |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo resumir un texto complejo empleando terminología técnica sobre la inmigración                                                                                                                                                                                            |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo reconocer y explicar los logros y contribuciones de los inmigrantes en su nuevo país y analizar cómo estas contribuciones son representadas en la sociedad                                                                                                               |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo formular y expresar una opinión propia y fundamentada sobre el movimiento de estudiantes universitarios indocumentados.                                                                                                                                                  |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo comprender y aplicar terminología técnica sobre la inmigración                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |

| Meta de aprendizaje                                                                                                                                                                                       | Aún no he desarrollado conciencia / capacidad en esta área | He desarrollado una conciencia / capacidad mínima en esta área | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad con apoyo, pero aún no de manera consistente en distintos contextos | Puedo demostrar esta conciencia / capacidad de manera consistente en distintos contextos |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral                                                                                                    |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo resumir y analizar una historia oral y relacionar las vivencias de un individuo a las experiencias y contextos de los inmigrantes como grupo                                                        |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo identificar la idea principal de una canción y los objetivos del o la cantante                                                                                                                      |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo analizar una canción y relacionarla con los temas discutidos en el capítulo                                                                                                                         |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo documentar las voces y los testimonios de individuos de nuestra comunidad para preservar sus historias, perspectivas y experiencias                                                                 |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo dialogar sobre la diversidad de orígenes étnicos y raciales en la población estadounidense y su impacto en la cultura y la sociedad del país, y cómo se construyen y valoran diferentes identidades |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo formular preguntas de carácter personal que motiven a un/a entrevistado/a a relatar sus vivencias personales                                                                                        |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |
| Puedo sintetizar la información recopilada en una entrevista oral para diseñar una infografía que comunique las ideas fundamentales con una estructura clara y coherente                                  |                                                            |                                                                |                                                                                                                 |                                                                                          |

## Referencias

[American Council on the Teaching of Foreign Languages. \(n.d.\). NCSSFL-ACTFL Can-Do Statements.](#) (se abre en otra pestaña)

[Holguín Mendoza, C., & Davis, R. L. \(n.d.\). Can-do statements for critical sociocultural linguistic literacy \(CriSoLL\).](#) (se abre en otra pestaña)

[Learning for Justice. \(2017\). Social justice standards: The Teaching Tolerance anti-bias framework \[PDF\]. Southern Poverty Law Center.](#) (se abre en otra pestaña)

This page titled [4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 4.2: El vocabulario

**Instrucciones:** Durante esta unidad exploraremos el significado de estas palabras. Piensa cuáles te resultan familiares y cuáles son nuevas para ti. Si ya conoces el significado de alguna, escribe una definición y una oración que use la palabra en contexto. A lo largo de la unidad regresaremos a esta actividad para completarla.

Te animamos a probar varios diccionarios para conocer los recursos disponibles. Algunas opciones son:

1. [Diccionario del español de México](#) (se abre en otra pestaña)
2. [Diccionario de la Real Academia Española](#) (se abre en otra pestaña)
3. [Diccionario Latinoamericano de la lengua española](#) (se abre en otra pestaña)
4. [Diccionario de americanismos](#) (se abre en otra pestaña)
5. [WordReference.com Dictionary](#) (se abre en otra pestaña)

*Tabla de definiciones de vocabulario del capítulo*

| Palabra (en español)      | Palabra en inglés | Definición | Oración en contexto |
|---------------------------|-------------------|------------|---------------------|
| 1. Redada                 |                   |            |                     |
| 2. Amnistía               |                   |            |                     |
| 3. Estatus migratorio     |                   |            |                     |
| 4. Políticas migratorias  |                   |            |                     |
| 5. Desplazamiento forzado |                   |            |                     |
| 6. Solicitar asilo        |                   |            |                     |
| 7. Indocumentado          |                   |            |                     |
| 8. Diáspora               |                   |            |                     |
| 9. Inmigración            |                   |            |                     |
| 10. La diáspora           |                   |            |                     |

This page titled [4.2: El vocabulario](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 4.3: Un viaje al pasado para entender el presente

### La inmigración

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo identificar y explicar las razones políticas, económicas y sociales que llevan a las personas a abandonar su país natal y analizar cómo estas se relacionan con las desigualdades globales.
- Puedo narrar en detalle diversos hitos históricos, evaluando y contrastando las múltiples vivencias y puntos de vista de los actores involucrados.
- Puedo examinar movimientos históricos con el fin de formular hipótesis fundamentadas sobre sus repercusiones sociales.

¿Alguna vez te has preguntado cómo y cuándo llegaron los latinos a los Estados Unidos? ¿O por qué muchas personas dejan sus países natales y comienzan nuevas vidas en un país completamente desconocido?

Para poder contestar estas preguntas, es necesario repasar algunos eventos históricos que llevaron a ciertos grupos de hispanohablantes a embarcarse en una travesía hacia el norte. En la mayoría de los casos, las comunidades inmigrantes no dejan sus países natales por lujo, sino por necesidad económica o por temor a ser víctimas de la violencia y el crimen en sus países de origen.

En esta sección, exploraremos distintos eventos históricos del pasado para comprender mejor las realidades y experiencias migratorias del presente.

Figure 4.3.1: Mural at a CPS elementary school. (Picture taken by book author)

### Paso 1: ¡A platicar! 4.3.1

**Instrucciones:** Contesten las siguientes preguntas en parejas.

1. ¿Cómo definirías el término inmigración?
2. ¿Qué factores crees que contribuyen a que individuos abandonen su país natal y emigren a un nuevo país?
3. ¿Por qué los Estados Unidos es considerada una “nación de inmigrantes”?
4. ¿Cuáles podrían ser algunos de los mayores desafíos y recompensas para los inmigrantes que se establecen en un nuevo país?
5. ¿Por qué piensas que ha surgido el sentimiento anti-inmigrante en diferentes momentos de la historia de los Estados Unidos?

### Paso 2: La independencia de México 4.3.1

**Instrucciones:** Lee la siguiente infografía titulada *Lo que debes saber sobre el inicio de la independencia de México* (se abre en otra pestaña). Después contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Cuál es el tema central de la infografía y qué mensaje intenta comunicar?
2. ¿Qué datos, eventos históricos o información importante se comparten en la infografía?
3. ¿Quiénes son los actores, comunidades o grupos principales involucrados en estos eventos?
4. ¿Qué causas o factores explica la infografía para ayudar a comprender lo sucedido?

Como leímos, México obtuvo su independencia de España en 1821. ¿Cómo se imaginan a México después de lograr su independencia de España? ¿Cómo queda un país después de una guerra de diez años?

En 1846 empieza la Guerra México-Americana. Ve el siguiente video titulado [Guerra México-Americana](#) (se abre en otra pestaña) y contesta las preguntas que le siguen.

1. Según el video, ¿qué ocurrió en 1846?
2. ¿Cuál fue la duración de la Guerra México-Americana?
3. ¿Qué es el Tratado de Guadalupe Hidalgo? ¿Qué significó este tratado para México y para los Estados Unidos?
4. Observa el siguiente meme, ¿a quién representa la mujer cerrando el ojo? Explica tu respuesta.



### Paso 3: El tratado de Guadalupe Hidalgo 4.3.1

**Instrucciones:** Lee el artículo titulado [Gran pérdida para México, ganancia para EU Con el tratado de Guadalupe Hidalgo inició la historia de los chicanos](#) (se abre en otra pestaña) y completa la actividad que le sigue.

*El tratado de Guadalupe Hidalgo*

1. Apunta 5 hechos importantes mencionados en el artículo. Incluye 5-6 oraciones usando tus propias palabras.

## El tratado de Guadalupe Hidalgo

2. Lo que más me sorprendió de este artículo fue que...

3. ¿Cómo encaja la siguiente cita en este artículo?

“Nosotros no cruzamos la

4. Una pregunta que tengo sobre el tema del artículo.

5. Cuatro palabras de vocabulario nuevas para mí (incluye la palabra y una definición). Añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

6. En tus propias palabras, explica lo que es el Tratado de Guadalupe Hidalgo.

7. Según el artículo, ¿cuáles eran los derechos que se le otorgaban a los mexicanos que vivían en las tierras cedidas a Estados Unidos cuando se firmó el Tratado de Guadalupe Hidalgo?

### Paso 4: El Batallón de San Patricio 4.3.1

**Instrucciones:** Ve el siguiente video titulado *El Batallón de San Patricio* y contesta las preguntas que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Según el video, ¿qué era el Batallón de San Patricio?
2. Según el video, ¿cómo eran percibidos los irlandeses por los estadounidenses?
3. ¿Qué eventos los motivaron a unirse a luchar por la causa mexicana y abandonar la causa estadounidense?
4. ¿Cuáles fueron las consecuencias de aliarse con los mexicanos para los irlandeses?
5. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### Paso 5: Reyna Grande y El Batallón de San Patricio 4.3.1

**Instrucciones:** Ve el [siguiente video](#) (se abre en otra pestaña) donde Jorge Ramos entrevista a Reyna Grande sobre su novela histórica basada en el Batallón de San Patricio, titulada *Corrido de amor y gloria*.

Nota: ve hasta el minuto 7:30.

1. Reyna Grande llama a la Guerra México-Americana una invasión. ¿Por qué crees que utiliza ese término? ¿Estás de acuerdo con su postura? Explica tu respuesta.
2. Según el video, ¿qué territorios se le arrebataron a México después de esta guerra?
3. ¿Qué inspiró a Reyna Grande a escribir esta novela histórica?

4. ¿Qué es un desertor?
5. ¿Qué sabemos sobre Reyna Grande? ¿Por qué en un punto en su vida se sentía avergonzada de sus raíces culturales y lingüísticas?
6. ¿Cuál es la trama de su cuento? ¿Quién fue John Riley?
7. Según Reyna Grande, ¿qué representa el personaje ficticio de Ximena?
8. ¿Por qué dice Reyna Grande que los mexicanos estaban en California primero y que allí se hablaba español antes que inglés? ¿Qué opinas sobre este argumento?
9. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### Recursos adicionales

[El Tratado de Guadalupe Hidalgo](#) (se abre en otra pestaña)

[Batallón de San Patricio: irlandeses que defendieron a México](#) (se abre en otra pestaña)

## 4.4: Lectura- Los braceros

### El Programa Bracero

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo describir los eventos históricos y las olas de inmigración que han moldeado la identidad de Estados Unidos como una nación de inmigrantes.
- Puedo examinar y analizar críticamente la creación de narrativas sobre la migración, empleando terminología especializada para profundizar en el tema.
- Puedo realizar un análisis crítico de imágenes, vinculando elementos visuales con contextos políticos e históricos para proponer ideas sobre su propósito.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo resumir un texto en mis propias palabras y elegir los detalles más importantes según mi audiencia.

En la sección anterior, aprendimos sobre la presencia de la comunidad mexicana en los Estados Unidos. Con respecto a la comunidad mexicana, aprendimos que en los estados como Nuevo México y Colorado el español se ha hablado por más de un siglo y que la mayoría de los mexicanos nativos de esa tierra se convirtieron automáticamente en ciudadanos estadounidenses. Sin embargo, sabemos que muchos otros mexicanos inmigraron desde estados que no fueron cedidos a los Estados Unidos por medio del Tratado de Guadalupe Hidalgo. ¿Cómo fue la historia migratoria de los mexicanos de otros estados como Michoacán, Jalisco y Zacatecas, a los Estados Unidos?

**¿Alguna vez has escuchado sobre el Programa Bracero? ¿Qué sabes sobre este programa? ¿Qué significa la palabra *bracero*?**

Para poder hablar sobre el tema de la inmigración desde México y otros países hispanohablantes, es importante entender que ha habido diversas olas de inmigración. Estas olas ocurrieron por distintos motivos y en relación a distintos eventos históricos.

En esta sección exploraremos el Programa Bracero y cómo este programa contribuyó a una ola de inmigración de México a los Estados Unidos. El Programa Bracero fue implementado por el gobierno de los Estados Unidos en respuesta a la necesidad de mano de obra. Esta necesidad fue el resultado directo de que muchos hombres estadounidenses estaban desplegados en la Segunda Guerra Mundial. Aunque estaba pensado como una solución temporal, el Programa Bracero tuvo un gran impacto social y económico, ya que muchos trabajadores regresaron varias veces y algunos terminaron quedándose de manera permanente, contribuyendo a la historia de la inmigración mexicana en Estados Unidos.

Es muy probable que si le preguntas a tus padres, vecinos o a las amistades de tus padres, seguramente encontrarás a alguien en su familia que fue bracero. La doctora Nancy Domínguez-Fret, una de las autoras del libro, también tiene una conexión familiar con este programa; su abuelo, Jesús López Cruz, fue bracero. Abajo puedes ver la credencial que su abuelo utilizó cuando trabajó como bracero en los Estados Unidos. Jesús le compartió a la doctora Nancy que sus experiencias como bracero no fueron muy positivas. De hecho, en una de las ocasiones en las que participó en el programa, no se le pagó por toda una temporada de trabajo. Desafortunadamente, este no fue un caso aislado, ya que también le ocurrió a otros braceros. Aunque su abuelo ya falleció, algunos miembros de su familia consideran que no le gustaba venir a los Estados Unidos mucho, a pesar de ser residente, debido a las malas experiencias que tuvo en este país cuando era joven y participó en este programa.

Jesús López Cruz, como miles de otros inmigrantes, dejó su país natal para trabajar como bracero por necesidad económica. Su historia refleja las experiencias de muchos trabajadores que participaron en este programa y las difíciles condiciones que enfrentaron. En el resto de esta sección, aprenderemos más sobre este programa, sus causas, efectos y consecuencias.



Name: LOPEZ-Garcia, Jesus  
 Home address: Corona #53 Jamay, Jal. Mex.  
 Date of birth: 6/15/31  
 Place of birth: Jamay, Jal. Mex.  
 Admitted at: Calverton, Calif.  
 Date of admission: 9/8/59 via  
 L- **3270443** **MICA**

#### Paso 1: Un paseo al museo Smithsonian 4.4.1

**Instrucciones:** Para esta actividad participaremos en un viaje virtual al museo Smithsonian. Usaremos sus imágenes creadas para una exhibición titulada [Bittersweet Harvest: The Bracero Program, 1942-1964](#) (se abre en otra pestaña) como recurso para aprender sobre el Programa Bracero. En la página web del museo explican que estas imágenes fueron creadas para proveer contexto histórico, plantear grandes preguntas, desafiar percepciones, contar historias poderosas y proporcionar una plataforma que fomenta el diálogo y la participación cívica. Como clase participaremos en un recorrido por la galería y analizaremos cada una de las imágenes. Mientras ves las imágenes, discute las preguntas de análisis y escribe una reflexión corta sobre cada una de las fotografías.

### Análisis de infografía

| Título de la infografía | Análisis                                                                                                       |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         | ¿Cuál es el escenario de la foto? ¿A quién ves en la foto? ¿Qué objetos o acciones están presentes en la foto? |
|                         | ¿Cómo contribuye la foto al mensaje de la infografía? ¿Añade algo especial que texto solo no podría comunicar? |
| La historia             |                                                                                                                |
| El viaje                |                                                                                                                |
| Amarga dulce            |                                                                                                                |
| La comunidad            |                                                                                                                |
| La cosecha              |                                                                                                                |
| El legado               |                                                                                                                |

**Antes de leer:** Busca las siguientes palabras en un diccionario. Escribe un sinónimo y después escribe una oración usándola e

### Vocabulario

| Palabra     | Sinónimo |
|-------------|----------|
| Peón        |          |
| Escasez     |          |
| Ferrovial   |          |
| Pizcadores  |          |
| Insecticida |          |
| Sequía      |          |

**La lectura:** Ahora vamos a leer la lectura titulada *Al otro lado del sol: Los braceros* por Yaniz Rodríguez. Después de leer el artículo



Figure 4.4.1: Yaniz Rodríguez

**Biografía:** Yaniz Rodríguez es nieta del bracero Santiago Rodríguez López. Es una estudiante graduada de primera generación en University. Su plan es continuar con sus estudios y comenzar un programa de doctorado. Su sueño más grande es ser profesora de educación. Es orgullosamente hija de padres mexicanos originarios de Calvillo, Aguascalientes México, un pueblo que adora. Algo que es significativo para ella ya que se identifica con los estudiantes.

#### ***Al otro lado del sol: Los braceros***



Figure 4.4.1: Mi abuelito, el bracero. (Picture taken by Yaniz Rodríguez)

¿Qué piensas cuando escuchas la palabra bracero? ¿Te trae algún recuerdo? ¿O tal vez te imaginas a un trabajador utilizando sus brazos para realizar un trabajo en la cosecha, es decir, en el campo. En el contexto de la Segunda Guerra Mundial y funcionó para traer mano de obra mexicana a los Estados Unidos donde existía una falta de trabajadores en ciertos sectores. Aunque en algunos casos les ofrecía oportunidades económicas, también se les sometía a condiciones de vida y

## Contexto histórico

Durante la Segunda Guerra Mundial entre 1939 y 1945, en los Estados Unidos había **escasez** de trabajadores en la industria agrícola reclutados para luchar en la guerra. En respuesta a la alta demanda de trabajadores, el gobierno estadounidense firmó un acuerdo, se permitía que trabajadores mexicanos vinieran con permiso oficial a trabajar en los campos de agricultura como **pizcadores** los encargados de la cosecha de frutas y verduras en los Estados Unidos por más de una década. Este programa, que duró de 1942 a 1964, fue uno de los programas de Trabajadores Temporales a nivel mundial. La mayoría de los braceros eran hombres jóvenes, de 18 a 35 años.

## Los requisitos

El gobierno de los Estados Unidos estableció una lista de requisitos que los trabajadores interesados tuvieron que seguir para ser aceptados: aprobar una entrevista, tener sus identificaciones en regla, pasar un examen médico general. Este último supuestamente para detectar portadores de enfermedades. Por lo mismo les requerían ser vacunados contra una variedad de enfermedades, tal como la viruela. Los campos eran fumigados con **insecticida**. Los mismos braceros relatan lo humillante que fue esta experiencia. En una entrevista oral extraída del Bracero History Archive, luego una fumigada le daban también a uno cuando pasaban la línea...y a nosotros nos daban una rociada de polvos como si hubieran matado al señor Nicholas, muchos braceros tuvieron la misma experiencia. Ellos no estaban en una posición para cuestionar estos procedimientos. La motivación por tener un buen porvenir les dio perseverancia para tolerar tratos deshumanizantes.

## El tipo de trabajo y el salario

A los braceros les llamaban pizcadores por su trabajo principal: pizcar manualmente frutas y verduras de la **cosecha**. Algunos de los productos que pizcaban eran tomates, cebollas, uvas, manzanas y papas. De acuerdo con González Camacho (2009), el salario mínimo establecido para los braceros era de \$1.00 por día, más era la recompensa monetaria. No obstante, cuando la cosecha estaba escasa o atravesaba una **sequía**, los braceros también eran afectados por una retención obligatoria de 10% que se les deducía de cada cheque de pago de acuerdo al contrato. Supuestamente, los fondos acumulados en dicha retención se acumulaban en una cuenta de ahorro para ellos en un banco en Los Angeles. Sin embargo, fue la medida paternalista que el gobierno mexicano impuso a los braceros, al obligarlos a realizar un ahorro del 10% de sus salarios. En San Francisco, que a su vez serían depositados en el Banco Nacional de Crédito Agrícola de México". Este suceso se volvió problema para los fondos. Como cuenta el bracero Jesús Rivera López, cuya entrevista oral también puede ser encontrada en el sitio web del Bracero History Archive: "Entonces el banco era el Banrural, se llamaba, por cierto, que era el que recibió todos los ahorros de todos los braceros. Y entonces como le digo, a un noventa por ciento de los que nunca supimos de qué se trataba, pero sí sabíamos que había un ahorro además de los salarios que a pesar de los años que han pasado sin recibir esos fondos, nunca es tarde para ser recompensados. Algunos braceros decían que el bracero Fausto Ríos (Flores, 2022) que a pesar del tiempo, decidió actuar ante la situación. "Hace doce años, con la ayuda de Zedillo, me conseguí un empleo y obtuve \$3.000 dólares a cambio de siete años en los campos de Nebraska, Texas y Colorado. Dice que la cantidad no era suficiente. Desafortunadamente, la mayoría se resignó o simplemente nunca supieron cómo podían reclamar y jamás recibieron el dinero".

## Diversión y tiempo libre

Mientras algunos braceros decidieron regresar a México o buscar trabajo fuera de la agricultura estadounidense debido a las condiciones de su nueva vida en un país extraño. Algunos tuvieron la dicha de obtener permiso para regresar a México a visitar a sus familiares y amigos. El sistema bastante controlado y limitado. Durante su semana laboral, los braceros tenían días de descanso designados y típicamente los días de descanso eran los días de fiesta. Carranco Fuentes cuenta algunas de sus experiencias de cómo pasaba el tiempo libre por medio del Bracero History Archive "recuerdo que me gustaba jugar al fútbol. Comencé a jugar ahí, y ya conocí a esta muchacha, y nos íbamos a comer, al cine... ¿verdad, vieja?" (Carranco Fuentes, n.d.). Los braceros podían para disfrutar de su tiempo libre limitado.

## Mi abuelo "el bracero"

La historia de los Braceros es relevante en mi vida y en la de muchos de nosotros, México-americanos, ya que a algunos nos toca vivir la historia de los braceros son aún otro ejemplo de la resiliencia del trabajador mexicano y lo esencial que son para la economía estadounidense durante sus años trabajando bajo este programa. Él y sus compañeros vivían en un cuarto pequeño en Texas. Todas las mañanas él realizó en su breve experiencia como bracero. Me contó que las comidas que le daban los encargados no eran las peores, pero de su experiencia, sin embargo, jamás le interesó volver; solo trabajó una temporada en el Programa Bracero. Cabe mencionar que si me hubiera enterado de que mi abuelo fue pizcador de algodón en 1958. Aprendí esta historia al sentarme a escuchar y a documentar. Él regresó a México, donde emprendió un negocio de venta de frutas, el cual ejerció con orgullo hasta jubilarse a los noventa años de edad. Los recuerdos de nuestros seres queridos. Son importantes para preservar nuestra historia y honrar a nuestros ancestros.

## El legado

Es evidente que los trabajadores de campo continúan formando una parte esencial de la agricultura de Estados Unidos. Siguen condiciones de trabajo peligrosas y temores políticos. En mi opinión, los braceros fueron un factor clave para que las futuras generaciones de estadounidenses sean más conscientes de la historia de la agricultura de Estados Unidos. La valentía y esfuerzo de los braceros quedará en la historia tanto de los Estados Unidos como en la de México. La memoria sigue viva en los corazones de sus familiares y en aquellas manos trabajadoras que siguen cosechando y recolectando frutos que nutren a millones de personas.

## Bibliografía

### Artículos académicos:

- Astorga Morales, A. (2015). [Breves reflexiones en torno al movimiento social de exbraceros](#). *Letras Históricas*, (13), 165–178. (se abre en otra pestaña)
- Durand, J. (2007). [El programa bracero \(1942–1964\): Un balance crítico](#). *Migración y Desarrollo*, (9), 27–43. (se abre en otra pestaña)
- González Camacho, S. (2009). [Tribulaciones de los braceros y los aspirantes a serlo](#). *Legajos. Boletín del Archivo General de la Nación*, (1), 1–10. (se abre en otra pestaña)
- Los Angeles Times en Español. (2022, July 18). [A former farmworker wants to play a role in exposing injustice](#). *Los Angeles Times*. (se abre en otra pestaña)

### Historias orales:

- [Bracero History Archive](#). (n.d.). [Carranco Fuentes](#). (se abre en otra pestaña)
- [Rodríguez, S.](#) (n.d.). [\[Short video testimony\]](#). YouTube. (se abre en otra pestaña)
- [Rivera López, J.](#) (n.d.). [Interview by Bracero History Archive](#). Bracero History Archive. (se abre en otra pestaña)
- [Bracero History Archive](#). (n.d.). [Nicholas Alvarado](#). (se abre en otra pestaña)
- [Bracero History Archive](#). (n.d.). [Emigdio Cordova](#). (se abre en otra pestaña)

### Después de leer:

1. Si tuvieras que explicarle a un estudiante de high school el contexto histórico del programa de los braceros, ¿qué información le darías?
2. ¿Quiénes fueron reclutados para ser braceros? ¿Cuáles eran los requisitos para poder trabajar como un bracero?
3. Según el texto, ¿cómo eran las condiciones laborales para los braceros?
4. ¿Aproximadamente cuál era el salario de los braceros? ¿Por qué se les deducía 10% de su salario?
5. Según el texto, ¿qué hacían algunos braceros en su tiempo libre?
6. ¿Cómo es que la autora se dio cuenta de que su abuelo fue bracero? Resume la experiencia de ser bracero de su abuelo.
7. Escribe algo que te sorprendió o impactó sobre la información incluida en el artículo.
8. Escribe una pregunta que todavía tengas sobre el Programa Bracero después de leer este artículo.
9. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

## Paso 2: Perspectivas históricas del Programa Bracero 4.4.1

**Instrucciones:** Como clase, veremos el siguiente video titulado *Perspectivas históricas- el Programa Bracero*. Escucha la entrevista en la que la doctora [Diana Irina Córdoba](#) (se abre en otra pestaña) del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM comparte una perspectiva histórica del Programa Bracero. Después contesta las preguntas que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Según el video, ¿durante qué años se implementó el Programa Bracero?
2. ¿Cuál era el contexto histórico de los Estados Unidos? ¿Por qué quería el gobierno de los Estados Unidos reclutar a trabajadores mexicanos? ¿Qué eventos históricos estaban ocurriendo durante este tiempo?
3. ¿Cómo se encontraba la economía en México y en Estados Unidos durante este periodo?
4. Según la información compartida en el video, ¿qué significa el término los braceros ?
5. ¿Alrededor de cuántos contratos se firmaron durante este programa?
6. ¿Cuáles eran los requisitos para participar en este programa?
7. ¿Qué injusticias vivieron los trabajadores durante el Programa Bracero?
8. Apunta un detalle o hecho mencionado en el video que te haya llamado la atención.
9. Observa el siguiente enlace sobre un [manual práctico](#) (se abre en otra pestaña) que se diseñó para ayudar a los braceros a aprender inglés. Después contesta las siguientes preguntas:
  - ¿Qué veo?
  - ¿Qué siento?
  - ¿Qué pienso?
  - ¿Qué me pregunto?

### Paso 3: Las historias orales 4.4.1

**Instrucciones:** Vas a escuchar una entrevista oral donde la doctora Mireya Loza, una profesora en Georgetown University, entrevista a su tío Juan Loza como parte de un proyecto titulado [The Bracero History Archive](#) (se abre en otra pestaña) . Para tu proyecto final, entrevistarás a alguien por medio de una historia oral donde la persona compartirá su testimonio con respecto a la inmigración. Presta atención a las preguntas que le hace la doctora Mireya Loza a su tío. Escucha la entrevista oral desde el minuto 6:00 hasta el minuto 45:00 (claro que también puedes escuchar toda la entrevista, es tu elección). Puedes cambiar el playback speed a 1.25.

1. En dos o tres oraciones, explica cómo es que Juan aprendió sobre el Programa Bracero. ¿Quiénes le ayudaron a lograr su meta de participar en este programa?
2. Describe la experiencia que tuvo Juan para ingresar al programa Bracero (p.ej. exámenes físicos). Explica las condiciones laborales que vivió Juan durante las temporadas que laboró como bracero.
3. En la entrevista, Juan describe dos momentos en los cuales fue agredido a causa de la discriminación. Describe estos dos eventos. ¿Qué sentiste cuando compartió estas experiencias?
4. ¿Qué es algo que te llamó la atención sobre el testimonio de Juan? ¿Crees que su testimonio es importante? Explica tu respuesta.
5. Ahora que sabes más sobre el testimonio de Juan, ¿qué otras preguntas le harías a Juan si pudieras platicar con él?
6. ¿Qué cosas observaste sobre la entrevista? ¿Piensas que es un buen ejemplo de cómo administrar una entrevista oral?

### Paso 4: Cruz León Martínez 4.4.1

**Instrucciones:** Escucha el testimonio del bracero Cruz León Martínez. Después completa la actividad que le sigue.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Escribe un párrafo sobre las experiencias del señor Cruz como bracero. Usa las siguientes preguntas como guía para escribir tu reflexión. También usa algunas de [las palabras del vocabulario](#) en tu respuesta.

- ¿Por cuánto tiempo estuvo el señor trabajando como bracero?
- ¿En qué condiciones vivía el señor y sus compañeros?
- ¿Qué emociones sientes al escuchar y ver al señor Cruz compartir su testimonio?

#### Paso 5: Entrevista a un familiar 4.4.1

**Instrucciones:** Para esta actividad, tendrás que entrevistar a uno o dos familiares sobre su conocimiento del Programa Bracero. Puedes hablar con tus abuelos, padres, tíos, tías y/o un miembro de la comunidad latina. Usa las siguientes preguntas como guía para investigar si alguien en tu familia o comunidad participó en el Programa Bracero o si conocen a alguien que participó en este programa. Escribe un breve resumen sobre tus hallazgos.

1. ¿Cómo te llamas? ¿Cuánto tiempo tienes viviendo en los Estados Unidos?
2. ¿Alguna vez has escuchado sobre el Programa Bracero? ¿Sabes que es un bracero?
3. ¿Conoces a alguien que haya participado en este programa? ¿Qué te ha contado sobre su experiencia?
4. Haz una pregunta adicional:
5. Haz una pregunta adicional:

#### Recursos adicionales:

[Cosecha agri dulce: El programa bracero, 1942 a 1964](#) (se abre en otra pestaña)

[My Uncle Juan, the Bracero](#) (se abre en otra pestaña)

[The Bracero History Archive](#) (se abre en otra pestaña)

## 4.5: La comunidad puertorriqueña

### De Puerto Rico a los estados

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo describir los eventos históricos y las olas de inmigración que han moldeado la identidad de Estados Unidos como una nación de inmigrantes y analizar la construcción de estas narrativas.
- Puedo identificar y explicar los desafíos comunes que enfrentan los inmigrantes al integrarse a una nueva sociedad, como barreras lingüísticas y la discriminación y analizar cómo estas experiencias están relacionadas con el lenguaje, la raza y el poder.
- Puedo describir y analizar variedades del español utilizando conceptos relacionados con la variación lingüística.
- Puedo evaluar historias migratorias de varias fuentes e identificar patrones en común entre ellas.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.

Según lo que hemos leído y discutido en clase, sabemos que han ocurrido diversas olas de inmigración de la comunidad mexicana a Estados Unidos, y que se puede argumentar que la frontera cruzó a esa comunidad y no al revés. En esta sección, nos vamos a enfocar en otro grupo de latinos que también constituye una parte muy importante de la comunidad latina en los Estados Unidos, ellos son la comunidad puertorriqueña.

¿Cómo, por qué y cuándo comenzó la migración de los puertorriqueños desde su isla hacia el territorio continental de los Estados Unidos? ¿En qué momento ocurrió y qué estaba pasando durante ese período? En esta sección exploraremos un poco de esta historia y la conectaremos al presente.



Figure 4.5.1: Mural in San Juan, Puerto Rico. (Picture taken by book author)

#### Paso 1: ¡A platicar! 4.5.1

**Instrucciones:** Contesta las siguientes preguntas sobre Puerto Rico con un compañero de clase.

1. ¿Qué datos demográficos sabes sobre Puerto Rico?
2. En términos políticos, ¿cuál es el estatus actual de Puerto Rico?

3. ¿Qué sabes sobre la cultura puertorriqueña?
4. ¿Qué sabes sobre las prácticas lingüísticas de la comunidad puertorriqueña? ¿Cómo son similares o diferentes a las tuyas?

### Paso 2: Lectura sobre Puerto Rico 4.5.1

**Instrucciones:** Lee este artículo titulado *Breve historia de Puerto Rico* (se abre en otra pestaña) y después contesta las preguntas que le siguen.

1. Cierto/Falso-Puerto Rico participó en la Guerra Hispanoamericana.
2. ¿Quién tiene la autoridad para definir los derechos civiles y el estatus político de los puertorriqueños que residen en Puerto Rico?
3. La relación que existe entre Puerto Rico y los Estados Unidos puede ser muy confusa para muchas personas. Según el artículo que leímos, ¿cómo se define jurídicamente Puerto Rico?
4. ¿Por qué la isla fue nombrada Puerto Rico? ¿Cómo se llamaba antes?
5. En el siglo XX el inglés se convirtió en un idioma mandatario en Puerto Rico, ¿por qué?
6. ¿Qué le otorgó la Ley de Jones a los puertorriqueños?
7. ¿Cómo era la situación económica y política en Puerto Rico en los años treinta?
8. Cierto/Falso-Puerto Rico fue estratégicamente usado como un puerto durante la Segunda Guerra Mundial.
9. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

*Answer available at the end of this section.*

### Paso 3: Videos históricos 4.5.1

**Instrucciones:** Ahora, exploraremos los motivos por los cuales algunos puertorriqueños decidieron abandonar su isla y emigrar a los Estados Unidos. Ve los siguientes videos producidos por PBS para su serie *Latinoamericanos* y contesta las preguntas que le siguen. (1) *Bernardo Vega* (se abre en otra pestaña), (2) *Puerto Rico a Nueva York* (se abre en otra pestaña), y (3) *La juventud y West Side Story* (se abre en otra pestaña). También observa estas [imágenes](#) (se abre en otra pestaña).

#### **Bernardo Vega**

1. Según el video, en el pasado, ¿quién elegía a los gobernadores de Puerto Rico?
2. En el video hablan sobre los derechos limitados de los puertorriqueños a causa de su estatus político. ¿Cuáles son los derechos limitados que se mencionan en el video?
3. De acuerdo al video, ¿en qué sectores laborales trabajaban los puertorriqueños cuando emigraron a Nueva York?

#### **Puerto Rico a Nueva York**

4. Explica lo que fue la operación "manos a la obra" mencionada en el video.
5. Resume la experiencia de Juanita cuando estaba en un autobús de Nueva York. ¿Qué le ocurrió? ¿Cómo reaccionó?
6. Según el video, ¿estaban los puertorriqueños preparados para su nueva vida en Nueva York? ¿Qué obstáculos enfrentaron?

## La juventud y West Side Story

7. Provee una descripción de Rita Moreno. ¿Quién es? ¿Por qué es una figura importante para la comunidad latina?
8. Según el video, ¿cuáles estereotipos se les imponía a los puertorriqueños en aquellos tiempos? ¿Crees que algunos de ellos todavía se les imponen?
9. Cierto/Falso- Los medios de comunicación representaban a la juventud puertorriqueña como agresivos.
10. Cierto/Falso- La película West Side Story describe la vida cotidiana de los puertorriqueños en Nueva York en los años cincuenta.

Answer available at the end of this section.

## Paso 4: La diáspora de Puerto Rico 4.5.1

**Instrucciones:** Lee el siguiente recurso titulado *Puerto Rico: Un pueblo diaspórico* (se abre en otra pestaña). Mientras lees el artículo, identifica tres palabras de vocabulario nuevas para ti, escribe la idea principal del artículo y anota tres detalles importantes del texto que apoyen esa idea principal. Añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### 1. La idea principal del texto:

| 2. Palabras de vocabulario nuevas (definición y traducción) | 3. Detalles importantes del texto que apoyen la idea principal |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
|                                                             |                                                                |
|                                                             |                                                                |
|                                                             |                                                                |

## Paso 5: Humboldt Park ({{4{.}5{.}}\eatSpaces{1} \endSpaces}})

**Instrucciones:** Ve el siguiente video titulado *Humboldt Park: Nuestra Historia. Nuestros Barrios*. Después completa las actividades que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Apunta la idea principal y dos detalles que la apoyen mencionados en el video.
2. Explora la página web del *Puerto Rican Cultural Center* (se abre en otra pestaña) localizado en Chicago. ¿Cuál es su misión? ¿Qué recursos ofrece?
3. ¿Qué preguntas tienes aún sobre la diáspora puertorriqueña?

## Paso 6: Extensión-La diáspora latina 4.5.1

**Instrucciones:** Explora y lee el siguiente recurso del National Museum of the American Latino titulado *Historias de inmigración* (se abre en otra pestaña). Mientras lees, completa la siguiente actividad.

1. Lee la sección titulada *No existe una única historia de inmigración latina*. Explica si estás de acuerdo o no con este argumento.
2. Escucha la historia de inmigración de Gustavo Torres (Colombia), y lee la breve historia de inmigración de Naúl Ojeda (Uruguay) y Anesta Samuel (Panamá). Escribe una breve reflexión sobre sus historias. Usa algunas de las palabras de [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.
3. Lee la sección sobre la inmigración cubana y observa la imagen del balsero cubano. Después lee la sección titulada [Recorrido 3D de la Balsa Cubana](#) (se abre en otra pestaña). Escribe una breve reflexión sobre la inmigración cubana basándote en los datos que acabas de leer.

#### Recursos adicionales:

[Cronología de la historia latinoamericana](#) (se abre en otra pestaña)

---

## Answers

**Paso 2: Lectura sobre Puerto Rico** 4.5.1

**Paso 3: Videos históricos** 4.5.1

---

This page titled [4.5: La comunidad puertorriqueña](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 4.6: La inmigración actual de latinoamérica

### La inmigración actual

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo reconocer y explicar los logros y contribuciones de los inmigrantes en su nuevo país y analizar cómo estas contribuciones son representadas en la sociedad.
- Puedo analizar y explicar las razones históricas y sociales detrás de los movimientos anti-inmigrantes en Estados Unidos y cómo estos reflejan ideologías sobre identidad, raza y pertenencia.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo formular y expresar mi propia opinión sobre la inmigración fundamentada en fuentes primarias y secundarias.
- Puedo resumir un texto complejo empleando terminología técnica sobre la inmigración.

Según lo que hemos leído y discutido en clase, existen diversos motivos por los cuales las personas dejan sus países de origen, entre ellos figuran prominentes razones económicas, políticas y de seguridad. Sabemos que algunas personas se ven obligadas a escoger entre quedarse en su país y enfrentar la violencia o el hambre.

¿Cómo ha respondido Estados Unidos a la llamada crisis migratoria? Aprenderemos un poco sobre la Amnistía de 1986 y también exploraremos las recientes olas de inmigración provenientes de otros países latinoamericanos.

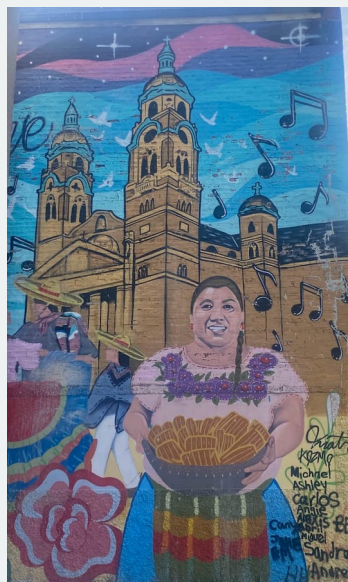


Figure 4.6.1: Chicago Mural. (Picture taken by book author)

**Nota:** Algunos inmigrantes llegan a Estados Unidos como refugiados o solicitando asilo, otros ingresan con visa, y algunos cruzan la frontera y permanecen en el país como indocumentados.

¿Sabes cuál es la diferencia entre refugiados y solicitantes de asilo? Explora [este recurso](#) para comprender mejor estos términos. Añádelos a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

### Paso 1: La Amnistía de 1986 4.6.1

**Instrucciones:** Lee el siguiente artículo titulado *Por qué Ronald Reagan decidió hacer una amnistía para regularizar a 3 millones de migrantes en EE.UU. (y los efectos positivos que tuvo sobre la economía del país)* (se abre en otra pestaña) que relata detalles importantes sobre la amnistía de 1986. Después completa la actividad que le sigue. Intenta usar algunas de las palabras del vocabulario de este capítulo en tus respuestas.

*La amnistía de 1986*

| Sección del artículo                                   | Apuntes importantes |
|--------------------------------------------------------|---------------------|
| Una amnistía y un freno                                |                     |
| Mejorar la vida de los migrantes e integrarlos al país |                     |
| Impacto en la economía                                 |                     |
| ¿En qué fracasó la reforma de Ronald Reagan?           |                     |

### Paso 2: La inmigración de Centroamérica a los Estados Unidos 4.6.1

**Instrucciones:** ¡A platicar! Contesta las siguientes preguntas con un compañero. Busquen en Internet un mapa de Latinoamérica para completar esta actividad.

- ¿Qué saben sobre Centroamérica? Piensen en los países, las comidas y las prácticas culturales y lingüísticas.
- Observen el mapa de Latinoamérica que encontraron. Cuando hablamos de inmigración, ¿cuántas fronteras tiene que cruzar alguien de...
  - el Salvador a Estados Unidos?
  - Venezuela a Estados Unidos?
  - México a Estados Unidos?
  - Nicaragua a Estados Unidos?
- ¿Qué sucesos creen que han causado la migración de individuos centroamericanos hacia los Estados Unidos?
- ¿Cuáles creen que son los riesgos a los que se enfrentan en su travesía hacia el norte?

### Paso 3: Los niños no acompañados 4.6.1

**Instrucciones:** Ve el siguiente video titulado *Niños de la frontera y sus desgarradores testimonios*, donde Jorge Ramos entrevista a niños no acompañados sobre sus motivos de migración y sus experiencias durante esta travesía. Después completa las actividades que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



- Escribe una breve reflexión sobre el contenido relatado en el video. ¿Qué aprendiste? ¿Qué preguntas o dudas tienes? Intenta usar algunas de las palabras del vocabulario de este capítulo en tus respuesta.

2. Ahora, lee el siguiente artículo titulado [Dramático testimonio de un niño migrante que quedó atrapado en México](#) (se abre en otra pestaña). Después contesta las siguientes preguntas:

- ¿De qué país centroamericano es Ángel?
- ¿Por qué motivo abandonó su país natal? Explica tu respuesta.
- ¿Cuáles dos fronteras cruzó? ¿Cómo lo hizo (autobús, tren etc.)? ¿Qué peligros u obstáculos enfrentó?
- ¿Cuál es el motivo por el cual no fue deportado a su país natal?
- ¿Crees que valió la pena que dejara su país natal? Explica tu respuesta.

3. Toma 10 minutos para hojear este recurso del Migrant Policy Institute titulado [Inmigrantes centroamericanos en los Estados Unidos](#) (se abre en otra pestaña). Después plática con un grupo pequeño sobre los detalles más importantes mencionados en el artículo.

*Answer available at the end of this section.*

#### Paso 4: El testimonio de Deybi- La inmigración de Venezuela 4.6.1

**Instrucciones:** En los últimos años ha incrementado la inmigración de Venezuela a los Estados Unidos (puedes leer más sobre este tema [aquí](#)). Leeremos el siguiente artículo titulado [Viviendo el sueño: la historia de Deybi Espinoza](#) (se abre en otra pestaña) donde aprenderemos sobre la travesía de Deybi de Venezuela a Chicago. Este artículo se publicó después de que Deybi viniera a NIU a la clase de FLSP 215. Durante la clase, los estudiantes tuvieron la oportunidad de facilitar una historia oral colectiva, donde los estudiantes pudieron hacerle preguntas a Deybi sobre su viaje hacia los Estados Unidos. Completa la siguiente actividad después de leer el artículo.

*Viviendo el sueño la historia de Deybi Espinoza*

##### Escribe una breve biografía de Deybi Espinoza

Escribe los motivos por los cuales tuvo que abandonar su país natal

Describe los peligros que enfrentó Deybi durante su travesía

Explica el programa Nuevos Vecinos y cómo le ha ayudado a Deybi a establecerse en Chicago

#### Recursos adicionales:

[Podcast sobre familia inmigrante de Venezuela en Nueva York](#) (se abre en otra pestaña)

[Una declaración sobre el uso de la frase "illegal" para referirse a los inmigrantes sin documentación](#) (se abre en otra pestaña)

## Answers

### Paso 3: Los niños no acompañados 4.6.1

This page titled [4.6: La inmigración actual de latinoamérica](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## 4.7: NIU y el Undocumented Resource Center

### Paseo al Centro de Recursos para Estudiantes Indocumentados en NIU

#### Metas de aprendizaje:

- Puedo reconocer y explicar los logros y contribuciones de los inmigrantes en su nuevo país y analizar cómo estas contribuciones son representadas en la sociedad.
- Puedo formular y expresar una opinión propia y fundamentada sobre el movimiento de estudiantes universitarios indocumentados.
- Puedo identificar la idea principal de textos de diversos géneros (ficción, informativos, argumentativos, etc.) y de diferentes modalidades (textos escritos, videos, podcasts y otros recursos multimodales), y proponer ideas sobre los objetivos del/la autor/a o creador/a.
- Puedo comprender y aplicar terminología técnica sobre la inmigración.

¿Sabías que en NIU hay un centro de recursos para estudiantes indocumentados? Si no eres estudiante de NIU, ¿sabes si tu universidad tiene un centro como este? Si no lo sabes, haz una búsqueda en Internet y explora qué recursos ofrece tu universidad para apoyar y proveer recursos a los estudiantes indocumentados.

Para esta parte del capítulo, visitaremos el centro de recursos para estudiantes indocumentados en NIU. Durante este paseo, recibiremos un tour del centro y también escucharemos una charla facilitada por la doctora Sandy López, la directora de este centro en NIU. En esta sección aprenderemos sobre este centro y una organización llamada Dream Action NIU que colabora con el centro para apoyar y visibilizar a las comunidades indocumentadas dentro y fuera de NIU.



Figure 4.7.1: Mural in a Richard Edwards Elementary. (Picture taken by the book author)

### Paso 1: El testimonio de la doctora Sandy López 4.7.1

**Instrucciones:** Escucha la [entrevista oral](#) (se abre en otra pestaña) que Edgar García, un estudiante de la clase de herencia en NIU, le hizo a la Dr. Sandy López, la directora del [Centro de Recursos para Estudiantes Indocumentados](#) (se abre en otra pestaña) de NIU. Mientras escuchas la entrevista oral, contesta las preguntas que le siguen.



Figure 4.7.1: La doctora Sandy López. (Picture provided by Dr. Sandy López)

**Entrevistada:** Dr. Sandy López

**Entrevistador:** Edgar García, estudiante de NIU y futuro maestro de español

1. ¿Qué evento motivó a la doctora Sandy a dedicarse a ayudar a la comunidad inmigrante?
2. ¿Cuáles fueron algunos de los obstáculos que Sandy vivió durante su época de estudiante universitaria?
3. Según la entrevista, ¿crees que el hecho de que la doctora Sandy no se sintiera segura de su español ha constituido una falta de conexión con el español?
4. ¿Cómo se sintió Sandy con el resultado de la votación sobre la aprobación del Dream Act?
5. ¿Cuál es el puesto de trabajo que tiene Sandy actualmente en NIU?
6. ¿Qué es Dream Action NIU? ¿Cuáles han sido los logros de esta organización?
7. Según la entrevista, ¿cuántas universidades de Illinois tienen un centro para estudiantes indocumentados? ¿Qué piensas sobre este número?
8. Según la entrevista, ¿están aceptando aplicaciones/solicitudes nuevas para DACA actualmente? Explica tu respuesta.
9. ¿Qué estados son conocidos como pro-inmigrantes? ¿Qué quiere decir esta etiqueta?
10. ¿Qué iniciativas implementa la doctora Sandy para informar a los estudiantes indocumentados, que aún no se han graduado de la escuela secundaria, sobre los recursos disponibles para ellos?
11. Según la doctora Sandy, ¿por qué son importantes los testimonios de los estudiantes indocumentados?
12. Escribe dos preguntas que te gustaría hacerle a la doctora Sandy sobre su testimonio, su activismo dentro y fuera de NIU, o sobre algún tema que se haya discutido en la entrevista oral.
13. Anota las palabras o frases que sean nuevas para ti y añádelas a [la lista del vocabulario](#) de este capítulo.

## Paso 2: Dream Action NIU 4.7.1

**Instrucciones:** Lee el siguiente artículo sobre Dream Action NIU, un grupo estudiantil que aboga por los derechos de los estudiantes indocumentados en Illinois. Después de leer el artículo, completa la actividad que le sigue.

### Dream Action NIU: Activismo estudiantil y lucha por los derechos de estudiantes indocumentados

Fragmentos extraídos de un trabajo titulado "Case Study of DREAM Action NIU" de Sandy López, y traducidos al español por Nancy Domínguez-Fret para uso en este libro.



Figure 4.7.1: Coming out of the Shadows event 2024. (Picture taken by book author)

#### ¿Sabías que NIU también tiene una organización que apoya a los estudiantes indocumentados?

DREAM Action NIU es una organización estudiantil que ha ayudado a generar cambios en políticas y legislación a nivel estatal, y al mismo tiempo ofrece un espacio que honra la cultura e identidad de todos los estudiantes indocumentados y sus aliados.

Esta organización estudiantil de NIU fue fundada en la primavera de 2010 por dos estudiantes, aliados de los estudiantes indocumentados. La misión de DREAM Action NIU es aumentar la conciencia sobre los múltiples obstáculos que enfrentan los estudiantes indocumentados en el campus. Sus miembros sostienen que la educación superior es un derecho humano fundamental para todos, sin importar el estatus migratorio. Esta organización estudiantil busca desarrollar estrategias para que estos estudiantes indocumentados puedan alcanzar niveles más altos de educación y éxito académico, y también proveer información precisa a la universidad para que esté mejor capacitada para atender las necesidades de esta población.

Durante su primer año, la organización se reunía principalmente para ofrecer un espacio seguro para estudiantes indocumentados y sus aliados. Utilizaron círculos, que según Tredway y Generett (2015) son una forma de “crear un espacio sagrado que elimina barreras entre las personas, abriendo nuevas posibilidades de conexión, colaboración y comprensión” (p. 18). No fue sino hasta 2011 que la organización comenzó a impulsar cambios, usando estos círculos para promover la justicia social dentro y fuera del campus.

#### Logros importantes de Dream ACTION NIU

Esta organización estudiantil ha logrado muchas cosas desde su inicio. Se han organizado para combatir políticas excluyentes, han realizado el evento *Coming Out of the Shadows* de manera anual, han participado en manifestaciones y gestiones políticas en Springfield, han facilitado talleres informativos y capacitaciones para aliados indocumentados dirigidas a maestros, personal universitario y estudiantes. Este trabajo sigue siendo crucial para NIU y las comunidades cercanas.

Uno de sus objetivos es recordar a la administración de NIU que la toma de decisiones debe ser inclusiva; si se discuten temas de estudiantes indocumentados, ellos deben estar en la mesa y por ende, tener una voz. Los estudiantes suelen citar la siguiente frase: “nada sobre nosotros, sin nosotros.”

### Descripción de algunos logros principales

- Antes de 2013, los estudiantes de NIU debían proporcionar un número de seguro social para solicitar becas del campus. Los miembros de DREAM Action NIU no estaban de acuerdo con este requisito y enviaron una carta a la oficina de becas y luego al presidente de NIU, en aquel entonces John Peters, solicitando que se usara el Z-ID (el número de identificación estudiantil) asignado a todos los estudiantes en lugar del número de seguro social. La administración escuchó a los estudiantes, y la política actual le permite a los estudiantes indocumentados usar el Z-ID para verificar la inscripción al solicitar becas.
- En el pasado, NIU también tenía una política que impedía que los estudiantes indocumentados tuvieran foto en su identificación de NIU a causa de no poder probar su ciudadanía. Dream Action NIU tomó acción y reunió a todas las organizaciones estudiantiles latinas de NIU. La coalición se reunió con la administración, expresó sus preocupaciones y propuso métodos alternativos para demostrar residencia en Illinois, permitiendo que se agregaran fotos a las identificaciones. Además de cambiar esta política, la administración creó el [NIU Undocumented Student Task Force](#) (se abre en otra pestaña), uno de los primeros en Illinois, que condujo a la página de recursos para estudiantes indocumentados en el sitio web de NIU.
- En 2015, DREAM Action NIU volvió a contactar a la administración de NIU al darse cuenta que los estudiantes indocumentados no podían acceder a sus expedientes académicos al aplicar para becas, su principal fuente de financiamiento, debido a bloqueos monetarios en sus cuentas. Es importante tener en mente que muchos estudiantes pagan sus cuentas de semestre a semestre. Los estudiantes lograron un acuerdo para levantar los bloqueos al aplicar para becas. La organización también comenzó a solicitar reuniones con el presidente y la junta de NIU para discutir problemas que afectan a los estudiantes indocumentados. La universidad ofreció apoyo público; el presidente Doug Baker no solo escuchó, sino que participó en paneles de inmigración y apoyó a los estudiantes durante su tiempo en NIU.
- Los miembros de DREAM Action NIU aprendieron a usar el poder de su “historia de dos minutos.” Asistieron a capacitaciones en Chicago organizadas por ICIRR y aprendieron a defender temas legislativos compartiendo sus historias en solo dos minutos, tiempo usualmente otorgado por legisladores en Springfield. Atribuyen el impacto de sus historias a que lograron que el representante local, Pritchard, republicano, votara a favor de la legislación TVDL y co-patrocinara el proyecto *Student ACCESS*, siendo actualmente el único republicano co-patrocinador.
- El 8 de abril de 2014 organizaron su primer evento *Coming Out of the Shadows (COS)*, para compartir sus narrativas en un espacio público. Este evento se inspiró en el COS anual del *Immigrant Youth Justice League (IYJL)*, cuyo primer COS fue en marzo de 2010. Para aprender más sobre este evento, lee el siguiente artículo titulado [NIU DREAM Action hosts Coming Out of the Shadows](#) (se abre en otra pestaña)
- Los miembros de Dream Action NIU también comparten sus historias en paneles estudiantiles durante capacitaciones para aliados indocumentados de la universidad, incluyendo maestros, personal universitario y estudiantes.
- En otoño de 2012, varios miembros participaron en un programa extracurricular en DeKalb High School y comenzaron a compartir historias sobre inmigración e identidad con estudiantes latinos/as. Algunos eran indocumentados y encontraron el valor de contar su estatus y experiencias. Tras asistir a reuniones de DREAM Action NIU, se dieron cuenta de que podían postular a la universidad.

**Después de leer:** Esríbeles una mensaje breve, 50-75 palabras, a los estudiantes de Dream Action NIU. En el mensaje puedes incluir tu opinión sobre sus logros, un mensaje de motivación o preguntas o dudas que aún tengas sobre su organización.

### Paso 3: Práctica para la entrevista oral 4.7.1

**Instrucciones:** Durante este capítulo, hemos escuchado algunas entrevistas orales. Tu proyecto final para este capítulo será coleccionar una entrevista oral. En la próxima sección leerás las instrucciones de este proyecto.

Para esta actividad entrevistarás a un compañero de clase como práctica para la entrevista oral que llevarás a cabo. Usa las siguientes preguntas como guía.

1. ¿Cómo te llamas?
2. Cuéntame un poco sobre tu niñez. ¿Dónde creciste? ¿Qué idiomas hablas en casa?
3. ¿Cuál es una de tus memorias favoritas de tu niñez?
4. ¿Qué sabes de la historia de cómo llegó tu familia a Illinois?
5. ¿Crees que valió la pena que tus abuelos y/o padres hayan dejado su país natal? Explica.
6. ¿Cuáles han sido las ventajas y desventajas de esta decisión?
7. ¿Cómo sería diferente tu vida si aún vivieras en tu país de origen familiar?
8. ¿Qué metas tienes para el futuro?
9. Pregunta adicional:
10. Pregunta adicional:

## 4.8: La inmigración y las historias orales

---

### Metas de aprendizaje:

- Puedo identificar y reflexionar sobre las ideas principales y los temas centrales de una historia oral.
- Puedo resumir y analizar una historia oral y relacionar las vivencias de un individuo a las experiencias y contextos de los inmigrantes como grupo.

**Las historias orales:** En esta entrevista oral, escucharás el testimonio de Lenin Altamirano.



Figure 4.8.1: Lenin Altamirano Díaz Chicago. (Picture provided by Lenin, 2025)

**Biografía:** Fulberto Lenin Altamirano Díaz nació el 2 de marzo de 1979 en Managua, Nicaragua. Es el mayor de tres hermanos, hijo de una ama de casa y un mecánico que, con sacrificio y amor, apostaron por la educación como el camino para transformar el destino de su familia. Desde temprano aprendió que la dignidad y el esfuerzo pueden abrir puertas incluso en los contextos más difíciles. Se formó en Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas entre 2000 y 2005. Posteriormente estudió Comunicación Social y Periodismo, especializándose en comunicación y marketing orientados a la transformación social y la defensa de los derechos humanos.

Durante quince años trabajó en Save the Children como Oficial de Comunicación, liderando la gestión de marca, productos editoriales y digitales, y ejerciendo como vocero institucional. Entre 2017 y 2021 dirigió las áreas de fundraising, marketing y comunicación en Aldeas Infantiles SOS Nicaragua, impulsando estrategias de sostenibilidad financiera e impacto social.

En 2021, su vida cambió para siempre. En medio de la crisis política y la represión vivida en Nicaragua, fue convocado como miembro activo de un partido para liderar una campaña de comunicación en apoyo a la candidatura de una opositora al régimen de Daniel Ortega, en lo que debieron ser las elecciones nacionales de ese año. Esto trajo consigo persecución, vigilancia y amenazas que lo obligaron a tomar una decisión extrema: abandonar su país para proteger a su familia. El 21 de junio de 2021 salió de Nicaragua junto a su esposa e hijo. Tras un recorrido marcado por el miedo y la violencia que enfrentan miles de migrantes, solicitó asilo político en Estados Unidos y se estableció en Chicago, donde inició un proceso de adaptación y reconstrucción, acompañado por la iglesia Nueva Vida (New Life en inglés). Desde 2023 se desempeña como especialista en marketing en New Life Centers.

Ya hace casi cinco años que Lenin salió de Nicaragua y se ha mantenido junto a su esposa e hijo en el vecindario de Little Village, Chicago, donde han aprendido a adaptarse. En esta biografía Lenin brinda un agradecimiento especial a este proyecto editorial, por preservar las raíces culturales y lingüísticas de los pueblos latinoamericanos en Estados Unidos.

**Instrucciones:** Escucha su historia oral y completa la actividad que le sigue.

## YouTube Video

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



**Después de escuchar:** Después de ver la historia oral de Lenin Altamirano, escribe una página a doble espacio (200-250 palabras) en la que reflexiones sobre lo que aprendiste, lo que sentiste y lo que te preguntaste al escuchar su testimonio. Tu tarea no es responder pregunta por pregunta, sino hacer un *free write* que muestre que comprendiste su historia y que te hizo pensar en tu propia identidad, tu lengua y tu comunidad. Usa por lo menos dos palabras [del vocabulario de este capítulo](#) en tu reflexión escrita.

A través de su testimonio, Lenin comparte un enfoque en su travesía de Nicaragua a los Estados Unidos. Mientras escribes, deja que tus ideas fluyan naturalmente, pero considera algunos de estos temas si te ayudan a organizar tus pensamientos:

- ¿Quién es Lenin Altamirano y de dónde es?
- Describe el contexto político de Nicaragua que menciona Lenin en la entrevista
- ¿Qué evento específico menciona Lenin en la entrevista que lo motivó a dejar su tierra natal?
- ¿Cuáles fueron algunos de los retos que enfrentó Lenin en su nueva vida en los Estados Unidos?
- Describe la discriminación que experimentó Lenin en los Estados Unidos, especialmente la discriminación intralatina (dentro de la comunidad latina)
- Escribe algo que te impresionó o con lo que te sentiste identificado/a/e al escuchar el testimonio de Lenin

**Nota:** Tu escritura será evaluada por tu nivel de reflexión, tu autenticidad y la evidencia de que viste y comprendiste la historia oral. No te preocupes por la perfección gramatical y ortográfica, enfócate en escribir tus ideas con claridad.

## 4.9: La música y la inmigración

### La música y la inmigración

#### Meta de aprendizaje:

- Puedo identificar la idea principal de una canción y los objetivos del o la cantante.
- Puedo analizar una canción y relacionarla con los temas discutidos en el capítulo.

La música siempre ha tenido un lugar importante en la inmigración, y exploraremos esto en esta parte del capítulo.

**Instrucciones:** Escucha la canción de los Tigres del Norte titulada *Somos más americanos*. Después contesta las preguntas que le siguen.

*This interactive element is not available in this format. Visit the link or scan the QR code to access it online.*

[View this YouTube Video online](#)



1. Haz una búsqueda en internet sobre los Tigres del Norte. Escribe una breve biografía sobre este grupo musical.
2. Escucha la canción y analiza las siguientes frases de la canción. ¿Cuál es el mensaje principal?
  - “Nunca olvido de dónde vengo ni a mi gente de allá.”
  - “Me quieren hacer sentir extranjero en mi propio hogar.”
  - “Soy de la raza que nunca se raja y siempre trabaja.”
  - “Aquí estoy y aquí me quedo, porque también soy de acá.”
3. Busca otra canción que trate sobre la inmigración. Puede ser de Los Tigres del Norte u otro artista. Escucha atentamente la letra y analiza el tema, el tono y las emociones que transmite. Finalmente, escribe un breve análisis explicando el mensaje principal de la canción y tu reflexión personal sobre él.

## 4.10: El proyecto de la unidad- Las historias orales

### Las metas de aprendizaje

- Puedo documentar las voces y los testimonios de individuos de nuestra comunidad para preservar sus historias, perspectivas y experiencias.
- Puedo dialogar sobre la diversidad de orígenes étnicos y raciales en la población estadounidense y su impacto en la cultura y la sociedad del país, y cómo se construyen y valoran diferentes identidades.
- Puedo formular preguntas de carácter personal que motiven a un/a entrevistado/a a relatar sus vivencias personales.
- Puedo sintetizar la información recopilada en una entrevista oral para diseñar una infografía que comunique las ideas fundamentales con una estructura clara y coherente.

### Proyecto de Historia Oral

**Instrucciones:** Para este proyecto, entrevistarás a un miembro de la comunidad latina en NIU o que resida en Illinois y documentarás su testimonio sobre sus experiencias vividas en los Estados Unidos. Puedes enfocarte en el tema de la inmigración, pero también puedes proponer otro tema. Si eres estudiante de NIU como parte de este proyecto tendrás la opción de entregar la grabación de tu entrevista al [Latinx Oral History Project de NIU](#) (se abre en otra pestaña). Si quieres participar en esta opción, tienes que asegurarte de entrevistar a alguien que te dé permiso para compartir su testimonio. Si no estudias en NIU, consulta con tu profesor o profesora qué requisitos de publicación debes cumplir. También te animamos a explorar si tu universidad cuenta con un proyecto de historias orales o a considerar la posibilidad de depositar tu entrevista en el Latinx Oral History Project de NIU. **No** es necesario ser estudiante de NIU para participar!

#### ¿Qué es una historia oral?

La historia oral es una técnica para documentar y preservar las historias personales y comunitarias, proporcionando una fuente primaria de información histórica única. Este método consiste en realizar entrevistas grabadas y cuidadosamente planificadas, donde los participantes comparten sus recuerdos, experiencias y perspectivas. Así, no solo se preservan los datos históricos, sino también el contexto emocional, cultural y social desde la voz de quienes vivieron o fueron testigos de estas memorias.

#### ¿Por qué es importante grabar las historias orales?

En muchos casos, estas historias y perspectivas no se encuentran en los libros de historia ni en contextos académicos tradicionales, lo que hace aún más valiosa su preservación. A través de la historia oral, podemos recuperar y dar voz a relatos únicos que enriquecen nuestra comprensión del pasado y fortalecen la identidad y la memoria colectiva de nuestra comunidad. Además, las historias orales facilitan la transmisión de tradiciones, valores y conocimientos entre generaciones, fortaleciendo la identidad cultural y fomentando una conexión con el pasado.

#### Pausa y reflexiona:

1. ¿Por qué crees que es importante documentar las historias orales de nuestra comunidad?
2. ¿Alguna vez has aprendido algún dato interesante durante una conversación/plática con algún familiar o alguien de tu comunidad?

#### ¿Sabías que NIU tiene un Latinx Oral History Project?

El Centro de Estudios Latinos y Latinoamericanos de NIU estableció el Proyecto de Historia Oral Latinx de NIU en 2014 para documentar las vidas y experiencias de los latinos en el Medio Oeste americano. La colección contiene más de 150 entrevistas de audio y video con profesores, estudiantes y personal de NIU, migrantes indocumentados, activistas y líderes comunitarios y

otros latinos de la región. Muchas de las entrevistas se han centrado en temas como la familia, la formación de la identidad, la organización social y política latina y las dificultades que enfrentan los indocumentados en los Estados Unidos. Las entrevistas continúan siendo recopiladas y procesadas por los estudiantes de pregrado y posgrado de NIU. Algunas entrevistas también se han depositado en el Centro Regional de Historia de la Biblioteca Conmemorativa de los Fundadores de NIU y están abiertas a los investigadores para su consulta. Mira el siguiente video para aprender más sobre este proyecto.

### Parte 1- La entrevista

**Instrucciones:** La entrevista debe de ser audio o video grabada con el consentimiento del entrevistado. Por favor usen español o Spanglish.

#### Requisitos:

1. Duración de la entrevista: Entre 15-20 minutos con participación activa y bien planificada.
2. Preguntas: Mínimo de 10 preguntas bien escritas y relevantes, diseñadas antes de grabar la historia oral.
3. Claridad y fluidez: El entrevistador se expresa de forma clara y fluida, con un ritmo adecuado. Las preguntas son presentadas de una manera lógica.
4. Grabación de la entrevista: La grabación debe de ser clara y grabada en un ambiente libre de distracciones.
5. Acuerdo de Acta de Donación Oral Histórica: Permiso para usar entrevista en el NIU Latinx Project (esta parte es opcional).

#### ¿A quién puedes entrevistar?

- ¿Conoces a alguien del personal de NIU que sea latina/o/x y hable español?
- ¿Conoces a algún estudiante latina/o/x que sea activista? ¿o que forme parte de algún grupo en NIU?
- ¿Conoces a alguien que se haya graduado de NIU que sea latina/o/x?
- ¿Tienes algún miembro de tu familia o comunidad que te gustaría entrevistar (p. ej. tus padres, abuelos, tías/os etcétera?)

\*Para los estudiantes de otras universidades hagan una búsqueda para ver si su universidad tiene semejante proyecto. También están bienvenidos a entregar sus proyectos al NIU Latinx Project.

### Parte 2- La infografía

**Instrucciones:** Diseña una infografía donde narras brevemente el testimonio de la persona que entrevistaste. La infografía debe de cumplir los siguientes puntos. Puedes usar Canva, google docs u otra aplicación para completar tu infografía.

1. Descripción del entrevistado: ¿Quién es? ¿De dónde es? ¿A qué se dedica?
2. Su testimonio: En un párrafo resume el testimonio del entrevistado.
3. Citas y frases: Escoge 2 frases (direct quotes) de tu entrevista que sean importantes o impactantes y analízalas.
4. Lecciones aprendidas: ¿Qué aprendiste sobre el testimonio de la persona que entrevistaste? ¿Qué similitudes existen entre el testimonio que grabaste, tus experiencias siendo latina/o/x en los Estados Unidos y los temas que discutimos en este capítulo?
5. Materiales visuales : Mínimo de tres fotos o imágenes (pueden ser del entrevistado/a o que representen su historia oral y su testimonio)

**Preparación para la entrevista:** Escribe 10 preguntas que le piensas hacer a la persona que vas a entrevistar para tu proyecto

de historia oral. Usa los temas incluidos en la siguiente tabla para completar esta actividad. Incluye algunas de [las palabras del vocabulario](#) de este capítulo en las preguntas.

#### Preguntas de entrevista

|                                                            |  |
|------------------------------------------------------------|--|
| <b>Nombre de la persona que voy a entrevistar.</b>         |  |
| <b>¿Cómo conozco a esta persona?</b>                       |  |
| <b>Su niñez y adolescencia</b>                             |  |
| <b>¿Cómo llegó él, ella o su familia a Estados Unidos?</b> |  |
| <b>El presente, su puesto actual. ¿A qué se dedica?</b>    |  |
| <b>El español, el bilingüismo, la cultura latina</b>       |  |
| <b>El futuro, sus planes y metas</b>                       |  |

#### Rúbrica del proyecto

#### Rúbrica del proyecto

| Criterio                                           | Excelente                                                                                                                                                                                                                                              | Satisfactorio                                                                                                                                                              | En desarrollo                                                                                                                                                      | Puntos    |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Formulación de preguntas</b>                    | Formula preguntas abiertas, reflexivas y significativas que motivan al entrevistado a compartir sus vivencias personales, perspectivas y experiencias. Las preguntas promueven una conversación profunda sobre su historia e identidad.                | Formula preguntas relevantes que permiten conocer la historia y experiencias del entrevistado. Las preguntas favorecen una conversación organizada.                        | Formula preguntas que permiten recopilar información sobre el entrevistado y continúa desarrollando estrategias para profundizar la conversación.                  | <b>15</b> |
| <b>Conducción y documentación de la entrevista</b> | Conduce una entrevista organizada y respetuosa. Escucha activamente, hace preguntas de seguimiento y crea un espacio donde el entrevistado puede compartir su historia. Presenta una grabación clara que preserva su voz, experiencias y perspectivas. | Conduce una entrevista organizada y demuestra interés por comprender las experiencias del entrevistado. Presenta una grabación que comunica el testimonio de manera clara. | Participa en la entrevista y documenta el testimonio mientras continúa desarrollando habilidades para mantener el diálogo y fortalecer la calidad de la grabación. | <b>25</b> |

| Criterio                                              | Excelente                                                                                                                                                                                                   | Satisfactorio                                                                                                                               | En desarrollo                                                                                                                                                  | Puntos    |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Síntesis y análisis del testimonio</b>             | Sintetiza las ideas fundamentales del testimonio de manera clara y organizada. Selecciona citas significativas y analiza cómo reflejan las experiencias, perspectivas e identidad del entrevistado.         | Resume las ideas principales del testimonio e incluye citas relevantes que ayudan a comunicar las experiencias del entrevistado.            | Comunica aspectos importantes del testimonio e incorpora información de la entrevista mientras continúa desarrollando su capacidad para sintetizar y analizar. | <b>20</b> |
| <b>Reflexión y conexiones con los temas del curso</b> | Reflexiona profundamente sobre el testimonio y establece conexiones significativas con temas como identidad, diversidad étnica y racial, migración, cultura, comunidad y pertenencia en los Estados Unidos. | Explica lo aprendido y establece conexiones entre el testimonio y algunos temas discutidos en clase o experiencias personales/comunitarias. | Comparte aprendizajes del testimonio y continúa desarrollando conexiones con los temas del curso y su contexto personal o comunitario.                         | <b>15</b> |
| <b>Diseño y comunicación de la infografía</b>         | Diseña una infografía organizada, creativa y visualmente efectiva. Integra texto, citas e imágenes de manera estratégica para comunicar claramente la historia y el testimonio del entrevistado.            | Diseña una infografía clara y organizada que utiliza texto e imágenes para comunicar las ideas principales del testimonio.                  | Diseña una infografía que comunica información esencial y continúa desarrollando la organización visual y el uso de recursos gráficos.                         | <b>10</b> |
| <b>Comunicación en español y prácticas académicas</b> | Utiliza español y/o Spanglish de manera efectiva para comunicarse durante la entrevista y presentar la historia del entrevistado. Revisa su trabajo y reconoce las fuentes utilizadas cuando corresponde.   | Comunica sus ideas de manera clara utilizando español y/o Spanglish. Demuestra revisión del trabajo y uso adecuado de fuentes.              | Comunica sus ideas de manera comprensible y continúa desarrollando sus habilidades de comunicación oral, escrita y uso de fuentes.                             | <b>15</b> |

## 4.11: Repasito de gramática y ortografía

### El presente perfecto

Cuando contamos historias de inmigración, usamos el presente perfecto para hablar de experiencias que han marcado la vida de una persona hasta hoy en día. Es muy posible que uses el presente perfecto en inglés y español bastante.

**Instrucciones:** Lee el siguiente mini-testimonio del papá de la doctora Megan T. Marshall. Después contesta las preguntas que le siguen.

Mi papá es un activista muy involucrado en Chicago. Durante muchos años **ha luchado** por los derechos laborales y **ha defendido** a los trabajadores de nuestra comunidad. También **ha denunciado** el racismo y la discriminación que muchas personas latinas y afroamericanas han enfrentado en la ciudad de Chicago.

A lo largo de su vida, **ha organizado** marchas, **ha hablado** en reuniones comunitarias y **ha trabajado** con diferentes organizaciones para mejorar las condiciones de trabajo.

Mi padre ahora tiene más de 70 años y aún así **ha continuado** su trabajo como activista. Su historia muestra cómo una persona puede crear cambios importantes en su comunidad.

1. ¿Por qué crees que la doctora Marshall usa el presente perfecto (ha luchado) para describir el trabajo de su papá como activista?
2. ¿Qué nos dice el presente perfecto sobre las acciones de su papá y su impacto en la comunidad hasta hoy en día?
3. ¿Por qué la doctora Marshall no usa solo el pasado simple (luchó en vez de ha luchado) para contar lo que ha hecho su papá?

### Paso 1: Los logros de un familiar 4.11.1

**Instrucciones:** Usando el mini-testimonio del papá de la doctora Marshall como ejemplo, escribe cuatro oraciones en las que relates el mini-testimonio de una persona que admires. Puede ser un familiar, un amigo o un miembro de tu comunidad. Luego, escribe una breve reflexión sobre sus logros.

Nota: Es importante que uses el presente perfecto para esta actividad. Observa el siguiente ejemplo.

- Mi hermana **ha facilitado** muchos entrenamientos de "conoce tus derechos".

### Paso 2: Los logros de la doctora Sandy López 4.11.1

**Instrucciones:** Lee la historia de la Dra. Sandy y completa las oraciones con el presente perfecto del verbo entre paréntesis. Piensa en acciones que ella ha hecho y que todavía tienen importancia hoy en la actualidad para los estudiantes y la comunidad.

1. La Dra. Sandy de NIU \_\_\_\_\_ (trabajar) durante muchos años defendiendo los derechos de los estudiantes indocumentados.
2. También \_\_\_\_\_ (terminar) un doctorado en Educación, lo que le ha permitido tener un impacto mayor en la comunidad.
3. A lo largo de su carrera, \_\_\_\_\_ (ser) mentora de muchas estudiantes latinas en educación.

4. Además, \_\_\_\_\_ (apoyar) a estas estudiantes en su desarrollo académico y profesional.
5. Gracias a su esfuerzo, \_\_\_\_\_ (recibir) varios premios de reconocimiento por su trabajo.
6. Hasta hoy, la Dra. Sandy \_\_\_\_\_ (continuar) promoviendo políticas inclusivas en la universidad.
7. Su dedicación \_\_\_\_\_ (inspirar) a estudiantes y colegas a luchar por la justicia educativa.

### El pluscuamperfecto de indicativo

**Instrucciones:** Lee el mini-testimonio de la mamá de la doctora Domínguez-Fret. Después contesta las preguntas que le siguen.



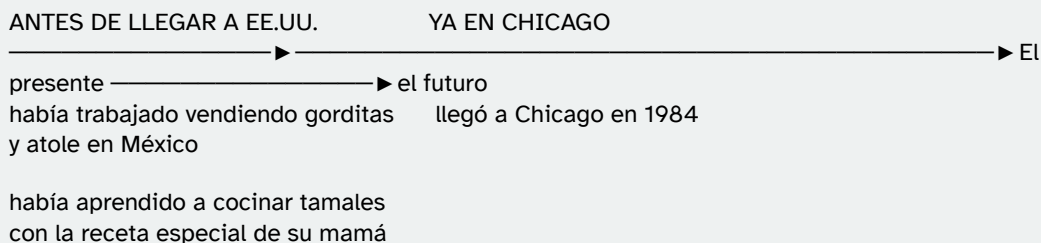
Cuando mi mamá llegó a Chicago en 1984, **ya había trabajado** varios años en México vendiendo gorditas y atole.

También **había aprendido** a cocinar tamales con la receta especial de su mamá.

Por eso cuando llegó a Chicago decidió vender tamales para tener un buen ingreso económico, pero también flexibilidad en su horario laboral.

1. ¿Qué cosas ya **había hecho** la mamá de la doctora Domínguez-Fret antes de llegar a Chicago?
2. ¿Cómo le ayudaron esas experiencias cuando llegó?
3. ¿Qué habilidades ya **había desarrollado**?

Mira la siguiente línea de tiempo para entender un poco más cuando usar este tiempo verbal:



4. ¿Qué preguntas tienes sobre la el pluscuamperfecto de indicativo en español?
5. En una escala del 1-10, ¿qué tan seguro te sientes en tu dominio de este punto gramatical?

### Paso 3: ¿Qué habías hecho antes de llegar a la universidad? 4.11.1

**Instrucciones:** Piensa en tus logros antes de llegar a la universidad. ¿Qué cosas ya habías hecho antes de ser estudiante universitario?

Escribe un breve testimonio de un párrafo, como el que acabamos de leer, sobre tu vida y lo que ya habías logrado antes de llegar a la universidad. Piensa en experiencias importantes para ti.

**Ejemplo:**

Cuando llegué a la universidad, ya había \_\_\_\_\_.  
Antes de empezar mis estudios universitarios, había \_\_\_\_\_.  
También había \_\_\_\_\_.

### Paso 4: Los logros de Jorge Ramos 4.11.1

**Instrucciones:** Completa las oraciones con el verbo entre paréntesis para contar qué experiencias ya había tenido Jorge Ramos antes de llegar a Estados Unidos.

Cuando Jorge Ramos llegó a Estados Unidos en 1983, ya \_\_\_\_\_ (trabajar) como periodista en México. También \_\_\_\_\_ (estudiar) comunicación y \_\_\_\_\_ (desarrollar) interés por el periodismo crítico.

Antes de salir de México, él \_\_\_\_\_ (tener) problemas con el gobierno después de escribir un comentario crítico sobre el presidente. Debido a esa situación, él decidió irse del país.

Cuando llegó a Estados Unidos, ya \_\_\_\_\_ (tomar) la decisión de continuar su carrera como periodista. También \_\_\_\_\_ (aprender) algunas estrategias para adaptarse a un nuevo país.

Más tarde, su trabajo en televisión lo convirtió en una de las voces más conocidas de la comunidad latina en Estados Unidos.

### Paso 5: Repasito de ortografía 4.11.1

**Instrucciones:**

1. Lee las siguientes palabras, ¿qué patrón observas ?

- indemnización
- condición
- inmigración
- deportación
- conversación
- explotación

Es importante notar que muchas palabras que terminan en “-ción” en español llevan acento en la ó. Piensa en cuatro palabras que terminen en -ción y escríbelas con la tilde.

2. Ahora lee las mismas palabras en forma plural. ¿Cómo cambian?

- indemnizaciones
- condiciones
- inmigraciones
- deportaciones
- conversaciones
- explotaciones

Nota que las mismas palabras se escriben sin el acento en la forma plural.

## Paso 6: Palabras homófonas 4.11.1

### Instrucciones:

Lee las siguientes oraciones y traduce las palabras en negrita al inglés. Este ejercicio te ayudará a identificar la diferencia en el significado de algunas de las palabras homófonas del español.

1. ¿**Ves** bien la foto del bracero?
2. Una **vez** conocí a un bracero.
3. Mi **casa** ahora es en Chicago.
4. Mi abuela **caza** animales en nuestro rancho en México.
5. ¿**Has** visto el centro de asistencia para migrantes?
6. **Haz** un dibujo de tu país de origen para compartirlo en clase.
7. Es un **hecho** que muchos inmigrantes aportan mucho a la comunidad.
8. En mi trabajo voluntario **echo** comida y ropa en los paquetes para los inmigrantes

Ahora, escribe una definición para cada palabra y usala en una oración original.

### Palabras homófonas

| Palabra | Definición | Oración |
|---------|------------|---------|
| Ves     |            |         |
| Vez     |            |         |
| Casa    |            |         |
| Caza    |            |         |
| Has     |            |         |
| Haz     |            |         |
| hecho   |            |         |
| echo    |            |         |

# INDEX

## A

### activismo

- 3: *El activismo en la comunidad Latinx*
- 3.3: *¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?*
- 3.4: *¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?*
- 3.5: *El movimiento estudiantil de los años 60*
- 3.6: *El activismo en Chicagolandia*
- 4.11: *Repasito de gramática y ortografía*

### activismo estudiantil

- 3.7: *El activismo estudiantil en NIU y las historias orales*
- 4.7: *NIU y el Undocumented Resource Center*

### activismo latino

- 3.9: *El proyecto de la unidad*

### activismo social

- 3.1: *Introducción y los objetivos de aprendizaje*

### amnistía 1986

- 4.6: *La inmigración actual de latinoamérica*

### análisis musical

- 3.8: *La música y el activismo*

### aprendizaje

- 3: *El activismo en la comunidad Latinx*

### art

- 1.3: *La portada del libro*

### asilo

- 4.6: *La inmigración actual de latinoamérica*

### asilo político

- 4.8: *La inmigración y las historias orales*

## B

### Batallón de San Patricio

- 4.3: *Un viaje al pasado para entender el presente*

### bilingüismo

- 2.12: *El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo*
- 2.3: *¿Qué significa ser un hablante de herencia?*
- 2.7: *La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español*

### biografía

- 4.9: *La música y la inmigración*

## C

### canción

- 4.9: *La música y la inmigración*

### Chicago

- 3.6: *El activismo en Chicagolandia*

### chicana

- 2.9: *Las historias orales*

### Chicano

- 2.4: *Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selen Quintanilla*

### comunicación social

- 4.8: *La inmigración y las historias orales*

### comunidad

- 2.7: *La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español*
- 4.11: *Repasito de gramática y ortografía*

### comunidad filipina

- 3.4: *¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?*

### comunidad inmigrante

- 4.7: *NIU y el Undocumented Resource Center*

### comunidad latina

- 2.5: *La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos*
- 2.8: *El español de los Estados Unidos*
- 3.5: *El movimiento estudiantil de los años 60*
- 3.9: *El proyecto de la unidad*
- 4.1: *Introducción y los objetivos de aprendizaje*
- 4.5: *La comunidad puertorriqueña*
- 4.8: *La inmigración y las historias orales*

### comunidad latine

- 3.6: *El activismo en Chicagolandia*

### comunidad Latinx

- 3.1: *Introducción y los objetivos de aprendizaje*

### comunidades

- 3: *El activismo en la comunidad Latinx*

### comunidades latinas

- 2.6: *La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos*
- 3.3: *¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?*

### comunidades racializadas

- 3.3: *¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?*

### condiciones laborales

- 4.4: *Lectura- Los braceros*

### conexión cultural

- 2.11: *La música y nuestra identidad*

### contexto

- 3.2: *El vocabulario*

### crisis migratoria

- 4.6: *La inmigración actual de latinoamérica*

### crisis política

- 4.8: *La inmigración y las historias orales*

### cuentos infantiles

- 3.9: *El proyecto de la unidad*

### cultura

- 2.11: *La música y nuestra identidad*
- 2.12: *El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo*
- 2.4: *Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selen Quintanilla*
- 2.5: *La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos*
- 2.7: *La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español*
- 4.9: *La música y la inmigración*

### cultura chicana

- 3.8: *La música y el activismo*

### cultura puertorriqueña

- 4.5: *La comunidad puertorriqueña*

### cultura\_latina

- 2.9: *Las historias orales*

### cultural

- 2: *La identidad latina*

### cultural identity

- 1.3: *La portada del libro*

## D

### Decimocuarta Enmienda

- 3.3: *¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?*

### definición

- 3.2: *El vocabulario*

### definiciones

- 4.2: *El vocabulario*

### derechos civiles

- 3.1: *Introducción y los objetivos de aprendizaje*
- 3.3: *¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?*
- 3.4: *¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?*
- 3.5: *El movimiento estudiantil de los años 60*
- 3.6: *El activismo en Chicagolandia*
- 4.5: *La comunidad puertorriqueña*

### derechos estudiantiles

- 3.7: *El activismo estudiantil en NIU y las historias orales*

### derechos humanos

- 4.4: *Lectura- Los braceros*
- 4.7: *NIU y el Undocumented Resource Center*
- 4.8: *La inmigración y las historias orales*

### derechos laborales

- 4.11: *Repasito de gramática y ortografía*

### desafíos

- 4.1: *Introducción y los objetivos de aprendizaje*

### diáspora puertorriqueña

- 4.5: *La comunidad puertorriqueña*

### diccionarios

- 4.2: *El vocabulario*

### discriminación

- 3.5: *El movimiento estudiantil de los años 60*
- 4.11: *Repasito de gramática y ortografía*

### discriminación lingüística

- 2.3: *¿Qué significa ser un hablante de herencia?*

### diversidad

- 2: *La identidad latina*
- 2.7: *La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español*
- 3.1: *Introducción y los objetivos de aprendizaje*
- 4.7: *NIU y el Undocumented Resource Center*

### diversidad cultural

- 2.10: *La historia de nuestros nombres*
- 2.5: *La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos*
- 2.6: *La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos*

### diversidad lingüística

- 2.8: *El español de los Estados Unidos*

### Dolores Huerta

- 3.4: *¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?*

## E

### educación

- 3.5: El movimiento estudiantil de los años 60
- 3.6: El activismo en Chicagolandia
- 4.11: Repasito de gramática y ortografía
- 4.2: El vocabulario

### educación superior

- 4.7: NIU y el Undocumented Resource Center

### ensayo

- 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo

### enseñanza

- 2.7: La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español

### enseñanza de español

- 2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia?

### equidad

- 3.3: ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?

### español

- 2.13: Repasito de gramática y ortografía
- 2.7: La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español
- 2.8: El español de los Estados Unidos
- 3.10: Repasito de gramática y ortografía
- 3.2: El vocabulario

### español como lengua de herencia

- 2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia?
- 2.8: El español de los Estados Unidos

### español estándar

- 2.8: El español de los Estados Unidos

### español mexicano

- 2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos

### español puertorriqueño

- 2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos

### Español\_como\_Lengua\_de\_Herencia

- 2.9: Las historias orales

### Estados Unidos

- 4.4: Lectura- Los braceros
- 4.6: La inmigración actual de latinoamérica

### estatus político

- 4.5: La comunidad puertorriqueña

### estudiantes chicanos

- 3.5: El movimiento estudiantil de los años 60

### estudiantes latinos

- 3.7: El activismo estudiantil en NIU y las historias orales

### eventos históricos

- 3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

### experiencia migratoria

- 4.5: La comunidad puertorriqueña

### experiencias

- 2.10: La historia de nuestros nombres
- 2.11: La música y nuestra identidad
- 4.11: Repasito de gramática y ortografía

### expresión artística

- 2.11: La música y nuestra identidad
- 3.8: La música y el activismo

## F

### fenómeno lingüístico

- 2.8: El español de los Estados Unidos

## G

### gloria anzaldúa

- 2.4: Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selena Quintanilla

### gramática

- 2.13: Repasito de gramática y ortografía
- 3.10: Repasito de gramática y ortografía

## H

### hablante de herencia

- 2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia?

### hablantes de herencia

- 2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos

### herencia

- 2: La identidad latina
- 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo

### hispano

- 2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos

### historia

- 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo
- 3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?
- 3.6: El activismo en Chicagolandia

### historia chicana

- 3.5: El movimiento estudiantil de los años 60
- 3.8: La música y el activismo

### historia de la inmigración

- 4.5: La comunidad puertorriqueña

### historia de latinos

- 3.9: El proyecto de la unidad

### historia de nombres

- 2.10: La historia de nuestros nombres

### historia de puerto rico

- 4.5: La comunidad puertorriqueña

### historia latina

- 2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos

### historias orales

- 4.8: La inmigración y las historias orales

### historias\_orales

- 2.9: Las historias orales

### huelga

- 3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?

## I

### identidad

- 2: La identidad latina
- 2.10: La historia de nuestros nombres
- 2.11: La música y nuestra identidad
- 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo
- 2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia?
- 2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos
- 2.9: Las historias orales
- 4.11: Repasito de gramática y ortografía
- 4.8: La inmigración y las historias orales
- 4.9: La música y la inmigración

### identidad cultural

- 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 3.7: El activismo estudiantil en NIU y las historias orales
- 3.8: La música y el activismo

### identidad étnica

- 2.4: Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selena Quintanilla

### identidad lingüística

- 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

### identidades

- 2.13: Repasito de gramática y ortografía
- 2.8: El español de los Estados Unidos

### igualdad educativa

- 3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?

### Illinois

- 3.9: El proyecto de la unidad

### importancia de los nombres

- 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

### independencia de México

- 4.3: Un viaje al pasado para entender el presente

### inmigración

- 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 4.11: Repasito de gramática y ortografía
- 4.3: Un viaje al pasado para entender el presente
- 4.4: Lectura- Los braceros
- 4.6: La inmigración actual de latinoamérica
- 4.7: NIU y el Undocumented Resource Center
- 4.9: La música y la inmigración

### inmigración puertorriqueña

- 4.5: La comunidad puertorriqueña

### inmigrantes

- 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

### integración

- 4.6: La inmigración actual de latinoamérica

### interseccionalidad

- 3.5: El movimiento estudiantil de los años 60

### introducción

- 3: El activismo en la comunidad Latinx

### investigación

- 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo

## J

### justicia social

- 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 3.3: ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?
- 3.6: El activismo en Chicagolandia
- 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 4.7: NIU y el Undocumented Resource Center

## L

### Latin American studies

- 1.3: La portada del libro

### latino

- 2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos

### Latinx

- 2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos

## lengua

- 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo
- 2.4: Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selena Quintanilla

## lenguaje inclusivo

- 2.13: Repasito de gramática y ortografía

## letras de canciones

- 3.8: La música y el activismo

## líderes

- 3: El activismo en la comunidad Latinx

## lucha estudiantil

- 3.7: El activismo estudiantil en NIU y las historias orales

## M

### mano de obra

- 4.4: Lectura- Los braceros

### México

- 4.4: Lectura- Los braceros

### migración

- 4.8: La inmigración y las historias orales

### movimiento

- 3: El activismo en la comunidad Latinx

### movimiento chicano

- 3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje
- 3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?
- 3.6: El activismo en Chicagolandia

### movimiento estudiantil

- 3.5: El movimiento estudiantil de los años 60

### movimiento social

- 3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

### movimientos

- 3: El activismo en la comunidad Latinx

### movimientos sociales

- 3.3: ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?

### música

- 2.11: La música y nuestra identidad

### música latina

- 3.8: La música y el activismo

## N

### narración

- 3.10: Repasito de gramática y ortografía

### nombre

- 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo

### nombres

- 2.10: La historia de nuestros nombres

## O

### objetivos

- 3: El activismo en la comunidad Latinx

### Opacity

- 4: La inmigración

## P

### políticas inclusivas

- 4.7: NIU y el Undocumented Resource Center

### preguntas esenciales

- 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje

## presente perfecto

- 4.11: Repasito de gramática y ortografía

## préstamos léxicos

- 2.8: El español de los Estados Unidos

## puerto rico

- 4.5: La comunidad puertorriqueña

## R

### racismo

- 4.11: Repasito de gramática y ortografía

### racismo estructural

- 3.6: El activismo en Chicagolandia

### reflexión

- 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo

### refugiados

- 4.6: La inmigración actual de latinoamérica

### rocas de Aztlán

- 3.8: La música y el activismo

### Rudy Lozano

- 3.6: El activismo en Chicagolandia

## S

### Sandra Cisneros

- 2.10: La historia de nuestros nombres

### segregación

- 3.3: ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?

### selen Quintanilla

- 2.4: Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selena Quintanilla

### significado

- 3.2: El vocabulario

### sociales

- 3: El activismo en la comunidad Latinx

### sociolingüística

- 2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos
- 2.7: La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español

## T

### testimonio

- 4.8: La inmigración y las historias orales

### testimonios

- 3.7: El activismo estudiantil en NIU y las historias orales

### testimonios orales

- 4.4: Lectura- Los braceros

### Tigres del Norte

- 4.9: La música y la inmigración

### trabajadores agrícolas

- 3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?

### trabajadores temporales

- 4.4: Lectura- Los braceros

### Tratado de Guadalupe Hidalgo

- 4.3: Un viaje al pasado para entender el presente

## U

### unidad

- 3.2: El vocabulario

## V

### variación

- 2.7: La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español

### variación lingüística

- 2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos

### Venezuela

- 4.6: La inmigración actual de latinoamérica

### violencia

- 4.8: La inmigración y las historias orales

### vocabulario

- 3: El activismo en la comunidad Latinx
- 4.2: El vocabulario

## Y

### Yo soy Chicano

- 3.8: La música y el activismo



## GLOSSARY

### S

---

**Sample Word 1** | Sample Definition 1

## DETAILED LICENSING

### Overview

**Title:** Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe I

**Webpages:** 55

**All licenses found:**

- [CC BY 4.0](#): 76.4% (42 pages)
- [Undeclared](#): 21.8% (12 pages)
- [Other](#): 1.8% (1 page)

### By Page

- Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe I - [CC BY 4.0](#)
  - Front Matter - [Undeclared](#)
    - [TitlePage](#) - [Undeclared](#)
    - [InfoPage](#) - [Other](#)
    - [Table of Contents](#) - [Undeclared](#)
    - [Licensing](#) - [Undeclared](#)
    - [0.1: Prefacio](#) - [CC BY 4.0](#)
  - 1: Introducción - [CC BY 4.0](#)
    - [1.1: Introducción](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [1.2: El prólogo- Angélica Amezcua](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [1.3: La portada del libro](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [1.4: Las autoras](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [1.5: Dedicatoria y agradecimientos](#) - [Undeclared](#)
  - 2: La identidad latina - [CC BY 4.0](#)
    - [2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.2: El vocabulario](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia?](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.4: Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selena Quintanilla](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.7: La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español](#) - [Undeclared](#)
    - [2.8: El español de los Estados Unidos](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.9: Las historias orales](#) - [Undeclared](#)
    - [2.10: La historia de nuestros nombres](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.11: La música y nuestra identidad](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [2.13: Repasito de gramática y ortografía](#) - [CC BY 4.0](#)
  - 3: El activismo en la comunidad Latinx - [CC BY 4.0](#)
    - [3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [3.2: El vocabulario](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [3.3: ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales?](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola?](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [3.5: El movimiento estudiantil de los años 60](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [3.6: El activismo en Chicagolandia](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [3.7: El activismo estudiantil en NIU y las historias orales](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [3.8: La música y el activismo](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [3.9: El proyecto de la unidad](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [3.10: Repasito de gramática y ortografía](#) - [CC BY 4.0](#)
  - 4: La inmigración - [CC BY 4.0](#)
    - [4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.2: El vocabulario](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.3: Un viaje al pasado para entender el presente](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.4: Lectura- Los braceros](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.5: La comunidad puertorriqueña](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.6: La inmigración actual de latinoamérica](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.7: NIU y el Undocumented Resource Center](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.8: La inmigración y las historias orales](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.9: La música y la inmigración](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.10: El proyecto de la unidad- Las historias orales](#) - [CC BY 4.0](#)
    - [4.11: Repasito de gramática y ortografía](#) - [CC BY 4.0](#)
  - Back Matter - [Undeclared](#)

- [Index](#) - *Undeclared*
- [Glossary](#) - *Undeclared*
- [Detailed Licensing](#) - *Undeclared*
- [Detailed Licensing](#) - *Undeclared*

---

This page titled [Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe I](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.

## DETAILED LICENSING

### Overview

**Title:** Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe I

**Webpages:** 55

**All licenses found:**

- [CC BY 4.0](#): 76.4% (42 pages)
- [Undeclared](#): 21.8% (12 pages)
- [Other](#): 1.8% (1 page)

### By Page

- Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe I - [CC BY 4.0](#)
  - Front Matter - [Undeclared](#)
    - TitlePage - [Undeclared](#)
    - InfoPage - [Other](#)
    - Table of Contents - [Undeclared](#)
    - Licensing - [Undeclared](#)
    - 0.1: Prefacio - [CC BY 4.0](#)
  - 1: Introducción - [CC BY 4.0](#)
    - 1.1: Introducción - [CC BY 4.0](#)
    - 1.2: El prólogo- Angélica Amezcua - [CC BY 4.0](#)
    - 1.3: La portada del libro - [CC BY 4.0](#)
    - 1.4: Las autoras - [CC BY 4.0](#)
    - 1.5: Dedicatoria y agradecimientos - [Undeclared](#)
  - 2: La identidad latina - [CC BY 4.0](#)
    - 2.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje - [CC BY 4.0](#)
    - 2.2: El vocabulario - [CC BY 4.0](#)
    - 2.3: ¿Qué significa ser un hablante de herencia? - [CC BY 4.0](#)
    - 2.4: Las experiencias vividas de dos hablantes de herencia- Gloria Anzaldúa y Selena Quintanilla - [CC BY 4.0](#)
    - 2.5: La diversidad cultural en el contexto de los Estados Unidos - [CC BY 4.0](#)
    - 2.6: La variación lingüística en el contexto de los Estados Unidos - [CC BY 4.0](#)
    - 2.7: La lectura- Del azúcar a la troca- reflexiones sobre variación y cambio en el español - [Undeclared](#)
    - 2.8: El español de los Estados Unidos - [CC BY 4.0](#)
    - 2.9: Las historias orales - [Undeclared](#)
    - 2.10: La historia de nuestros nombres - [CC BY 4.0](#)
    - 2.11: La música y nuestra identidad - [CC BY 4.0](#)
    - 2.12: El proyecto de la unidad- El ensayo narrativo - [CC BY 4.0](#)
    - 2.13: Repasito de gramática y ortografía - [CC BY 4.0](#)
  - 3: El activismo en la comunidad Latinx - [CC BY 4.0](#)
    - 3.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje - [CC BY 4.0](#)
    - 3.2: El vocabulario - [CC BY 4.0](#)
    - 3.3: ¿Por qué algunas comunidades organizan movimientos sociales? - [CC BY 4.0](#)
    - 3.4: ¿Quiénes fueron los líderes del movimiento agrícola? - [CC BY 4.0](#)
    - 3.5: El movimiento estudiantil de los años 60 - [CC BY 4.0](#)
    - 3.6: El activismo en Chicagolandia - [CC BY 4.0](#)
    - 3.7: El activismo estudiantil en NIU y las historias orales - [CC BY 4.0](#)
    - 3.8: La música y el activismo - [CC BY 4.0](#)
    - 3.9: El proyecto de la unidad - [CC BY 4.0](#)
    - 3.10: Repasito de gramática y ortografía - [CC BY 4.0](#)
  - 4: La inmigración - [CC BY 4.0](#)
    - 4.1: Introducción y los objetivos de aprendizaje - [CC BY 4.0](#)
    - 4.2: El vocabulario - [CC BY 4.0](#)
    - 4.3: Un viaje al pasado para entender el presente - [CC BY 4.0](#)
    - 4.4: Lectura- Los braceros - [CC BY 4.0](#)
    - 4.5: La comunidad puertorriqueña - [CC BY 4.0](#)
    - 4.6: La inmigración actual de latinoamérica - [CC BY 4.0](#)
    - 4.7: NIU y el Undocumented Resource Center - [CC BY 4.0](#)
    - 4.8: La inmigración y las historias orales - [CC BY 4.0](#)
    - 4.9: La música y la inmigración - [CC BY 4.0](#)
    - 4.10: El proyecto de la unidad- Las historias orales - [CC BY 4.0](#)
    - 4.11: Repasito de gramática y ortografía - [CC BY 4.0](#)
  - Back Matter - [Undeclared](#)

- [Index](#) - *Undeclared*
- [Glossary](#) - *Undeclared*
- [Detailed Licensing](#) - *Undeclared*
- [Detailed Licensing](#) - *Undeclared*

---

This page titled [Voces que cruzan fronteras: nuestra comunidad y la identidad multilingüe I](#) is shared under a [CC BY 4.0](#) license and was authored, remixed, and/or curated by Nancy Domínguez-Fret and Megan Tzeitel Marshall.